



IBAFIT

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL OF MURCIA

MURCIA / 3 - 9 MARZO / 2014 / V EDICIÓN

AYUNTAMIENTO DE MURCIA

ALCALDE PRESIDENTE

Miguel Ángel Cámara

CONCEJAL DELEGADO DE CULTURA

Rafael Gómez Carrasco

IBAFF 2014

ORGANIZA

AYUNTAMIENTO DE MURCIA

CONCEJALÍA DE CULTURA

MURCIA ÁREA DE CULTURA

CENTRO PUERTAS DE CASTILLA

IBAFF

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA

WWW.IBAFF.ES

PUERTAS DE CASTILLA

Avd. Miguel de Cervantes, 1, 30009 Murcia

T. + 34 968 274 110

FILMOTECA DE LA REGIÓN DE MURCIA

Plaza de Fontes, s/n, 30001 Murcia

T. +34 968 902 201

MUSEO ARQUEOLÓGICO (MAM)

Alfonso X El sabio, 7. 30008, Murcia

+34 968 234 602

IBAFF 2014

BIENVENIDA / WELCOME

JURADO / JURY

SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SELECTION

PELÍCULAS DE APERTURA Y CLAUSURA / **OPENING AND CLOSING FILMS**

SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJES / **FEATURE FILM OFFICIAL SELECTION**

SECCIÓN OFICIAL ÓPERA PRIMA / **FIRST FEATURE FILM OFFICIAL SELECTION**

SECCIÓN OFICIAL CORTOMETRAJE / **SHORT FILM OFFICIAL SELECTION**

SECCIONES INFORMATIVAS / INFORMATIVE SECTIONS

PERIFERIA / **OUTSIDES SECTION**

FOCO / **FOCUS**

RETROSPECTIVA CINEMATECA PORTUGUESA / **PORTUGUESE CINEMATEQUE
RETROSPECTIVE**

PROYECCIONES ESPECIALES / **SPECIAL SCREENINGS**

DIÁLOGOS IBAFF / **IBAFF DIALOGUES**

PREMIOS / AWARDS

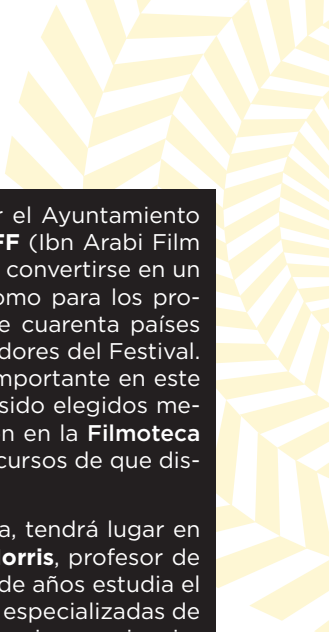
ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES

SIMPOSIO IBN ARABI / **IBN ARABI SYMPOSIUM**

EXPOSICIÓN NACER KHEMIR / **NACER KHEMIR EXHIBITION**

EXPOSICIÓN MOISÉS YAGÜES / **MOISÉS YAGÜES EXHIBITION**

MAPA / MAP



El Festival Internacional de Cine de la Ciudad de Murcia, promovido por el Ayuntamiento de Murcia, llega este año a su quinta edición. Desde su creación, el **IBAFF** (Ibn Arabi Film Festival), ha ido creciendo en el **Centro Cultural Puertas de Castilla** hasta convertirse en un referente cinematográfico muy importante tanto para nuestra ciudad como para los profesionales del séptimo arte que nos visitan. Directores y realizadores de cuarenta países han enviado casi trescientas películas para su selección por los programadores del Festival. Siendo conscientes desde la Concejalía de Cultura de que lo realmente importante en este evento son tanto las películas como el espacio donde se proyectan, han sido elegidos meticulosamente una treintena de largos y cortometrajes para su proyección en la **Filmoteca Regional**, aunando esfuerzos con otras instituciones para optimizar los recursos de que dispone la ciudad.

El **III Simposio Ibn Arabi** sobre la figura del místico sufí nacido en Murcia, tendrá lugar en el **Museo Arqueológico** y contará este año con la presencia de **James Morris**, profesor de la Universidad de Boston, teólogo islámico que desde hace una treintena de años estudia el pensamiento filosófico de Ibn Arabí y publica sus conclusiones en revistas especializadas de gran prestigio. También asistirá como ponente **Nacer Khemir**, cineasta tunecino que inspira sus películas en la tradición sufí, mostrando una cultura islámica llena de amor y sabiduría alejada del estereotipo del fundamentalismo.

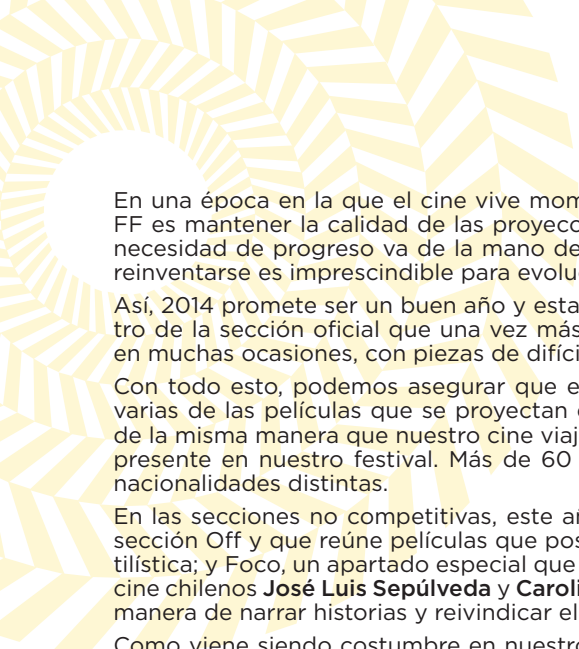
Simultáneamente a las proyecciones y ponencias, se realizarán encuentros entre profesionales del séptimo arte: realizadores consagrados, directores noveles, archiveros y responsables de cinematecas protagonizarán estos diálogos, y relatarán sus experiencias, haciendo partícipes al público de su trabajo.

Siendo conscientes de que en una ocasión más la ciudad de Murcia se convierte en anfitriona del cine, pedimos a los murcianos que se impliquen en el acontecimiento, acudan a las proyecciones y formen parte festiva del IBAFF.

Rafael Gómez Carrasco
Presidente del IBAFF



FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA



En una época en la que el cine vive momentos difíciles, el gran reto de esta edición del IBAFF es mantener la calidad de las proyecciones y seguir creciendo como festival de cine. Esta necesidad de progreso va de la mano de otros cambios, porque el ejercicio de reevaluarse y reinventarse es imprescindible para evolucionar y mantenerse vivo.

Así, 2014 promete ser un buen año y estamos orgullosos de contar con muchas películas dentro de la sección oficial que una vez más se caracteriza por su calidad artística y por contar, en muchas ocasiones, con piezas de difícil acceso en los circuitos comerciales convencionales.

Con todo esto, podemos asegurar que el público del IBAFF descubrirá y podrá disfrutar de varias de las películas que se proyectan en grandes festivales internacionales y nacionales; y de la misma manera que nuestro cine viaja al exterior, el de tantos otros países también estará presente en nuestro festival. Más de 60 películas entre largometrajes y cortometrajes de 13 nacionalidades distintas.

En las secciones no competitivas, este año proponemos Periferia, que sustituye a la anterior sección Off y que reúne películas que poseen un especial relieve por su validez temática y estilística; y Foco, un apartado especial que en esta edición queremos dedicar a los directores de cine chilenos **José Luis Sepúlveda** y **Carolina Adriazola** por su especial trayectoria e interesante manera de narrar historias y reivindicar el cine.

Como viene siendo costumbre en nuestro Festival, paralelamente a las proyecciones se realizarán otras actividades en las que tomarán parte otros profesionales del cine, tanto teóricos, como es el caso de **Esteve Rimbau**, director de la Filmoteca de Cataluña que moderará el Encuentro de Archivos, en el que se hablará tanto de la conservación y mantenimiento del celuloide, para garantizar la preservación de nuestro patrimonio fílmico, como de los problemas que genera el archivo y custodia de los nuevos formatos digitales.

El Encuentro de Realizadores contará este año con la presencia del director lisboeta **Pedro Costa**, que posee una forma de rodar totalmente alejada de los cánones del cine más comercial, el autor catalán **Marc Recha**, que muestra en su cine la fisicidad de las emociones, y el cineasta **Victor Erice** que al igual que su cine tiene como principio hacer sus cuentas con lo real, incluso para llegar a la abstracción. Los tres dialogarán en una sesión abierta al público en la que ofrecerán diferentes perspectivas sobre su realidad cinematográfica.

El **premio honorífico IBAFF 2014** se entregará a la **Cinemateca portuguesa** por su labor continuada y fundamental para la conservación y preservación del patrimonio cinematográfico, recogiendo el galardón su director, **José Manuel Costa**.

Por tercer año consecutivo, el **Seminario Internacional Ibn Arabí** de Murcia acompañará al Festival con el objetivo de profundizar en la vida y obra del gran pensador nacido en Murcia en el siglo XII. Promovido por la MIAS-Latina, lo protagonizará la figura de la filósofa y ensayista **María Zambrano** y su relación con el místico sufí. En esta edición se otorgará el premio Barzaj 2014, dedicado a la creación inspirada en Ibn Arabí, al cineasta **Nacer Khemir**, que estará en nuestra ciudad y que nos mostrará una retrospectiva de su variada obra que podrá contemplarse en el centro Puertas de Castilla. Y el premio Tarjuman 2014, a **James Morris**, por la dedicación al estudio, edición, difusión y/o traducción de la obra de Ibn Arabí.

Deseo desde estas líneas agradecer especialmente su colaboración al equipo de voluntarios, gente joven y preparada, incansable y dispuesta siempre a compartir con nosotros y con la gente del cine que nos visita su buen hacer y estar y sus conocimientos.

Finalmente, agradecer al **Ayuntamiento de Murcia** y a todas aquellas instituciones, empresas patrocinadoras y colaboradoras su apoyo incondicional al Festival. También a todas aquellas personas que han hecho posible con su trabajo en esta y en anteriores ediciones que el IBAFF se haya consolidado en tan poco tiempo como un festival de cine referente para otros certámenes.

Con esta oferta de cine multicultural y diverso el IBAFF empieza un año más. Les invito a que nos conozcan, a que nos acompañen y a que compartan con nosotros esta magnífica aventura.

Jesús de la Peña // Director de IBAFF



The Murcia International Film Festival, promoted by the Municipality of Murcia, reaches its fifth edition this year. From its origin, IBAFF (Ibn Arabi Film Festival) has been growing at Puertas de Castilla Cultural Centre until becoming a film benchmark not only for our city, but also for seventh art professionals. Directors and producers coming from forty different countries have submitted almost three hundred films to be chosen by the programmers of this Festival. The Concejalía de Cultura (Department of Culture) is aware of what really matters in this event: films and the space in which they are projected. Thirty full-length and short films have been selected scrupulously to be shown at Filmoteca Regional. Other institutions have joined us to optimise the resources of the city of Murcia.


The III Symposium Ibn Arabi on the Sufi mystic born in Murcia will take place in the Museo Arqueológico. This year, it will count on the presence of James Morris, professor at Boston University. He is an Islamic theologian who has been studying the philosophy of Ibn Arabi for thirty years and publishing his conclusions in renowned specialised journals. Nacer Khemir, a Tunisian film-maker whose projects are inspired by the Sufi tradition, will also attend the festival as a speaker. In his works, he shows an Islamic culture full of love and wisdom far away from the stereotype of fundamentalism. At the same time, meetings among seventh arts professionals will be held too. Acclaimed producers, new directors, archivists and people in charge of film libraries will participate in these dialogues, relating their background and telling the audience about their work.

Being conscious of the role of host played by the city of Murcia once again in terms of cinema, we invite our residents to get involved in the event by means of attending projections and being a part of all the celebrations that IBAFF implies.

Rafael Gómez Carrasco
Presidente del IBAFF



FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA



At a time when cinema is living through difficult times, the great challenge of this IBAFF edition is to maintain the quality of the projections and to carry on growing as a film festival. This necessity of progress goes together with other changes because reappraising and reinventing is essential to develop and to keep alive.

2014 promises to be a good year and we are proud of having a lot of films in the Official selection that once again is characterized by its artistic quality. We are also proud of having in many occasions pieces of difficult access in the conventional channels of commerce.

We can claim the IBAFF audience will discover and enjoy some of the films which are projected in important international and national festivals and, in the same way that our cinema travels overseas, the cinema of other countries will be also at our festival. More than 60 featured and short films of 13 different nationalities.

In the out-of-competition sections, we propose this year *Periferia*, which replaces the previous *Off* section. *Periferia* joins together films that have an special importance because of its thematic and stylistic validity. We also propose *Foco*, an special section that we want to dedicate this year to the Chilean film directors **Jose Luis Sepúlveda** and **Carolina Adriaola** for its special career and its interesting way of narrating stories and defending the cinema.

As it is our custom in our Festival, other activities will be carried out at the same time as the projections. Other film professionals, theorists, such as **Esteve Rimbau**, director of the Film Archive of Catalonia who will chair the Archive Meeting will take part of these activities. In this Meeting we will talk about both the preservation and maintenance of the celluloid to guarantee the preservation of our film heritage and the problems that produce the archive and safekeeping of the new digital formats.

This year the Film-makers Meeting will have the presence of the Lisbon director **Pedro Costa**. He has an style of filming which is very different from canons of commercial cinema. The catalan author **Marc Recha**, that shows in his film the physicality of the emotions, and **Víctor Erice**, like his cinema has as principle do their accounts with the real, even to reach abstraction. The three will talk in an session opened to the audience in which different perspectives about his cinematography will be offered.

The Portuguese Film Archive is given the IBAFF Honorary Award for its ongoing and essential work for the preservation of film heritage. Its director, **José Manuel Costa**, collects this award.

For the third year in a row, the **International Symposium Ibn Arabi Murcia** will take part in this Film Festival in order to go more deeply into the life and work of the great thinker who was born in Murcia in the twenty-first century. The philosopher and essayist **Maria Zambrano** and her relation with the mystic Sufi will be the main points of this Symposium, promoted by MIAS-Latina. This year, the film-maker **Nacer Khemir** is given the Barzakh 2014 Award because of his film creation inspired by Ibn Arabi. Nasser Kemir will be here, in our city, and will show us a retrospective of his diverse work that can be seen in the Puertas de Castilla centre. **James Morris** is given the Tarjuman 2014 Award for his commitment to the study, editing, cultural dissemination and / or translation of the Ibn Arabi production.

I would particularly like to thank the cooperation of volunteers who are young, trained, tireless and always willing to share this experience with us and also, with the people from the film industry who visit us and share their knowledge and experience with all of us.

Finally, we would like to thank the **City Council of Murcia** and all those institutions, corporate sponsors, partner companies for their unconditional support to the Festival. We cannot forget all those people who, with their work in this Festival and in previous editions, have made possible to consolidate the IBAFF Festival as an example for other competitions in a short period of time.

Taking into account this multicultural and diverse film offer, the IBAFF starts again this year. I cordially invite you to meet us, join us and share with us this wonderful adventure.

Jesús de la Peña // Director de IBAFF





JURADO /
JURY /

CÍNTIA GIL

Se graduó en Filosofía por la Universidad de Oporto después de asistir al curso de cine de la Escuela Portuguesa de Cine y Teatro. Es miembro del grupo de investigación “Estética, Política y Arte” del Instituto de Filosofía de la Universidad de Oporto, para el que escribe y publica. En el contexto de trabajo de dicho instituto, ha colaborado en la organización de la conferencia internacional “Borders, Displacement and Creation: questioning the contemporary”. Ha presentado ensayos sobre estética y filosofía política en varios encuentros científicos nacionales e internacionales y ha organizado, junto a Maria Muhle (Weimar) y Orgest Aszizaj (Paris 8), el taller “Image, Archive and Life - questions on the contemporary” en la Conferencia Biopolitics, Ethics and Subjectivation que se organizó en la Universidad Nacional Chiao-Tung de Taiwán. Entre 2001 y 2007, trabajó en la producción de diversas películas. También ha impartido clases sobre estructura narrativa y cine y contemporaneidad en la Escuela de Video y Cine Documental de Abrantes. Tras formar parte del comité de selección del Festival de Cortometrajes Vila do Conde y de Doclisboa, se ha convertido en una de las programadoras y directoras del Festival de Documentales de Lisboa. Desde 2013 es también miembro de APORDOC - la Asociación Portuguesa para la Dirección de Documentales.

She graduated in Philosophy from the University of Porto after attending the cinema course from the Portuguese School of Cinema and Theatre. She is a member of the research group “Aesthetics, Politics and Arts” of the Philosophy Institute of Porto University, for which she writes and publishes. Within the context of this institute work, she has collaborated at the Organization of the International Conference “Borders, Displacement and Creation: questioning the contemporary”. Cintia has presented essays about aesthetics and political philosophy in several scientific national and international meetings. Moreover, she has also organized along with Maria Muhle (Weimer) and Orgest Aszizaj (Paris 8), the workshop “Image, Archive and Life- questions on the contemporaru” at the Biopolitics, Ethics and Subjectivation Conference which was organised in the National Chiao-Tung University, Taiwan. Between 2001 and 2007, she worked on the production of several films. She has taught about narrative structure and cinema and contemporaneity at the Video and Documentary Cinema School of Abrantes. After being a member of the selection committee of both the Vila do Conde Short Film Festival and the Doclisboa, she is now a programmer and one of the directors of Lisbon Documentary Film Festival. Since 2013, she is a member of APORDOC- Portuguese Association for Documentary DIRECTOR.



SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJE

FÉLIX PIÑUELA

Félix Piñuela es director de cine y escritor. Es conocido por estar al frente del espacio de cine “Versión Española”, programa semanal comprometido con las producciones nacionales contemporáneas e hispanoamericanas, que emite La 2 acompañadas de un coloquio con sus responsables y que ha recibido importantes reconocimientos como: el Premio de la Unión de Actores en 2009; la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes, recibido en 2007, la primera vez que un programa de televisión recibía este importante reconocimiento; o el Premio Mejor Programa Divulgativo por la Academia de las Ciencias y las Artes de la Televisión en 2000.

En 1994, Félix rodó Lágrimas negras, documental sobre la pobreza y la escasez de alimentos en Cuba. Gran defensor del formato breve, en 2001 rodó La Espera, segmento perteneciente al filme colectivo Diminutos del calvario, donde también trabajaron Javier Rebollo, Juan Antonio Bayona, Chiqui Carabante, Juana Macías, Alber Ponte, Jorge Torregrossa, Sergio G. Sánchez, Rodrigo Cortés, Igor Legarreta y Emilio Pérez.

Félix Piñuela is a film director and writer. He is known for being in charge of “Versión española”, a weekly film programme dedicated to contemporary national and Hispanoamerican productions. It is broadcasted by the Spanish TV channel “La 2” along with a debate with the director, actors, etc. The programme has received some important awards such as: the Actors Guild Award in 2009 and the Gold Medal for Merit in the Fine Arts, awarded in 2007, it was the first time a television programme received this important recognition; or the Award to the Best Informative Programme from the Academy of Television Arts and Sciences in 2000.

In 1994, Felix filmed “Lágrimas negras”, a documentary about poverty and food shortage in Cuba. He is a fervent supporter of short films and in 2001 he filmed “La espera”, a clip which belongs to the film “Diminutos del calvario”, where Javier Rebollo, Juan Antonio Bayona, Chiqui Carabante, Juana Macías, Alber Ponte, Jorge Torregrossa, Sergio G. Sánchez, Rodrigo Cortés, Igor Legarreta and Emilio Pérez also worked.



SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJE

GLORIA FERNÁNDEZ

Licenciada en Periodismo, la afición de Gloria Fernández por el cine la lleva a colaborar en diversos magazines locales, a poner en marcha un programa de cine en una televisión local y a participar en la producción de películas como “El Viaje de Arián” de Eduard Bosch. Compaginando sus tareas como responsable del departamento de prensa y estudios de la empresa Acceso Group, en 1995 publica la primera biografía autorizada de Antonio Banderas. En 2003 decidió embarcarse como editora de CineAsia, la primera revista de cine asiático en España, y empresa promotora de eventos relacionados con la cinematografía oriental. Como una de las fundadoras y directoras de CineAsia, Gloria Fernández ha colaborado en diversas publicaciones y coordinado y escrito libros, entre ellos “Diez Años de Terror Asiático: 1995-2005” y “Johnnie To: Redefiniendo el Cine de Autor” para el Sitges-Festival Internacional de Cine Fantástico de Cataluña, o “El Cine de Hong Sang-soo” para el Festival Internacional de Cine de Gijón. Compaginando su labor de docencia en universidades como la Universidad Internacional de Cataluña (UIC) o la Universidad de Málaga (UMA), en la actualidad es programadora del Festival de Sitges y del Festival de Granada-Cines del Sur y colabora asiduamente en otros festivales, instituciones y centros de cultura como la Fundación La Caixa, Casa Asia o el Festival Inédito de Mérida.

Bachelor of Journalism, the interest of Gloria Fernández in cinema brings her to collaborate in several local magazines, to implement a cinema programme in a local television and to take part in the production of films such as “En Viaje de Arián” of Eduard Bosch. Combining her obligations as responsible for the Press Office and Studies Department of the Acceso Group company, she publishes in 1995 the first Antonio Banderas’ authorised biography. In 2003, she decided to enlist as CineAsia publisher, the first Asian cinema magazine in Spain, and the sponsoring undertaking of events related to oriental films. As one of the founders and editors in chief of CineAsia, Gloria Fernández has collaborated on several publications and she has coordinated and written some books, among others: “Diez Años de Terror Asiático: 1995-2005” and “Johnnie To: Redefiniendo el Cine de Autor” to the Sitges-International Festival of Fantastic Cinema of Cataluña, or “El Cine de Hong Sang-soo” for the International Festival of Cinema of Gijón. Combining her teaching activities in universities such as the International University of Cataluña (UIC) or the University of Malaga (UMA), at present she is a producer of the Sitges Festival and the Granada-Cines del Sur Festival. She also collaborates regularly in others festivals, institutions and cultural centres such as Fundación La Caixa, Casa Asia or the Festival Inédito of Mérida.



ÓPERA PRIMA

JAVIER FUENTES FEO

Director del Centro de Documentación y Estudios Avanzados de Arte Contemporáneo de Murcia (CENDEAC), donde ha concebido y desarrollado proyectos como D.Nuevo Ensayo o Fisuras Fílmicas, entre otros. Licenciado en Historia del Arte por la Universidad Autónoma de Madrid, defendió su Diploma de Estudios Avanzados (DEA) en el Departamento de Filosofía de esa misma Universidad con un trabajo de investigación sobre Friedrich Nietzsche y el arte contemporáneo. Además de múltiples textos sobre Teoría del arte y ensayos acerca de artistas contemporáneos, ha publicado un libro sobre Corneille y una conversación/libro sobre el artista austriaco Günter Brus: "Corte en la sangre. Conversación con Günter Brus".

Head of the Centre for Documentation and Advanced Studies on Contemporary Art of Murcia (CENDEAC), where he has conceived and carried out projects such as D. Nuevo Ensayo or Fisuras Fílmicas, among others. Bachelor in Art History from the University Autonomous of Madrid, he defended his thesis of Advanced Studies (DEA) at the Department of Philosophy with a research work about Friedrich Nietzsche and the contemporary art. In addition to multiple texts about Art Theory and essays relating to contemporary artists, he has published a book about Corneille and a conversation/book relating to the Austrian artist Günter Brus: "Corte en la sangre. Conversación con Günter Brus".



SECCIÓN OFICIAL LARGOMETRAJE

JORGE YGLESIAS

Cuenta con una experiencia profesional de más de 20 años en el mundo del cine. Crítico y profesor de cine, poeta, escritor y traductor literario. Jefe del Departamento de Humanidades y Profesor de Historia del Cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños. Tiene a su cargo las páginas dedicadas al cine cubano de la Internacional Film Guide. Escribe y dirige una emisión semanal radiofónica dedicada al cine y una diaria de música clásica. Ha impartido cursos de cine en Canadá, Austria, Colombia, Venezuela y Gran Bretaña. Miembro de la Federación Nacional de la Prensa Cinematográfica (FIPRESCI). Premio Nacional de Crítica Cinematográfica (1998, 1999, 2003).

Film critic and teacher, poet, writer and literary translator. Head of Department of Humanities and Professor of Film History at the International School of Film and Television in San Antonio de los Baños. He is responsible for the pages dedicated to Cuban cinema of the International Film Guide. He writes and runs a weekly radio broadcast dedicated to cinema and a daily classical music one. He has taught some seminars of cinema in Canada, Austria, Colombia, Venezuela and Great Britain. He is a member of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI) and he has received the National Film Critics Award (1998, 1999, 2003).



ÓPERA PRIMA

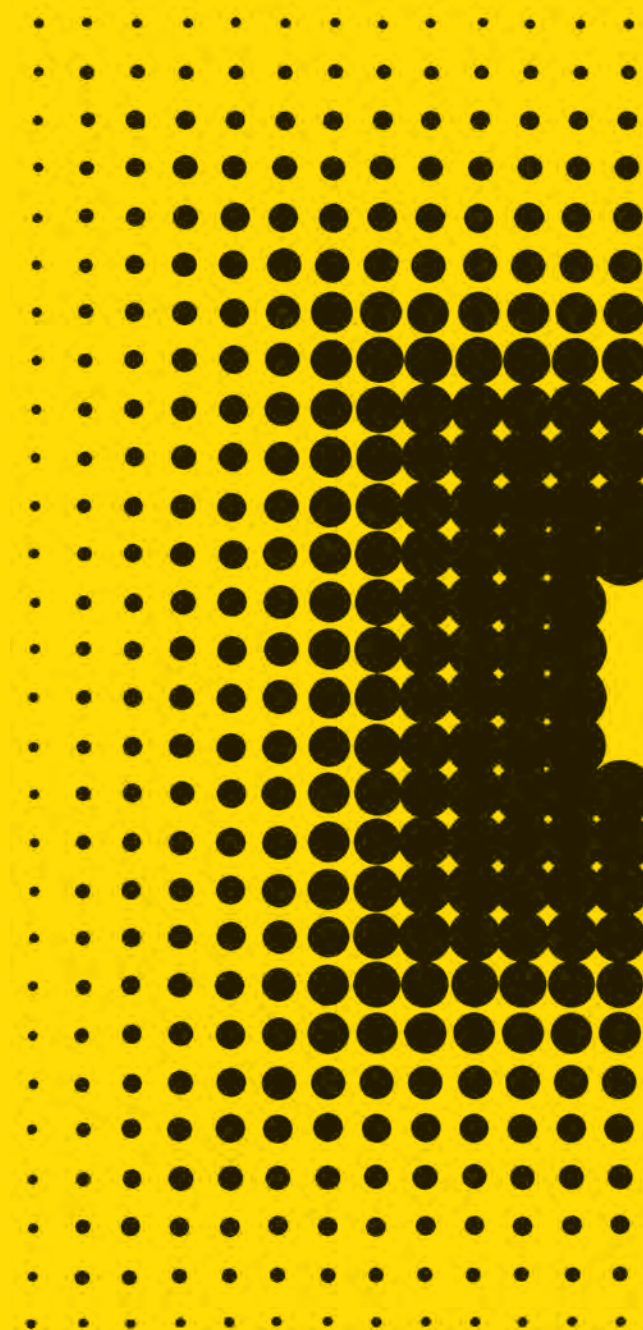
REBECCA DE PAS

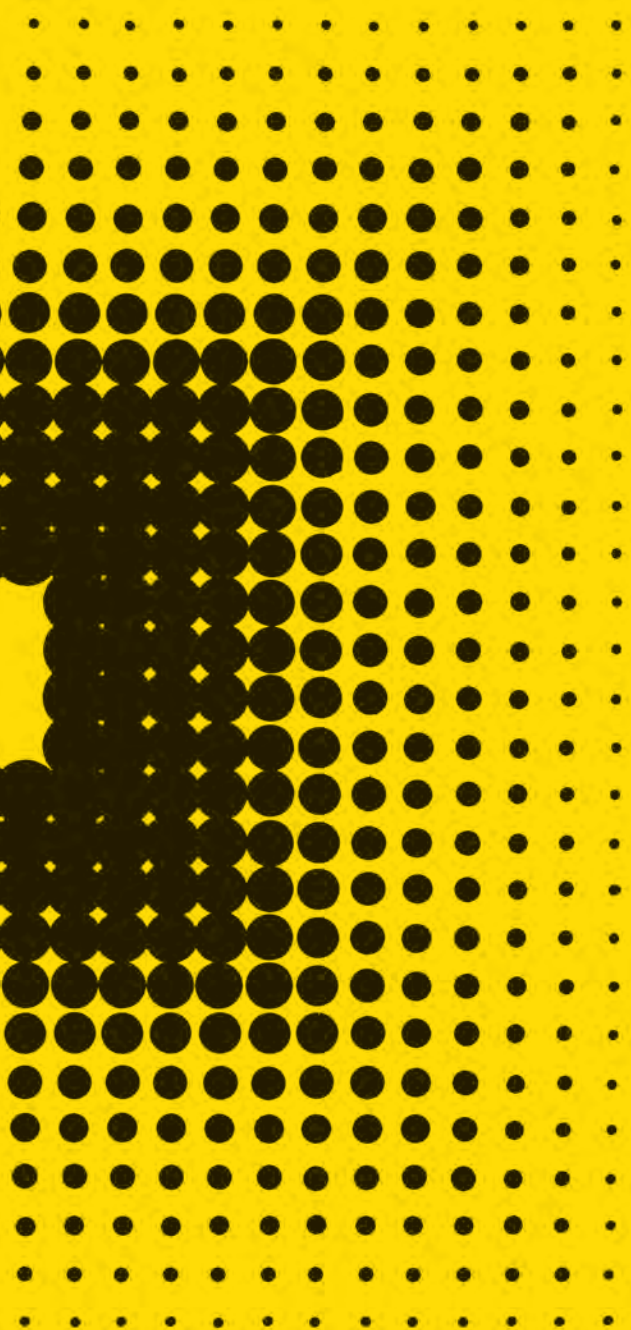
Nacida en Milán en 1979, Rebecca De Pas estudió cine en la Universidad D.A.M.S. de Bolonia. Empezó a trabajar para festivales en el 2004 en la Filmoteca de Bolonia. Tras haber sido asistente del director artístico de la Mostra del nuovo cinema di Pesaro en 2008, se unió al comité de selección del FID-Marseille en 2009 y, a su vez, también fue la codirectora del FIDLab. Dicho programa de coproducción internacional llega ahora a su sexta edición. Además de sus trabajos en FIDMarseille, Rebecca es también parte del comité de selección del Berlinale Talents y del Rivera Maya Film Festival (RMFF), destinado a la mejora de la competitividad mexicana. En el pasado, fue la directora artística de las Journées Cinématographiques Dyonisiennes en Saint Denis y también colaboró en diferentes festivales, como el Festival Internacional de Cine de Venecia en la sección Orizzonti y el Festival Internacional de Cine de La Roche-Sur-Yon.

Born in 1979 in Milan, Rebecca De Pas studied cinema at the D.A.M.S. University in Bologna. She started working for festivals in 2004 in the Bologna Film Archive. After being assistant to the artistic director of the Mostra del nuovo cinema di Pesaro in 2008, in 2009 she joined FIDMarseille in the selection committee as well as co-head of the FIDLab, the international coproduction platform now at its 6th edition. Beside her work in FIDMarseille, Rebecca is also part of the selection committee of the Berlinale Talents and of the Riviera Maya IFF for the mexican competition. In the past she has been artistic director of the Journées Cinématographiques Dyonisiennes in St Denis and she also collaborated with different festivals, such as Venice IFF in the Orizzonti section and La Roche sur Yon IFF.



ÓPERA PRIMA





SECCIÓN OFICIAL/
OFFICIAL SELECTION /

REDEMPTION

PORTUGAL/PORTUGAL-FRANCIA/
FRANCE-ALEMANIA/
GERMANY-ITALIA/ITALY
| 26' | 2013 | COLOR |
PORTUGUÉS/
PORTUGUESE-FRANCÉS/
FRENCH-ALEMÁN/
GERMAN-ITALIANO/ITALIAN | VO

DIRECCIÓN / DIRECTION:
MIGUEL GOMES

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
O SOM E A FÚRIA

GUIÓN / SCREENPLAY:
MIGUEL GOMES, MARIANA RICARDO

MONTAJE / EDITING:
MIGUEL GOMES, MARIANA RICARDO, JOAO NICOLAU

SONIDO / SOUND:
MIGUEL MARTINS

REPARTO / CAST:
MAREN ADE, DONATELLO BRIDA, JAIME PEREIRA, JEAN-PIERRE REHM



SINOPSIS

El 21 de enero de 1975, en una pequeña villa de Portugal, un niño escribe a sus padres, que viven en Angola, para explicarles lo triste que está Portugal. El 13 de julio de 2011 en Milan, un hombre viejo recuerda su primer amor. El 6 de mayo del 2012 en París, un padre le confiesa a su joven hija que jamás será un verdadero padre. Durante una boda que acontece el 3 de septiembre de 1977 en Leipzig, la novia lucha contra una ópera de Wagner que no logra quitarse de la cabeza. Una “película epistolar” en la que cuatro personajes de épocas y países distintos desnudan sus almas con voz en off, a través de cartas o en textos íntimos.

SYNOPSIS

21st January 1975, in a small town in Portugal, a child writes to his parents who live in Angola, to tell them how sad he is in Portugal. 13rd July 2011 in Milan, an old man remember his first love. 6 May 2012 in Paris, a father confess to his daughter he won't ever be a true father. 3rd September 1977 during a wedding in Leipzig, the bride fights against a Wagner opera that she can't get out of her head. It is an “epistolary film” in which four characters from different ages and countries bare their souls with voice over through letters or private texts.

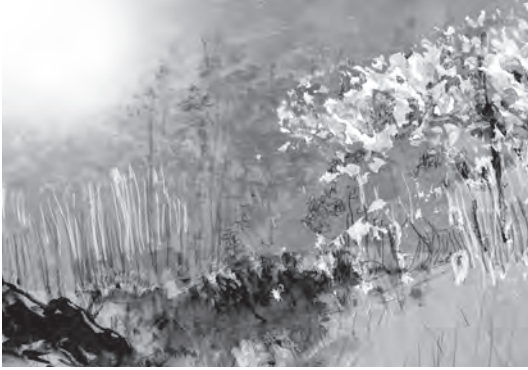


PELÍCULA DE CLAUSURA

La V edición del festival IBAFF se clausura con la proyección de ***E agora? Lembra-me***, documental autobiográfico del director **Joaquim Pinto**. Premio Especial del jurado en el festival de cine de Locarno, además de en el FIDBA y el festival de Valdivia, es una de las películas más fascinantes y difíciles de encasillar del momento. Cine íntimo y honesto, retrato de su vida en pareja con Nuno, se trata de una propuesta inagotable, el diario de un año de un tratamiento experimental del VIH, una película que muestra un arrebatador universo vital.

CLOSING FILM

The fifth annual edition of the IBAFF Film Festival will be closed by the projection of ***E agora? Lembra-me***, an autobiographical documentary feature directed by **Joaquim Pinto**. This piece got the Special Jury award in Locarno, the FIDBA and in Valdivia also, being one of the most fascinating and not easy to describe film nowadays. Its plot is based on an intimate and honest way to make cinema, a real portrait about his life with his partner Nuno. This film shows a lively and endless story concerning the experimental treatment against the HIV that its lead character suffers and, therefore, he tries to describe to the audience.

E AGORA? LEMBRA-ME / WHAT NOW? REMIND ME

PORTUGAL/PORTUGAL | 164' |
2013 | COLOR |
PORTUGUÉS/PORTUGUESE | VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
JOAQUIM PINTO

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
PRESENTE / C.R.I.M.

GUIÓN / SCREENPLAY:
JOAQUIM PINTO

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
JOAQUIM PINTO, NUNO LEONEL

MONTAJE / EDITING:
JOAQUIM PINTO, NUNO LEONEL

MÚSICA / MUSIC:

WHOMADEWHO, JACQUES IBERT, CARL MARIA VON WEBER,
LUDWIG VAN BEETHOVEN

SONIDO / SOUND:
JOAQUIM PINTO, NUNO LEONEL

REPARTO / CAST:
JOAQUIM PINTO, NUNO LEONEL, JO, DEOLINDA, CLÁUDIA, NELSON

SINOPSIS

Narra la lucha del propio director Joaquim Pinto contra el virus del SIDA y la hepatitis C, enfermedades a las que el realizador portugués combate desde hace casi 20 años. El film es la crónica de un año de estudios clínicos con drogas y toxinas aún no aprobadas. Una reflexión abierta y ecléctica sobre el tiempo y la memoria, sobre las pandemias y la globalización, y sobre cómo sobrevivir a las expectativas.

SYNOPSIS

Joaquim Pinto has been living with HIV and VHC for almost twenty years. "What now?" is the notebook of a year of clinical studies with toxic, mind altering drugs as yet unapproved. An open and eclectic reflection on time and memory, on epidemics and globalization, on survival beyond all expectations, on dissent and absolute love. In a to-and-fro between the present and past memories, the film is also a tribute to friends departed and those who remain.

E AGORA? LEMBRA-ME / WHAT NOW? REMIND ME

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

"Este proyecto propone un retorno a una reflexión "insider" para las cuestiones más generales, en consonancia con las obras realizadas hasta mediados de los ochenta por autores que asumieron que padecían VIH. De alguna manera me siento privilegiado. No dependo de jefes, no tengo que ocultar mi situación, tengo acceso a la medicación. Estoy vivo gracias a las batallas en las que yo no era el protagonista sino los intereses de los gobiernos, los investigadores y de la industria farmacéutica."

"This project proposes a return to an "insider" reflection for more general questions, in keeping with the works produced until the mid-eighties by authors who assumed their condition as HIV positive. Somehow I am privileged. I don't depend on bosses, I don't have to hide my status, I have access to medication. I am alive thanks to battles in which I was not the protagonist and which involved interests, governments, investigators and the pharmaceutical industry."

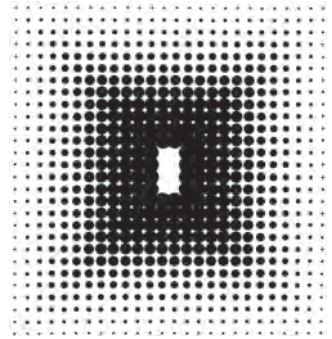
JOAQUIM PINTO (1957)

Nacido en Oporto, Portugal. Joaquim Pinto trabajó como mezclador de sonidos en más de 100 películas y colaboró con directores como Manoel de Oliveira, Raul Ruiz, Werner Schroeter y André Téchiné entre otros. Entre 1987 y 1996 llevó a cabo alrededor de 30 películas, como *Recordações da Amarela Casa* y *A comédia de Deus de João César Monteiro*, ambas premiadas en el Festival de Cine de Venecia. Los largometrajes de Joaquim Pinto *Uma pedra no bolso* (1988) y *Onde bate o sol* (1989) formaron parte de la Selección Oficial de la Berlinale. *E agora, lembra-me* ha cosechado varios galardones en los festivales de Locarno, Valdivia y DocLisboa

Born in Porto, Portugal. Joaquim Pinto was sound mixer in more than 100 films in which he worked with directors as Manoel de Oliveira, Raul Ruiz, Werner Schroeter and André Téchiné among others. Between 1987 and 1996 he produced around 30 films, such as *Recordações da casa amarela* and *A comédia de Deus by João César Monteiro*, both awarded at the Venice Film Festival. Joaquim Pinto's feature films *Uma pedra no bolso* (1988) and *Onde bate o sol* (1989) were part of the Official Selection of the Berlinale International Film Festival. *E agora, lembra-me* has been awarded at the festivals of Locarno, Valdivia y DocLisboa.

"*E Agora? Lembra-me* es un mosaico de 165 minutos de duración en donde ninguna imagen es arbitraria, redundante o se encuentra fuera de lugar: todas están entrelazadas en una red de conexiones mutuas. En el transcurso de la película, nos sumergiremos en las reflexiones de la autora, la cámara parece capturar los procesos intelectuales en sí mismos, es decir, estamos hechos de la aparición de pensamientos e ideas." (*Revista Lumière*)

"*E Agora? Lembra-me* is a 165-minute mosaic in which no image is arbitrary or redundant or out of place: all are interwoven in a web of mutual connections. Over the course of the film, we become so deeply immersed in the author's musings that the camera now seems to capture the intellectual processes themselves--that is to say, we are made privy to the emergence of thoughts and ideas"



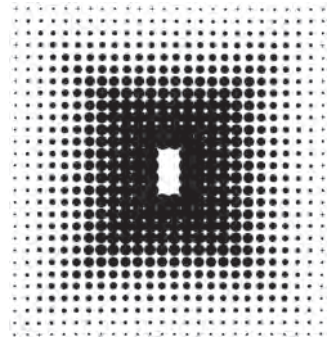
PROGRAMACIÓN SECCIÓN OFICIAL

La sección oficial del IBAFF presenta lo más selecto del cine de autor internacional de reciente producción. Películas de cineastas emergentes conviven con las de nombres consagrados del cine de autor, propuestas muy diversas que tienen en común la originalidad, la experimentación y el cine como un acto de civilización.

Una oportunidad para acercarse a algunas de las películas más reconocidas del año y, junto con las nuevas miradas de la selección Ópera Prima y la sección de Cortometrajes, explorar un territorio especialmente efervescente donde los autores, los géneros y los modos de producción se hibridan y reinventan de forma permanente.

Todas las películas seleccionadas se presentan por primera vez en Murcia, algunas además lo hacen en *première* española. Cine que en muchos casos ha tenido numerosos reconocimientos internacionales, pero que es de acceso limitado al público debido a las actuales estructuras de exhibición.

Más que dar orden al mundo a partir de una idea o forma estilística, la selección quiere mostrar la diversidad de formas del cine actual, evidenciar las contradicciones y paradojas de sus procesos, y fomentar el diálogo entre los autores, las obras y el público de Murcia. Ser, en definitiva, un lugar de encuentro y debate desde el cual alimentar el cine con la energía de su vanguardia.



OFFICIAL SELECTION

The IBAFF Official selection presents the most exclusive and recently produced art-house international films. This section shows the work by budding filmmakers together with that by established names of art-house cinema, including a varied range of proposals that share their originality, experimentation and their perception of cinema as a part of civilization.

It is an opportunity to come closer to some of the most acclaimed films of the year and, along with the new visions from the Debut Film selection and the Short Film section, to explore a new and especially fruitful territory where authors, genres, and production means hybridize and are permanently reinvented.

All the films selected are screened in Murcia for the first time, and for some of them it will be their Spanish premiere. In many cases, this cinema has received international recognition, but the audience has limited access to it due to the current exhibition facilities.

Rather than conceiving the world from a single idea or stylistic form, the selection aims at showing the diversity of forms in current filmmaking, highlighting the contradictions and paradoxes of its processes and encouraging the dialogue between authors, works and the Murcian audience. It attempts to be, ultimately, a place for the meeting and debate from which to nourish cinema with the energy of its evolution.

HISTÒRIA DE LA MEVA MORT / STORY OF MY DEATH

FRANCIA/FRANCE-ESPAÑA/SPAIN

148' | 2013 |

COLOR |

CATALÁN/CATALAN | VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

ALBERT SERRA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

ANDERGRAUN FILMS,

CAPRICCI FILMS

GUIÓN / SCREENPLAY:

ALBERT SERRA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

JIMMY GIMFERRER

MONTAJE / EDITING:

ALBERT SERRA

MÚSICA / MUSIC:

FERRÁN FONT, MARC VERDAGUER, JOE ROBINSON, ENRIC JUNCÀ

SONIDO / SOUND:

JOAN PONS, JORDI RIBAS

REPARTO / CAST:

VICENÇ ALTAIÓ, LLUÍS SERRAT, NOELIA RÓDENAS, CLARA VISA, MONTSE TRIOLA, ELI-SEU HUERTAS, MIKE LANDSCAPE, LLUÍS CARBÓ, CLÀUDIA ROBERT, XAVIER PAU

SINOPSIS

Casanova encuentra un nuevo sirviente que será testigo de los últimos momentos de su vida: del ambiente galante y libertino del siglo XVIII en un castillo suizo hasta sus últimos días en las pobres y sombrías tierras del norte. Allí, su visión racionalista y su mundo frívolo y mundano sucumbirán ante la fuerza nueva, violenta, esotérica y romántica representada por Drácula y su poder eterno.

SYNOPSIS

Casanova meets a new servant who will witness his last moments in life. From a Swiss castle with its gallant and libertine Eighteenth Century atmosphere, to his final days spent in poor and shadowy Northern lands. There, his rationalist way of thinking and frivolous and mundane world will succumb to a new, violent, occult and romantic force, represented by Dracula and his eternal power.

HISTÒRIA DE LA MEVA MORT / STORY OF MY DEATH

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

"(...) No estaba muy interesado en la figura de Drácula, por eso decidí que quizás fusionada con una imaginaria que me resultara más cercana, la película tendría más sentido para mí. Decidí entonces mezclar la idea inicial de hacer una obra sobre Drácula con la figura de Casanova, cuyo universo me resulta mucho más familiar. Me di cuenta qué interesante podría ser hacer una película sobre la noche y sobre la transición de la luminosidad y la sensualidad del siglo XVIII a la oscuridad, violencia y sexualidad del XIX, el siglo del Romanticismo" Extracto de entrevista en So film-Septiembre 2013. (Declaraciones para la revista *So film*)

"(...) I was not very interested in Dracula. For that reason, I decided to merge him and the imaginary which seems so familiar to me, in order to create a film which makes sense to me. Thus, I decided to merge the initial idea of creating a work on Dracula and Casanova's character, whose universe is more familiar to me. I noticed that it could be interesting to create a film about the night and the transition from the luminosity and sensuality of the eighteenth century to the darkness, violence and sexuality of the nineteenth century, the century of Romanticism." Extract from an interview in So film-September 2013,

ALBERT SERRA (1975)

Nace en Banyoles (Girona). Estudia Filología Hispánica y Teoría de la Literatura en Barcelona. Estrena su primera película *Crespià* en 2003. Su segundo largometraje, *Honor de cavalleria*, una singular versión de El Quijote, es elegida por la revista Cahiers du Cinema como una de las 10 mejores películas de 2006. En 2008 logra con *El cant dels ocells* el premio Gaudí. Su último trabajo *Història de la meva mort* ganó el leopardo de Oro en el último Festival de Locarno.

He was born in Banyoles (Girona, Spain). He graduated in Hispanic Philology and Literature Theory in Barcelona. His first film, *Crespià* was released in 2003. His second full-length film, *Honor de cavalleria* a singular version of El Quijote, was selected by Cahiers du Cinema magazine as one of the Top Ten films in 2006. In 2008 he won the Gaudí Award for *El cant dels ocells*. His last work, *Història de la meva mort*, won the Golden Leopard at the Locarno Festival.

"Film extraordinario donde vuelven a resucitarse mitos para despojarlos de inútiles oropeles y dejarlos a su aire en un espacio de libertad total que nos llega retratado con el arte de una innegable belleza absolutamente inconformista y antiacadémica." (*Revista Fotogramas*)

"Extraordinary film which succeeds in resurrecting myths stripping them of useless glitters and releasing them in a space of total freedom which we can see thanks to an art of undeniable beauty and totally non-conformist and non-academic."

"Es una función donde reina la palabra, algo inusual en sus trabajos anteriores, tan devotos del silencio de las obras maestras del cine mudo. Jugada maestra, Serra ha conseguido que el personaje del seductor sea encarnado por el poeta y gestor cultural Viçenc Altayó, que realmente borda el personaje" (*Diario La Vanguardia*)

"It is a performance where words are prevalent. It is something unusual of his previous works, as they have been admiring silent cinema masterpieces. It was a good decision, since Serra has succeeded in making Viçenc Altayó-poet and cultural agent- personify the seducer character. Viçenc Altayó has perfectly incarnated his character."

HOTEL NUEVA ISLA



ESTRENO
EN
ESPAÑA

ÓPERA
PRIMA

CUBA-ESPAÑA/SPAIN | 71' |
2013 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH |
VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
IRENE GUTIÉRREZ,
JAVIER LABRADOR

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
EL VIAJE FILMS,
CIENFUEGOS PRODS.,
PRODUCCIONES
DE LA 5TA. AVENIDA.

GUIÓN / SCREENPLAY:
IRENE GUTIÉRREZ, JAVIER LABRADOR,
LORENZO MORA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
JAVIER LABRADOR

MONTAJE / EDITING:
LORENZO MORA

SONIDO / SOUND:
CARLOS GARCÍA

SINOPSIS

Pese al riesgo de derrumbe, el último habitante de un lujoso hotel en ruinas se resiste a abandonar el edificio: sigue convencido de que sus paredes albergan tesoros que escondieron sus antiguos moradores.

SYNOPSIS

Despite the building's imminent collapse, the last inhabitant of a once luxurious hotel refuses to leave: he remains convinced that treasures, hidden by the hotel's original owners, lie waiting within its walls.

HOTEL NUEVA ISLA

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

Hotel Nueva Isla surge en el 2010 como fruto de largas caminatas nocturnas por los márgenes del barrio habanero de Jesús María con cámara de fotos y la cabeza llena de películas. En una de ellas descubrimos el hotel. Cuando empezamos a investigar sobre su larga historia pronto reconocimos en sus moradores actuales la expresión callada de este país, la que vive un estado de resistencia bajo un sistema que no encuentra modelo. (...) Nuestro método de trabajo partió de combinar una mirada documental con una técnica ficcional. De esta manera el guión se escribía sobre la propia marcha lenta de los acontecimientos en un trabajo constante de variaciones sobre aquello que llamamos "lo real".

Hotel Nueva Isla was born in 2010 during night walks in the Havana neighbourhood of Jesus Maria, carrying a still camera and lots of films in our heads. During one of those walks we discovered the hotel. When we started investigating on its long history, we soon recognized in its tenants the quiet reflection of a Country that lives in a state of permanent resistance, smothered by a system that cannot find a model. (...) Our working method combined a documentary perspective with practical techniques drawn from narrative filmmaking. The script was written according to the daily situations, as we constantly worked on shaping what we call "reality".

IRENE GUTIÉRREZ

Graduada en la especialidad de Cine Documental en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV). Sus trabajos como realizadora y fotógrafa se han exhibido en diferentes festivales internacionales. Actualmente trabaja como realizadora y fotógrafa freelance entre España y Cuba, además es la responsable de la Cátedra Documental de la EICTV. Filmografía: *Hotel Nueva Isla* (2014), *Diarios de Frontera* (2012), *Red Land* (2011), *Libya, los 3 Ergs* (2009).

Graduated in documentary from the International Film School of San Antonio de los Baños (EICTV). Her works as director and cinematographer have been exhibited in different international film festivals. She's currently working as a freelance filmmaker between Spain and Cuba and also is the responsible of the Documentary Department in the EICTV. Filmography: *Hotel Nueva Isla* (2014), *Diarios de Frontera* (2012), *Red Land* (2011), *Libya, los 3 Ergs* (2009).

"Un retrato íntimo y respetuoso de Jorge de los Ríos y la ruinoso pensión en la que vive en Cuba. Esta coproducción cubano-española es una delicada y convincente evocación de la decadencia y la miseria en la línea del maestro portugués del minimalismo, Pedro Costa." (*Revista Hollywood Reporter*)

"An intimate, respectful portrait of Jorge de los Ríos and the dilapidated former guesthouse in Cuba where he resides. This Cuban/Spanish co-production is a delicate and confident evocation of decay and near-squalor in the vein of Portugal's maestro of minimalism, Pedro Costa."

"Una cuidadosa utilización de la fotografía y los encuadres que hacen que nos encontremos ante una rara avis que circula entre el más puro trabajo documental y la narrativa cinematográfica más estilizada. (...)

Irene Gutiérrez y Javier Labrador demuestran además que una película mínima, tan pequeña como la suya, puede estar tan llena de vida como lo está ella sin renunciar a la calidad." (*Revista digital Cinema Ad Hoc*)

"A thorough use of cinematography and framing, mean that we are facing a rara avis moving between the purest documentary work and the slimest film narrative. (...) In addition, Irene Gutiérrez and Javier Labrador prove that a minimum film, such small as theirs, can be as full of life as it is without abandoning quality.

LA JUNGLA INTERIOR / THE INNER JUNGLE



ÓPERA
PRIMA

ESPAÑA/SPAIN | 70' | 2013 |
COLOR | ESPAÑOL/SPANISH-DANÉS/
DANISH | VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
JUAN BARRERO

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
LABYRINT FILMS, EDDIE SAETA

GUIÓN / SCREENPLAY:
JUAN BARRERO

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
JUAN BARRERO, DANIEL BELZA

MONTAJE / EDITING:
CRISTÓBAL FERNÁNDEZ

SONIDO / SOUND:
JOAQUÍN PACHÓN

REPARTO / CAST:
GALA PÉREZ, ENRIQUETA WHITE, LUZ BARRERO,
OLE FAURSCHOU (VOZ/VOICE)

SINOPSIS

Antes de emprender una larga expedición científica por el Pacífico, Juan lleva a su novia Gala al pueblo donde transcurrió su infancia. Durante la visita, la pareja habla de planes de futuro y afloran profundas diferencias. Cinco meses después, cuando Juan regresa a casa, descubre que su vida está a punto de cambiar para siempre.

SYNOPSIS

Just before departing for a long scientific expedition across the Pacific, Juan brings his girlfriend Gala to the village where he spent his childhood. During the visit the couple discuss about the future and deep differences arise. Five months later, when Juan has to come back, he discovers his life is about to change forever.

LA JUNGLA INTERIOR / THE INNER JUNGLE

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

Existe una frontera resbaladiza entre la vida y el cine. Hay un límite borroso entre la política y la intimidad, entre el cuerpo y la imaginación. Podemos atravesar la niebla espesa donde se rozan el sueño y la vigilia, la historia y la memoria, los deseos y las imágenes... *La Jungla Interior* camina descalza sobre esa cuerda floja..

"There is a slippery border between life and the movies. There is a blurred limit between politics and intimacy, between our body and our imagination. We can cross a thick fog where dream and sleeplessness mix together, as history does with memory and desires with images. The inner jungle walks barefoot on this tightrope."

JUAN BARRERO (1980)

Estudia cine, filosofía y teatro en la Universidad de Sevilla y documental de creación por la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Profesor de Guión en la Escuela de Cine de San Antonio de los Baños (Cuba). Realizador, guionista o editor de documentales culturales. *La jungla interior* es su ópera prima, con la que ganó el premio Nuevas Olas del último Festival de Cine Europeo de Sevilla.

He graduated in Cinema, Philosophy and Theatre at the University of Seville (Spain) and obtained a Master Degree in Documentary Creation at the University Pompeu Fabra of Barcelona. He was a professor of Script at International Film and Television School of San Antonio de los Baños (Cuba). He is a documentary filmmaker, scriptwriter and editor. *The inner jungle* is his first feature film, winning the Nuevas Olas Award at the last Sevilla European Cinema Festival.

"El cine de Barrero quiere explorar machete en mano el sentido último de la necesidad de filmar, la identidad escondida en el juego de espejos y reflejos, identidades y pérdidas, en el que necesariamente consiste el trabajo de un cineasta comprometido con su oficio." (*Diario El Mundo*)

"Barrero's films want to explore the sense of the need to film, the hidden identity of this interplay of reflections, identities and losses. This is the commitment of a filmmaker committed to his work."

LA MULTITUD / CROWD



ESTRENO
EN
ESPAÑA

ÓPERA
PRIMA

ARGENTINA | 60' | 2012 |
COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH
RUSO/RUSSIAN |
VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
MARTIN OESTERHELD

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
LAURA BRUNO

GUIÓN / SCREENPLAY:
MARTIN OESTERHELD,
JUAN PABLO YOUNG

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
GUILLERMO SAPOSNIK

MONTAJE / EDITING:
EMILIANO SERRA, ALEJANDRO BRODERSOHN

SONIDO / SOUND:
SEBASTIÁN GONZÁLEZ

SINOPSIS

En los márgenes de la ciudad, dos predios dialogan desde la coincidencia. Ambos fueron espacios de dispersión y diversión edificados por distintas dictaduras: la Ciudad Deportiva de La Boca, construida en plena dictadura de Onganía, y el parque de diversiones Interama, inaugurado al final de la última dictadura. En la actualidad, alrededor de las ruinas de esos dos espacios se desarrollan asentamientos y villas habitadas por miles de familias, muchas migrantes y en estado de indigencia.

SYNOPSIS

In the margins of the city, two lots sharing coincidences are placed in a dialogue. They were both locations for entertainment built by different dictatorships: the Sport City of La Boca, built during Onganía's government de facto, and the Interama amusement park, inaugurated at the end of the last dictatorship. Today, in the surroundings of those two spaces, settlements and shanty towns are developing, inhabited by thousands of families, many of them migrants and in extreme poverty.

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

“Los protagonistas de *La Multitud* observan distantes las nuevas construcciones recortarse en el horizonte, mientras nosotros vemos en dirección al Sur una torre sombría que nos recuerda la deuda, que convierte lo familiar en extraño, que genera un desajuste, una desorientación.”

“The leading characters of *Crowd* distantly watch constructions looming on the horizon, while we look south to a dark tower which reminds us that debt, which makes odd something familiar, generating an imbalance, a disorientation.”

MARTÍN M. OESTERHELD (1974)

Nació en Buenos Aires. Es artista visual y actualmente parte del equipo del Laboratorio de Investigación en Prácticas Artísticas Contemporáneas (LIPAC). Entre sus trabajos recientes se encuentran los cortometrajes en video *Tránsito* y *Para la defensa* junto a Julián D'Angiolillo. *La multitud* ganó el premio a mejor documental en el Festival Fidocs de Chile y fue recientemente nominada a mejor película argentina del año por los críticos de su país.

He was born in Buenos Aires. He is a visual artist and is currently part of the researching lab Laboratorio de Investigación en Prácticas Artísticas Contemporáneas (LIPAC) team. The short films *Tránsito* (Transition) and *Para la defensa* (For the defense), filmed along with Julián D'Angiolillo, are some of his recent works.

“En esa prolongada falta de palabras, ambos espacios se deshacen sin que nadie parezca querer decir nada sobre su agonía y la película parece narrar uno de esos crímenes colectivos en donde el silencio de todos es también un pacto.” (*Diario Tiempo Argentino*)

“In that prolonged lack of words, both spaces melt with seemingly nobody willing to say anything about its agony. This film seems to narrate one of those collective crimes where everybody's silence is also a deal.”

“A través de su puesta fotográfica y su estilo narrativo retrata el vacío para producir un efecto de extrañamiento en el espectador. Encuadres que contienen un todo desolador, repleto de pastizales, montañas de cemento amorfo y perros que vagan por comida.” (*Revista digital Escribiendo cine*)

“It pictures emptiness so as to cause a strangeness feeling on spectators. Full of framings containing a distressing whole, rife with pastures, formless mountains of concrete and dogs wandering around, looking for food.”

“Es particularmente conmovedor, para quienes tuvimos la oportunidad de transitar por esos lugares en otra época (...). La multitud del título es justamente aquella que se define por su ausencia, la que se encuentra fuera de campo, la que es evocada a lo sumo a través de una imagen de archivo.” (*Revista digital Tierra en trance-Reflexiones sobre cine latinoamericano*)

“For us those who had the chance to walk around those places from another era, it is specially moving (...). The crowd the title refers to is precisely the one who is defined by its absence, the one who is out of field, the one recalled, at most, through a dated image.”

LOS CHICOS DEL PUERTO / THE KIDS FROM THE PORT



ESPAÑA/SPAIN | 78' | 2013 |
 COLOR |
 ESPAÑOL/SPANISH |
 VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
 ALBERTO MORAIS

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
 OLIVO FILMS

GUIÓN / SCREENPLAY:
 IGNACIO GUTIÉRREZ-SOLANA,
 ALBERTO MORAIS

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
 BET ROURICH

MONTAJE / EDITING:
 MANEL BARRIERE

MÚSICA / MUSIC:
 XEMA FUERTES

SONIDO / SOUND:
 EDUARDO ESQUIDE

REPARTO / CAST:

OMAR KRIM, BLANCA BAUTISTA, MIKEL SARASA, JOSÉ LUIS DE MADARIAGA

SINOPSIS

Miguel hace en nombre de su abuelo un viaje que éste ya no puede hacer. Se trata de devolverle a un viejo camarada una chaqueta militar el día de su funeral. Sale del barrio de Nazaret acompañado por Lola y Guillermo y deambula por la periferia de Valencia, buscando un cementerio como excusa para desaparecer, al menos, por unos días. El viaje se convierte poco a poco en un azaroso trayecto lleno de incertidumbres, y mucho más largo de lo que su mente infantil podía prever.

SYNOPSIS

In behalf of his grandfather, Miguel makes a trip that his grandfather could not make. He has to give a military jacket back to an old pal the day of his funeral. His trip starts in the neighborhood of Nazaret and, with Lola and Guillermo, wanders around the periphery of Valencia looking for a cemetery as an excuse to disappear a few days at least. Little by little, the trip becomes in a risky and full of doubts journey and even longer than his child's mind can foresee.

LOS CHICOS DEL PUERTO / THE KIDS FROM THE PORT

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

“La historia de Miguel, el protagonista, es la historia de un abandono en sus múltiples formas. Un abandono histórico, geográfico, social y familiar. (...) La sensación de abandono se traduce en la película en el silencio que la atraviesa, y también en la huida que emprenden. *Los chicos del puerto* es un viaje, y tiene como elemento vertebrador esa huida, como salida absurda a una realidad a la que tienen que volver, y que les fagocita.”

“The protagonist's -Miguel- story is a story of abandonment in its multiple forms. A historical, geographic, social and family abandonment. (...) That abandonment feeling is seen by means of the prevailing silence that spreads all over the film, and it is also shown by their flight. *The kids from the port* is a trip whose central column is that flight, as a way out of that preposterous reality they have to go back to, a reality which gobbles them up.”

ALBERTO MORAIS (1976)

Nació en Valladolid. Su primer largometraje, *Un lugar en el cine* (2007), híbrido entre ficción y documental, contó con el protagonismo inédito de Víctor Erice y Theo Angelopoulos y obtuvo el premio *Pasolini*, una *disperata vitalità*. Con *Las olas* (2011) consiguió el premio a la mejor película y el premio FIPRESCI del Festival Internacional de Moscú. Su tercer largometraje *Los chicos del puerto* ha sido seleccionado en los festivales de Moscú, Toronto y Londres.

He was born in Valladolid. His first feature film, *Un lugar en el cine* (2007) (A place in cinema), a hybrid between fiction and documentary, had the unprecedented collaboration of Victor Erice and Theo Angelopoulos and granted him the prize *Pasolini*, una *disperata vitalità*. With *Las olas* (2011) (Tides) he won the award for best picture as well as the FIPRESCI award granted by the Moscow International Film Festival. His third feature film *The kids from the port* has been selected by the festivals of Moscow, Toronto and London.

“Película de entramado narrativo mínimo y de personajes de mirada perdida, vacíos, como vacíos están los paisajes de arrabal. Morais no quiere que te identifiques con ellos; quiere que mires con atención. No pide sentimiento: exige juicio, criterio, la emoción de la ausencia, si se quiere.” (*Diario La Vanguardia*)

“This is a film with little narration and lifeless gazed-characters, empty characters, empty like the landscapes we find in the suburban slums. Morais does not want you to identify yourself with them; he wants you to watch closely. He asks for no sentiments: he wants you to judge, to have an opinion, perhaps we could even say that he wants to bring out the emotion of absence.” (*La Vanguardia*)

Una visión cinematográfica sin aspavientos ni manipulación, ni puntos de vistas intrincados e impostados para quebrantar la objetividad del espectador. Reiteradamente, se crea (...) la épica de lo aséptico, desmitificando cualquier conquista y despojando de belleza lo emocionalmente trucado. (*Revista Cinema Ad hoc*)

“We have once again A cinematographic view, with no excessive drama, manipulation, nor intricate, fake points of view aiming at breaking the spectator's objectivity. This indispensable film repeatedly creates the epic of aseptic things, debunking any conquest and depriving what is emotionally fake of its beauty, ploughing by the shore of extra(ordinary) things by means of the simplicity of litany.” (*Ad hoc Magazine*)

NORTE, HANGGANAN NG KASAYSAYAN /
NORTE, THE END OF HISTORY



FILIPINAS/PHILIPPINES | 250' |
 2013 | COLOR |
 TAGALO/TAGALOG
 INGLÉS/ENGLISH |
 VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
 LAV DÍAZ

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
 WACKY O

GUIÓN / SCREENPLAY:
 LAV DÍAZ, RODY VERA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
 LARRY MANDA

MONTAJE / EDITING:
 LAV DÍAZ

SONIDO / SOUND:
 CORINNE DE SAN JOSÉ, MARK LOCSIN

REPARTO / CAST:
 SID LUCERO, ANGELI BAYANI, ARCHIE ALEMANIA,
 ANGELINA KANAPI, SOLIMAN CRUZ, MAE PANER,
 HAZEL ORENCIO, PERRY DIZON

SINOPSIS

Un hombre es injustamente encarcelado por asesinato mientras el verdadero asesino sigue en libertad. El asesino es un intelectual frustrado por el ciclo sin fin de traiciones y apatía de su país. El prisionero es un hombre simple que encuentra la vida más soportable en prisión cuando le ocurre algo extraño y misterioso.

SYNOPSIS

The story of a man by the name of Joaquin who is wrongly jailed for murder while the real killer roams free. The murderer is an intellectual who is frustrated with his country's never-ending cycle of betrayal and apathy. The convict is a simple man who finds life in prison more tolerable when something mysterious and strange starts happening to him.

NORTE, HANGGANAN NG KASAYSAYAN / NORTE, THE END OF HISTORY

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

“Es el lugar donde se inició el fascismo en el país. Es el lugar de Ferdinand Marcos. Por eso lo llamé Norte... Es el lugar donde históricamente comenzó el fascismo. Si vas al norte del país, puedes comprobar este tipo de desarrollo tan superficial; mucha gente trabaja fuera del país y envían dinero. Y los Marcos todavía siguen en el poder. Se siente una especie de presentimiento cuando vas allí. Sabes que hemos sufrido por culpa de este lugar”. (Entrevista en *Notebook*).

“It’s the place where fascism started in the country. It’s the place of Ferdinand Marcos. That’s why I called it North.... It’s where historically fascism started. You go to the North in the country now and you see this very superficial kind of development; a lot of people work outside of the country, they send money. And the Marcos are still in power. There’s a kind of foreboding when you go there. You know that we suffered because of this place.” (Interview in *Notebook*).

LAV DÍAZ (1958)

Uno de los más aclamados directores filipinos de la actualidad. Desde 1998 ha dirigido 12 películas, siendo la longitud de las mismas uno de sus rasgos más característicos como cineasta. Como en las grandes novelas, sus películas son una profunda radiografía de la cultura y de la realidad social de su país. Su última producción *Norte, the end of history* se presentó en la sección *Un certain regard* del último Festival de Cannes y es su película más breve hasta la fecha.

One of the most acclaimed Filipinos directors nowadays. Since 1998 he has directed 12 films, being the length of the same ones one of his most defining features as filmmaker. Just like in the big novels, his films are a deep X-ray photography of the culture and of the social reality of his country. His last production, *North, the end of history* was presented at *Un certain regard*, a section of the last Cannes Festival, and is his shorter film to date.

“Con un estilo visual preciso y pausado, sus movimientos de cámara sencillos y discretos se ciernen sobre el límite de la conciencia (...) Díaz no solo cuenta una historia sobre dos hombres, también muestra el mundo donde aparecen tales historias y hombres.” (*Diario New York Times*)

“With a calm, precise visual style, his fluid, understated camera movements almost hover at the edge of your consciousness (...) Mr. Diaz doesn’t just tell a story about two men, he also shows you the world in which such stories and men emerge.”

“Lav Díaz entra en Cannes por primera vez con su duodécimo largometraje: finalmente el festival reconoce la existencia de un cineasta que es totalmente único en el panorama cinematográfico actual.” (Revista *Cinema Scope*)

“Lav Diaz’s twelfth feature is his first Cannes entry: the festival has finally acknowledged the existence of a filmmaker who is wholly unique in the current cinematic landscape.” (*Cinema Scope* magazine)

PAYS BARBARE / BARBARIC LAND

FRANCIA/FRANCE | 65' |
2013 | COLOR |
FRANÇÉS/FRENCH
ITALIANO/ITALIAN |
VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
YERVANT GIANIKIAN,
ANGELA RICCI LUCCHI

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
LES FILMS D'ICI

GUIÓN / SCREENPLAY:
YERVANT GIANIKIAN,
ANGELA RICCI LUCCHI

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
MATERIAL DE ARCHIVO

MONTAJE / EDITING:
YERVANT GIANIKIAN,
ANGELA RICCI LUCCHI

MÚSICA / MUSIC:
GIOVANNA MARINI, KEITH ULRICH

SINOPSIS

Culminando un trabajo de varios años, *Pays Barbare* relata la brutalidad de la conquista colonial africana de la Italia de Mussolini. Contada en capítulos, la película utiliza imágenes de archivo –la mayoría, películas etnográficas amateur provenientes de colecciones privadas- anónimas, bellas y terroríficas al mismo tiempo que son tintadas, ralentizadas y reeditadas. Una reflexión sobre el cine, su uso propagandístico y el retrato erotizado del colonialismo que éste hizo, pero también sobre su materialidad perecedera, la del celuloide. También de la imagen de las dictaduras, las conquistas imperialistas y el “hombre nuevo”, *Pays barbare* es un extraordinario trabajo de poesía militante (Festival de Toronto)

SYNOPSIS

Several years in the making, *Pays barbare* chronicles the brutal Italian conquest in Africa –specifically, the violent attempts at subjugating Ethiopia- under the dictatorial rule of Mussolini. Told in chapters, the film employs footage –much of it amateur ethnography, both beautiful and terrifying, taken from private and anonymous archives- that is tinted, slowed, and re-edited. A reflection on filmic material (its propagandistic use, notably the eroticized portrait of colonialism, but also its literal material, like deteriorating celluloid), as well as the image of dictatorship, imperialist conquests and the “new man”, *Pays barbare* is an astonishing work of militant poetry (TIFF).

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

"Nuestra lectura es doble, la de las propias imágenes y la forma en la que se consumieron. Una mujer etíope arrodillada que lleva una camiseta que deja sus pechos al descubierto, un soldado con barba que lava su cabeza de manera simbólica: algunas palabras se repiten en los subtítulos: salvaje, primitivo, saqueador, bigamia. Entre las películas encontramos una serie de secuencias militares que muestran la violencia de la operación italiana que quiere conquistar Etiopía y la frase: "La civilización nace ahora en este primitivo y salvaje país". Constituye una imagen de Mussolini en África: un mensaje a las masas a través de sus atributos físicos, un icono único, sin rival."

"Ours is a dual reading, that of the images themselves and the way in which they were consumed. An Ethiopian woman on her knees wearing a top that leaves her breasts bare, a bearded soldier who washes her head symbolically: certain words recur in the captions, such as barbaric, primitive, pillager, bigamy. Among the films we find a number of military sequences showing the violence of the Italian venture to conquer Ethiopia and the phrase: 'Civilization now dawns in this primitive and barbaric country'. These constitute an image of Mussolini in Africa: a message to the masses via his physical attributes, a unique, unequalled icon."

YERVANT GIANIKIAN (1942) / ANGELA RICCI LUCCHI (1942)

Trabajan juntos desde 1975. Se han realizado retrospectivas de su trabajo en los más importantes festivales, cinematecas, y museos del mundo. Su película *Dal Polo all' Equatore* (1987) los colocó a la vanguardia del cine. Otras de sus obras son *Lo Specchio di Diana* (1996), *Inventario Balcanico* (2000), y *Oh! Uomo* (2004). Son probablemente los cineastas más importantes del mundo trabajando hoy día con archivos filmicos.

Since 1975 they work together. In the most important film festivals, film archives and museums in the world, a retrospective on their work has been made. Thanks to their film *Dal Polo all'Equatore* (1987), they were at the forefront of the documentary film landscape. Among their films we find *Lo Specchio di Diana* (1996), *Inventario Balcanico* (2000), and *Oh! Uomo* (2004). They are probably the most relevant filmmakers in the world working today with movie files.

"En tan solo una hora, *Pays Barbare* ofrece una convincente prueba de la capacidad que tiene el pasado para informar al presente, finalizando con un breve aviso para la época por venir (y dando indicios de la escalofriante posibilidad de que un día ésta requiera una secuela)." (*Indiewire*)

"At only an hour, however, "Pays Barbare" mainly lets the archive speak for itself. If not a fully realized movie, it offers a cogent record of the capacity for the past to inform the present, ending with a fleeting expression of concern for the next stage -- and hinting at the chilling possibility that it might one day require a sequel."

"La estrategia de montaje de Gianikian y Ricci Lucchi es espléndida y les sirve para establecer la narrativa que le darán al filme (...) Los realizadores no se limitan a mostrar el archivo encontrado, sino que buscarán en él nuevas lecturas, nuevas vías expresivas, narraciones posibles mediante la reinterpretación de esas imágenes." (*Blog&Docs*)

The Gianikian and Ricci Lucchi's editing strategy is brilliant and set up the story of the film. (...) The producers are not confined solely to show the found file, but they will look for new readings, new expressive methods and feasible narrations through the reinterpretation of these images".

SLIMANE



ÓPERA
PRIMA

ESPAÑA/SPAIN | 67' | 2013 |
COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH
BEREBER/BERBER |
VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
JOSÉ A. ALAYÓN

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
EL VIAJE FILMS

GUIÓN / SCREENPLAY:
SAMUEL M.DELGADO,
JOSÉ A. ALAYÓN,
MAURO HERCE, MANUEL MUÑOZ

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
MAURO HERCE

MONTAJE / EDITING:
MANUEL MUÑOZ

MÚSICA / MUSIC:
ELSA FERRERA

SONIDO / SOUND:
DANIEL FERNÁNDEZ

REPARTO / CAST:
SLIMANE LARHROTI, MOHA KEZZA

SINOPSIS

Slimane y Moha, dos jóvenes inmigrantes amazigh, tras cumplir la mayoría de edad, se ven forzados a abandonar el centro de menores para extranjeros que había sido su hogar hasta entonces.

En la calle, sin un lugar fijo al que acudir y en el que refugiarse, los días pasan sin mucho más que hacer que relacionarse con el grupo, buscar algo de dinero y trabajo, jugar al fútbol y huir de la policía. El tiempo tiene para ellos una manera de transcurrir diferente, infinita...

Se va forjando entonces entre estos personajes una relación sólida, sin artificios ni expectativas creadas, que se tambalea cuando un hecho desafortunado pone a los jóvenes en una situación límite.

SYNOPSIS

Slimane and Moha are two young Imazighen immigrants. When they reach adulthood, they are forced to leave the child care center for foreigners, which has been their home until then.

Homeless, without a fixed place to turn to or to shelter in, days go by without too much to do, but mixing with the group, searching for money and work, playing football or escaping from the police. Time goes by such a different manner for them, endless...

A steady relationship, without duplicities or raised expectations, is forging between these characters. But the relationship staggers when an unfortunate fact puts these young men in an extreme situation.

SLIMANE

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

“Escasas certezas se pueden tener cuando te enfrentas a una ópera prima, proceso desordenado, caótico, más sujeto al hambre que a un razonamiento lógico y afianzado. Pero el trabajo diario con Slimane, Moha, Brahim... nos fue revelando algo muy poderoso en el retrato de los chicos, en su interrelación, en la observación del gesto y la exuberancia física de la juventud. Y entendimos que lo útil era dejar escapar la película, destruir todo para volver a construirlo a partir de ellos y con ellos. (...) Puede ser *Slimane* una película “funambulista”, que se tambalea entre lo real y lo manipulado, entre la constancia de la energía y la inconstancia de la materia, entre lo resistente y la fragilidad.

There is almost no certainty when facing a first work, a messy and chaotic process, more subject to hunger than to logic and consolidated reasoning. But the daily work with Slimane, Moha, Brahim, etc. was revealing something very powerful about the boys' portrayal, about their interrelation, about the observation of gestures and the physical exuberance of youth. And we understood that the useful thing was to let the film go, to destroy everything in order to build it from them and with them. (...) *Slimane* may be a 'funambulist' film, staggering between what is real and what is manipulated, between the perseverance of the energy and the fickleness of the matter, between what is resistant and what is fragile.

JOSÉ A. ALAYÓN (1980)

Nacido en Tenerife, creó en 2004 El Viaje Producciones, donde trabaja como guionista y director de numerosos proyectos. En 2008 funda el Centro de Estudios Cinematográficos de Canarias (CECAN). Tras una buena experiencia como cortometrajista y documentalista, *Slimane* es su ópera prima, que se estrenó recientemente en el Festival de Dubai.

He was born in Tenerife. In 2004 he created El Viaje Producciones, where he works as a scriptwriter and director of many projects. After a good experience as a short film and documentary maker *Slimane* is his first feature film, which was released recently at the Dubai Film Festival

“Alayón realiza un retrato que no parece tener tanto de introspectivo como de lúdico, y es que el realizador se centra más en ese aspecto de la relación y convivencia entre sus personajes que en uno que nos lleve a un escenario marcadamente social.” (*Revista digital Cine Maldito*)

“Alayón accomplishes a framework not centered on the introspective but on the playful aspect. That is like this because the producer is more focused on the aspect of the relationship and cohabitation between his characters than in a scenario that appears to be markedly social.”

“La ópera prima de Alayón transcurre entre la ficción y el documental (...) Alayón se centra únicamente en el grupo, prácticamente obviando lo que sucede alrededor porque la importancia del film reside en mostrar cómo la desesperanza de los chicos se convierte en un nexo común tan fuerte entre ellos, que se crean un mundo propio en el que no tiene cabida ningún elemento exterior, pero en el que al mismo tiempo se percibe el desapego emocional que existe entre ellos, fruto de un desarraigo territorial y social en el que se encuentran.” (*Revista digital Cinema Ad Hoc*)

“The directional debut of Alayón passes between the fiction and the documentary (...) Alayón is focused only on the group, almost omitting what happens around because the importance of the film resides in showing how children's despair turns to be such a strong, common connection among them that a own world is created where no outer element can be in it. But at the same time, emotional coolness among them is noticed, due to the territorial and social uprooting they are living.”

THE DIRTIES



ÓPERA
PRIMA

EEUU/EEUU-CANADÁ/CANADA |
80' | 2013 | COLOR |
INGLÉS/ENGLISH |
VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
MATT JOHNSON

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
PHASE 4 FILMS

GUIÓN / SCREENPLAY:
MATT JOHNSON, EVAN MORGAN

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
JARED RAAB

MONTAJE / EDITING:
MATT JOHNSON, EVAN MORGAN

MÚSICA / MUSIC:
JAY MCCARROL

REPARTO / CAST:
MATT JOHNSON, OWEN WILLIAMS, KRISTA MADISON,
BRANDON WICKENS, DAVID MATHESON

SINOPSIS

Dos amigos de instituto son víctimas de *bullying* por parte de sus compañeros. En un intento por escapar de su infierno diario, deciden hacer una película sobre su propia vida, y, quién sabe, quizá encontrar un poco de venganza redentora en la ficción. Agudísima crítica a algunos de los cimientos de la sociedad norteamericana como la cultura del éxito, de la venganza y la estetización de la violencia, *The dirties*, tras su inocente apariencia de comedia nerd de instituto (que lo es), esconde un universo tan divertido y crítico como aterrador y plagado de homenajes al tiempo.

SYNOPSIS

Two high school friends decide to deal with some bullies making a film about how to do it. In a world with no consequences, they get their revenge. The problem is that one of them is not interested at all in doing a fiction film about the issue; he wants to shoot it in a real way.

THE DIRTIES

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

La película habla de una sociedad en la que puedes poner excusas: "Vio una película con escenas de violencia, se volvió loco y empezó a matar gente". Esta película es sobre cómo en realidad ese nunca es el caso. La vida no es así. La psicología infantil no se parece a eso. Decir: "Vio tu película y entonces empezó a asesinar gente" es tratar de forma superficial el problema global de la psicología de los jóvenes en Estados Unidos. Eso es lo que nuestra película trata de abordar

The movie is about a society in which you can make an excuse: "He saw a violent movie and he went crazy and killed people." This movie is about how that's actually never the case. Life is not like that. Child psychology is not like that. To say, "He saw your movie and then he killed people" is to gloss over the entire issue of youth psychology in America. That's what our movie is trying to address.

MATT JOHNSON (1985)

Tras haber estudiado cine en Toronto, Matt Johnson creó la serie web *Nirvana the Band the Show*. Escribió y protagonizó el cortometraje *The Revenge Plot* (2011) de Jared Raabb, que ganó en el Festival de Toronto. *The Dirties* ha participado en numerosos festivales de primera línea como Locarno, Viennale o Valdivia, ganando premios en Vancouver, Austin y el festival Slamdance

After attending film school at Toronto, Matt Johnson created the web series *Nirvana the Band the Show*. He wrote and starred in Jared Raab's short film *The Revenge Plot* (2011), which won at the 2011 Toronto International Film Festival. *The Dirties* has participated in many frontline festivals like Locarno, Viennale or Valdivia, winning several prizes in Vancouver, Austin and the Slamdance Festival.

"Extraordinaria tanto por su perspicacia como por su osadía. Con actuaciones naturales y un look improvisado, *The Dirties*, fiel reflejo de un instituto de hoy día, captura eficazmente el modo en que el miedo y la ira son sublimados para sobrevivir. (...) Mientras algunos espectadores encontrarán una tesis que denuncia la brutalidad cinematográfica que corrompe las mentes juveniles, el Sr. Johnson ve algo mucho más complicado y doloroso." (*Diario New York Times*)

"Remarkable as much for its insights as for its audacity (...) With its natural performances (much of the dialogue was improvised) and believably cobbled-together look, *The Dirties* — shot in an actual high school with real students — effectively grasps the way fear and anger must be sublimated to be endured. Scenes of bullying are few but potent, and while some viewers may see a thesis blaming cinematic savagery for the corruption of young minds, Mr. Johnson sees something more distressingly complicated."

"Impregnado de referencias de la cultura popular, los dos que aspirantes a asesinos recitan diálogos de *Pulp Fiction* todo el tiempo, la película va dando tumbos hasta un violento final en el que Matt, empuñando una pistola, retiene a los estudiantes en el vestíbulo del colegio mientras que tranquiliza a las posibles víctimas diciéndoles: "Está bien... solo estoy aquí por los chicos malos". (*Revista The Hollywood Reporter*)

"Drenched in pop culture references -- the two would-be killers are constantly reciting dialogue from *Pulp Fiction*, among other films -- the film lurches toward its violent conclusion, in which a gun-brandishing Matt stalks the school hallways while reassuring would-be victims that "It's OK ... I'm only here for the bad guys."



PROGRAMACIÓN SECCIÓN OFICIAL: ÓPERA PRIMA /
OFFICIAL SELECTION: FIRST FEATURE FILM /

Dentro de la obra de un realizador, su ópera prima es una epifanía. Promesa y declaración de principios, esa primera vez y su manera de comunicarse con los demás fundará, en el caso de los realizadores autorales, una poética propia y un universo que marcará toda su obra. En muchos casos, esa primera película termina siendo la pieza más preciada y contundente de muchas filmografías. La historia del cine guarda con celo un buen puñado de ellas.

El IBAFF, inaugurando este año su Sección Ópera Prima, quiere celebrar ese momento fundacional. El riesgo, el asombro, una manera de mirar que vacila sin detenerse y la caligrafía de quien empieza, con todo lo que conlleva de búsqueda, de imperfección, entrega y arrebató expresivo y creativo.

Hay en nuestra selección una deliberada voluntad de mostrar la diversidad en las formas de lo que necesita ser contado. Una deliberada voluntad de exhortar el gesto de implicarse, de perderse, de sacar la cabeza de lo más profundo del agua, de llevarnos de la mano con personajes tan condenados y entrañables como inolvidables.

As part of the work of a director, his debut film is an epiphany. Promise and declaration of principles, that first time, and his way of communicating with the others will establish—in the case of auteurist directors—a poetics of his own and a universe that will run through his entire work. More often than not, that first film ends up being the most prized and convincing piece of many filmographies. The history of cinema keeps with zeal a good handful of them.

The IBAFF, starting its First Feature Film competition this year, wants to celebrate that founding moment. The risk; the astonishment; a way of looking that hesitates without stopping; the calligraphy of the beginner, with all the search, the imperfection, the dedication, and the expressive and creative outburst that it entails.

There is in our selection a deliberate will of showing diversity in the forms of that which needs to be told. A deliberate will to urge the gesture of getting involved, of getting lost, of pulling one's head out of the deepest water, of holding hands with characters that are as doomed and endearing as unforgettable.



- / COSTA DA MORTE
- / EL FUTURO
- / ESTUDIO DE REFLEJOS
- / HOTEL NUEVA ISLA
- / LA JUNGLA INTERIOR
- / LA MULTITUD
- / LES CHEBABS DE YARMOUK
- / OS DIAS COM ELE
- / SLIMANE
- / THE DIRTIES
- / VIDAEXTRA
- / Y

IBATF
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA

COSTA DA MORTE / COAST OF DEATH

ESPAÑA/SPAIN | 81' | 2013 |
 COLOR | GALLEGO/GALICIAN |
 VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
 LOIS PATIÑO

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
 ZEITUN FILMSI

GUIÓN / SCREENPLAY:
 LOIS PATIÑO

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
 LOIS PATIÑO

MONTAJE / EDITING:
 LOIS PATIÑO, PABLO GIL RETUERTO

MÚSICA / MUSIC:
 ANNA DEVERIA

SONIDO / SOUND:
 MIGUEL CALVO "MAIKI", ERIK T. JENSEN

SINOPSIS

Costa da Morte es una región de Galicia que fue considerada el fin del mundo durante el Imperio Romano. Su dramático nombre proviene de los numerosos naufragios que han sucedido a lo largo de la historia en esta zona de rocas, nieblas y temporales. Atravesamos esta tierra observando a las personas que la habitan: pescadores, mariscadores, madereros... Somos testigos del trabajo que realizan, que les lleva a mantener, simultáneamente, una relación íntima y una batalla con la inmensidad del territorio. El viento, la piedra, el mar y el fuego son personajes en este filme y, a través de ellos, nos acercamos al misterio que supone el paisaje, entendido como una unidad junto al hombre, el mito y la historia.

SYNOPSIS

Costa da Morte (Coast of Death) is a region of Galicia that was considered the end of the world during the Roman Empire. Its dramatic name comes from the many shipwrecks that have happened throughout history in this area of rocks, fog and storms. We crossed this land watching the people who live in there: fishermen, shell fishers, woodcutters. We are witnesses to the work they do, which allows them to maintain, at the same time, an intimate relationship and an ongoing struggle with the vastness of this territory. Wind, Stone, sea and fire are characters in this film, and through them we approach the mystery which is the landscape. Landscape, history and myth are understood as a unit in this film.

COSTA DA MORTE / COAST OF DEATH

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

La Costa da Morte fue para mí un lugar mítico antes que real, que fue tomando forma poco a poco a través de las palabras que me llegaban sobre ella.(...) En la película quise transmitir el relato oral de sus habitantes, donde se funden historia y leyenda, como un eco mítico que reverbera en el espacio. Sus voces nos permiten descubrir nuevos estratos del paisaje, construir el imaginario colectivo asociado al territorio y ubicarnos en un espacio atemporal. A través de una doble distancia perceptiva con respecto a la figura humana (lejana en la imagen, próxima en el sonido) buscaba relacionar la inmensidad del espacio natural con la experiencia íntima de las personas.

The Coast of Death has always been to me a mythical place, it captivated me as such. It gradually started taking shape as a real space through the tales of the people. (...) Its inhabitants tell their stories and as a mythical echo reverberating in the air history and legend merge. Their voices breach through new strata of the landscape to shape the collective imaginary of that place and leave us in a timeless space. I sought to relate the vastness of the natural space to the intimate experience of people through a double perceptual distance to the human figure (far in the image close in the sound).

LOIS PATIÑO (1983)

Lois Patiño nació en Vigo. Sus obras han sido presentadas en centros de arte (Georges Pompidou, París; Museo Reina Sofía, Madrid; Haus der Kulturen der Welt, Berlín; CGAC, Santiago de Compostela) y en festivales internacionales como Roma, BAFICI, Oberhausen o Vila do Conde. Con *Costa da Morte*, su primer largometraje, ha ganado premios en los festivales de Locarno y Valdivia.

He was born in Vigo. His works have been shown in art centres screens (Georges Pompidou, París; Museo Reina Sofía, Madrid; Haus der Kulturen der Welt, Berlín; CGAC, Santiago de Compostela) and in international festivals as Rome, BAFICI, Oberhausen and Vila do Conde. *Costa da Morte*, his first feature film, has won several prizes at the festivals of Locarno and Valdivia.

“El aspecto hipnótico de los mejores momentos de la película (el gran espectáculo de las mareas, tormentas e incendios) se desdobra entonces en una adivinanza lúdica (para saber quién está hablando en la imagen). Sin embargo, más allá del procedimiento, esta proximidad sonora revela también una relación matricial y mental del hombre con ese litoral.” (*Revista Cahiers du Cinéma*)

“The hypnotic aspect of the best moments of the film (the great spectacle of the tides, storms and fires) then turn into a ludic riddle (to know who is talking in the image). However, beyond the procedure, this resounding proximity also reveals a matrix and mental relationship of the man with that littoral.”

“A través de una filmación romántica y monumental de la naturaleza, y del hombre empujeado ante ella, Patiño somete al espectador a una experiencia sensorial y mística frente al paisaje.” (*Suplemento El Cultural*)

“Through a romantic and monumental shooting of the nature and the man who is dwarfed before it, Patiño subjects the spectator to a sensorial and mystic experience before the landscape.”

EL FUTURO / THE FUTURE

ESPAÑA/SPAIN | 68' | 2013 |
 COLOR | ESPAÑOL/SPANISH |
 VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
 LUIS LÓPEZ CARRASCO

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
 ELAMEDIA, ENCANTA FILMS

GUIÓN / SCREENPLAY:
 BRAYS EFE,
 LUIS LÓPEZ CARRASCO,
 LUIS E. PARÉS

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
 ION DE SOSA

MONTAJE / EDITING:
 SERGIO JIMÉNEZ

SONIDO / SOUND:
 JORGE ALARCÓN, JAIME LARDIÉS

REPARTO / CAST:
 LUCÍA ALONSO, QUETA HERRERO, RAFAEL AYUSO, SERGIO JIMÉNEZ, MARTA BASSOLS,
 ALBERTO LÓPEZ, MARINA BLANCO, MARTA LOZA, MANUEL CALVO, ANDREA NOCEDA,
 SARA CAMPOS, AÍDA PÁEZ, JUAN CEACERO, LUIS E. PARÉS, BORJA DOMÍNGUEZ, MAR-
 TÍN PUÑAL, BRAYS EFE, LUIS TAUSÍA, SUSANA FORD, FRANCISCO VALERO

SINOPSIS

Un grupo de jóvenes bailan y beben en una casa. La atmósfera es festiva y alegre. La victoria del PSOE en las elecciones generales de 1982 parece reciente y la noche está contagiada de un espíritu de euforia y celebración. El intento de golpe de Estado del 23F, realizado tan solo un año antes, parece corresponder a otro tiempo, como si perteneciese a un pasado que se aleja a gran velocidad. Podríamos decir que en España, en 1982, todo estaba por venir, todo era futuro. Sin embargo, el futuro también parece aproximarse a enorme velocidad, como un agujero negro que devora todo lo que encuentra a su paso.

SYNOPSIS

A group of young people dance and drink at a house. The atmosphere is festive and cheerful. Socialist victory in the general elections of 1982 seems recent. The night is full of euphoria and celebration. The attempt of coup d'etat made in 1981 appears to be quite far away. We could say that in Spain, in 1982, everything was future. However, the future also looks closer at enormous speed, like a black hole that devours everything in its path.

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

El Futuro pretende ser una mirada crítica a los usos y costumbres que la sociedad española, en concreto las clases medias, adquiere con un fulgurante rapidez a inicios de la década de los ochenta. Unos valores que yo también he compartido, en los que yo también me he instalado (...) El film parte de un momento personal difícil, en el que tanto yo como otros amigos y familiares habíamos perdido nuestro trabajo. Por vez primera en mi vida, la incertidumbre y la precariedad es tan alta, tan excesiva, que no soy capaz de vislumbrar ningún camino, no soy capaz de planificar nada mínimamente estable.

The Future seems to have a critical point of view of uses and customs that the Spanish society, in particular middle classes, used to acquire stunning fast at the beginning of the eighties. One of the values that I shared, in which I have also settled myself (...) The film starts in a difficult personal moment, in which my friends, my relatives and even myself lost our jobs. For the first time in my life, uncertainty and precariousness are that high and excessive, that I am not able to see any way, that I am not able to plan anything stable.

LUIS LÓPEZ CARRASCO (1981)

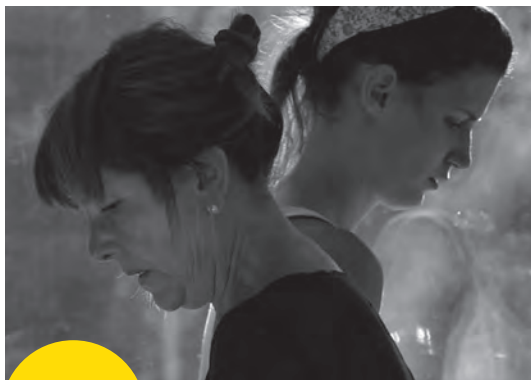
Nacido en Murcia. Es cineasta, guionista y escritor. Co-fundador del colectivo audiovisual Los Hijos y dedicado al cine documental experimental, cuyo trabajo ha sido proyectado en numerosos festivales y centros de arte nacionales e internacionales. El primer largometraje del colectivo, *Los materiales*, fue seleccionada por la revista Cahiers du Cinema España como una de las 10 mejores películas internacionales de 2010 en la categoría Cine invisible (películas sin distribución comercial). Su primer largometraje, *El futuro*, ha sido seleccionado en festivales como Locarno o Valdivia.

Luis was born in Murcia. He is filmmaker, scriptwriter and writer. He is co-founder of "Los Hijos" an audiovisual collective dedicated to experimental documentary cinema, whose works have been projected in numerous festivals and national and international art centres. The first full-length film of this collective was *Los materiales* was selected by the magazine Cahiers du Cinema España as one of the TOP10 in international films in 2010 within the category of Invisible Cinema (films that are not commercially traded). His first feature film, *The future*, has been selected by festivals as Locarno and Valdivia.

"Por momentos cruel, a veces iluminado y siempre oportuno, *El Futuro* completa la más fiera radiografía del desierto (éste, el nuestro) desde el más anodino y vulgar de los rincones de un país: un simple encuentro entre amigos que no son ni reales ni ficticios, sino todo lo contrario. Es decir, somos nosotros. (...) una genialidad tan magnética y visceral como, y esto es lo importante, inteligente." (*Diario El Mundo*)

"Some cruel moments are sometimes illuminated or opportune; *El Futuro* makes a complete in-depth study of the desert (ours) from the most anodyne and vulgar place of the country: a simple meeting with friends that there are not real nor fictitious, but the opposite. That means, we are (...) genius and visceral as intelligent."

ESTUDIO DE REFLEJOS / STUDY ON REFLECTIONS



**ESTRENO
MUNDIAL**

COLOMBIA | 81' | 2013 |
COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH |
VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
JUAN SOTO

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
TARDEOTEMPRANO FILMS

GUIÓN / SCREENPLAY:
JUAN SOTO

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
NELSON SOTO, BEATRIZ TABORDA,
MAFE SOTO, CHIARA MARAÑÓN,
JUAN SOTO

MONTAJE / EDITING:
JUAN SOTO

REPARTO / CAST:
NELSON SOTO, BEATRIZ TABORDA, MAFE SOTO,
CHIARA MARAÑÓN, CRUZ CANAL, RAYA MARTÍN,
ALBERT SERRA, JUAN SOTO

SINOPSIS

80 minutos de película basados en el metraje en video8 de 1996 e imágenes en HD tomadas en 2010 que exploran cómo la mirada de la persona que está detrás de la cámara ha cambiado desde la primera vez que tuvo una cámara en sus manos. El reflejo nos lleva a un viaje continuo desde Colombia al Reino Unido, desde el pasado hasta el presente, desde la familia al individuo. La película está inspirada en la cita de Bergman: "El espejo está roto pero, ¿qué están reflejando las piezas?"

SYNOPSIS

80 minutes film based on video8 footage from 1996 and HD images taken on 2010 which explores how the glance of the persona-behind-the-camera has changed since the first time he had a camera in his hands. The reflection takes us to a nonstop journey from Colombia to the UK, from the past to the present, from the family to the individual. The film is inspired on Bergman's quote "The mirror is broken but, What the pieces are reflecting?"

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

Estudio de Reflejos está inspirado en un frase de Ingmar Bergman a propósito de “de la vida de las marionetas”: “el espejo está roto, pero ¿Qué reflejan los trozos?”. El título aspira a poner al espectador en esa actitud: la de mirar las imágenes con la rigurosidad de un investigador. ¿Cómo se reflejan los personajes, los acontecimientos y las imágenes en el tiempo? y también ¿cómo las imágenes reflejan la realidad de quién está mirando?. Las imágenes de 1996 corresponden a la primera vez que usé una cámara, por lo que inevitablemente son testigo del nacimiento de una forma de mirar. Las de 2010-2011 las fui filmando luego de varios años estudiando cine, cada vez que se me ocurría sacar la cámara, a veces con motivo de algún acontecimiento. Son imágenes registradas de forma más individual, casi solitaria. Esta fue una época de mucha incertidumbre y sentía que debía grabar constantemente, porque no saber que filmar también puede ser una película. Un viaje incesante, un laberinto. Como Vila-Matas (guardando la debida distancia) que sin saber qué escribir, opta por rastrear los Bartlebys de la historia de la literatura, esos personajes que ante la imposibilidad, la frustración, o por convicción, han preferido dejar de escribir o han preferido nunca hacerlo.

Study on reflections is inspired by a phrase of Ingmar Bergman to purpose “of the life of puppets”: “The mirror is broken but, what the pieces are reflecting?”. The title aims to put the viewer in that attitude: the look at the pictures with the thoroughness of a researcher. How are the characters reflected, the events and the images in the time? and also: how do the images reflect the reality of who is looking?. I was filming the 2010-2011 after several years studying film, whenever it happened to remove the camera, sometimes on the occasion of an event. They are images recorded more individual, almost solitary way. This was a time of much uncertainty and I felt that I should record constantly, because not knowing what film also can be a film. A relentless journey, a labyrinth. As Vila-Matas (keeping the due distance) that without knowing what to write, he chooses to trace the Bartlebys of the history of the literature, these characters that faced the impossibility, the frustration, or by conviction, have preferred to stop writing or have never preferred to do it.

JUAN SOTO

Documentalista y editor freelance de películas y videos. Graduado de la cátedra de Documental de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV). Ha realizado los cortometrajes *Mujeres de cerca* (2007), *¿Cuántas horas tiene un día?* (2008), *La Gran Cicatriz* (2009), *El bombillo* (2009), *19º sur 65º oeste* (2010), *Nieve* (2012), *Oslo 2012* (2012) y *Too Late For The Cinema* (2013), éste último realizado en el marco del taller de dirección impartido por el realizador Iraní Abbas Kiarostami en el Festival Internacional de Cine de Murcia IBAFF.

Documentary filmmaker and freelance editor of films and videos. Graduated in Documentary degree at International Film School of San Antonio de los Baños (EICTV). He has directed the shortfilms *Mujeres de cerca* (2007), *¿Cuántas horas tiene un día?* (2008), *La Gran Cicatriz* (2009), *El bombillo* (2009), *19º sur 65º oeste* (2010), *Nieve* (2012), *Oslo 2012* (2012) and *Too Late For The Cinema* (2013), the last one carried out within the framework of the workshop taught by the iranian director Abbas Kiarostami at the International Film Festival of Murcia (IBAFF).

LES CHEBABS DE YARMOUK / THE SHEBABS OF YARMOUK



FRANCIA/FRANCE | 77' | 2013 |
 COLOR |
 ÁRABE/ARABIC |
 VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
 AXEL SALVATORI-SINZ

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
 ADALIOS, TASWIR FILMS

GUIÓN / SCREENPLAY:
 AXEL SALVATORI-SINZ

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
 AXEL SALVATORI-SINZ

MONTAJE / EDITING:
 AURÉLIE JOURDAN

MÚSICA / MUSIC:
 REEM KELANI, STORMTRAP

SONIDO / SOUND:
 HERVÉ GUYADER

SINOPSIS

Los Shebabs son un grupo de adolescentes que se conocen desde que eran niños. Ahora, a las puertas de la edad adulta, se enfrentan a decisiones difíciles: liberarse o seguir fiel al grupo, rebelarse o llevar una vida ordenada. Son decisiones complicadas, sobre todo desde la perspectiva de Yarmuk, un campo de refugiados palestinos en Siria.

SYNOPSIS

The Shebabs are a group of teenagers, who have known each other since they were boys and girls. Now on the eve of adulthood, they are faced with tough choices - between breaking free and sticking to the group, between revolt and a well-ordered life. These are tough choices, especially from the perspective of Yarmouk, a Palestinian refugee camp in Syria.

LES CHEBABS DE YARMOUK / THE SHEBABS OF YARMOUK

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

Lo más delicado de esta película, más allá de lo que pudiera pasarme, era crearles problemas con las autoridades por mi presencia y por el deseo de realizar esta película. Tenía esa enorme responsabilidad. Eran conscientes del riesgo que implicaba participar y sin embargo, nunca se cohibieron. Tienen ese deseo de vivir y mostrarle al mundo que existen. El rodaje fue muy estresante. Al pasar las fronteras, tenía ese miedo en el estómago de que pudieran delatarme.

The most difficult part in this film, apart from things that could happen to me, was causing them troubles with the authorities because of my presence and my wish of producing this film. That huge responsibility was mine. They were aware of the risks involved in participating. However, they were never inhibited. They wish to live and show the world they exist. Filming was very stressful. I felt the fear of being denounced every time we crossed a border.

AXEL SALVATORI-SINZ (1982)

Creció en los suburbios de Lyon, Francia. Estudia Antropología (especializado en sociedades árabes y musulmanas) y realización de documentales. Dirige varios trabajos audiovisuales para la Embajada francesa en El Salvador. *Les chebabs de Yarmouk*, su primer largometraje, ha ganado premios en los festivales de Nyon, DocLisboa y Cagliari. Ya prepara el guión de su próximo trabajo en un pequeño lugar de Córcega.

Axel Salvatori-Sinz grew up in the suburbs of Lyon, France. He studied Anthropology (specializing in Arabic&Muslim societies) and obtained a degree in directing documentary films. He directed several commissioned films for the French Embassy while staying in Salvador. *Les chebabs de Yarmouk*, his first feature film has won several prizes at festivals like Nyon, DocLisboa and Cagliari. He is currently writing the script for his next film that takes place in a Corsican village.

«Salpicada con silenciosos y pensativos momentos de apatía juvenil, amenos juegos de cartas y té de la tarde en cálidas azoteas, *Les Chebabs de Yarmouk* es capaz de hallar la vitalidad y la gracia en la adversidad. Como un hombre afirma de una manera maravillosa, “Cuando el destino sea tu enemigo, imás vale reír que llorar!”» (*Hot Docs*)

“Dotted with quieter, ruminative moments of youthful listlessness, convivial card games and afternoon tea on balmy rooftops, *The Shebabs of Yarmouk* finds vibrancy and grace among hardship. As one man wonderfully proffers, ‘when fate’s your foe, decide to laugh rather than cry!’”

«Aburrimiento, ociosidad, desánimo, la posibilidad de exilio. Pero también esperanza, sueños, ideales, una pasión por el arte. Eso es lo que grabó Axel Salvatori-Sinz en su primer ensayo documental, que elegantemente captura las vidas cotidianas de Ala’a, Hassan, Samer, Tasneem y Waed, todos ellos de poco más de 20 años.» (*RIDM- Montreal International Documentary Festival*)

“Boredom, idleness, discouragement, the possibility of exile. But also hope, dreams, ideals, a passion for art. That is what Axel Salvatori-Sinz filmed in this first documentary essay, which elegantly captures the daily lives of Ala’a, Hassan, Samer, Tasneem and Waed, all of whom are in their early 20s

OS DIAS COM ELE / THE DAYS WITH HIM



PORTUGAL-BRASIL/BRAZIL |
105' | 2013 | COLOR |
PORTUGUÉS/PORTUGUESE |
VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
MARIA CLARA ESCOBAR

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
FILMES DE ABRIL

GUIÓN / SCREENPLAY:
MARIA CLARA ESCOBAR

MONTAJE / EDITING:
JÚLIA MURAT, JULIANA ROJAS

SONIDO / SOUND:
RICARDO CUTZ

REPARTO / CAST:
CARLOS HENRIQUE ESCOBAR,
ANA SACHETTI ESCOBAR, EMILIO SACHETTI

SINOPSIS

La joven cineasta brasileña parte hacia Portugal en busca de su padre, lo encuentra, se instala en su casa. Él, un intelectual brasileño que fue preso, torturado y exiliado durante la dictadura militar y que no habla sobre ello desde entonces. Ella, una hija en busca de su identidad, que ha llegado con el objetivo de cobrar una deuda vital pendiente: reconstruir la figura del padre que no existió a partir de sus confesiones y memorias. Él, hombre del siglo XX que vivió el horror de cerca, intenta explicarle el porqué de su silencio. Muy lejos del voyeurismo, asistimos en esta película al privilegio de un duelo padre-hija de dimensiones humanas e históricas excepcionales.

SYNOPSIS

The young Brazilian filmmaker leaves for Portugal in search of her father, she finds him and settles in his house. He, a Brazilian intellectual, imprisoned and tortured during the military dictatorship, is silent about this since that time. She, a daughter and her search for identity, who has arrived with the goal to receive a vital hanging debt: to restore the father figure that didn't exist from his confessions and memories. He, a man of the twentieth century who lived horror closely, tries to explain her the reason for his silence. Very far from the voyeurism, we are witnessing in this film to the privilege of a grieving father-daughter of human dimensions and exceptional historical.

OS DIAS COM ELE / THE DAYS WITH HIM

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

No puedo separar la hija y el cineasta, no puedo separar el padre y el carácter. Creo que nuestra relación, esta relación que existía, sólo existía por la película y porque había una cámara. Era una forma, en realidad de proponer algo, un proyecto, propusimos una relación a la gente. La película es casi un "registro" de lo que es una relación, ya sabes, vamos a intentar una relación, vamos a tratar de hacer una película. Así que lo que era difícil personalmente lo era como cineasta también. (*Declaraciones para la revista Mulheres do cinema brasileiro*).

I can not separate the daughter and the filmmaker, not I can separate the father and carácter. I believe our relationship, this relationship that existed, only it existed for the movie and because there was a camera. It was a way, in fact of proposing something, a project, we proposed a relation to the people. The film is almost a "record" of what is a relationship, you know, we are going to try a relationship, we are going to try to make a film. So that what was difficult personally was as a filmmaker also (*Extract from an interview in Mulheres do cinema brasileiro magazine*).

MARIA CLARA ESCOBAR

Estudió dirección y guión cinematográfico en la Escuela de Cine de Río de Janeiro. A los 15 años ganó un premio del Ministerio de Cultura para desarrollar y publicar uno de sus guiones en Cinema Magazine. Su primer cortometraje *Domingo* fue seleccionado para participar en numerosos festivales de cine, entre ellos el Festival Internacional de Cine de San Sebastián. Otros trabajos destacados son el cortometraje *Passeo de Familia* y *Found Memories*. Su ópera prima, *Os días com ele* ha sido premiado en los festivales de La Habana y la Mostra de Cine de Tiradentes (Brasil).

She studied Film Direction and Scriptwriting at the Darcy Ribeiro Film School in Rio de Janeiro. At the age of 15 she won a Ministry of Culture award to develop and publish one of her scripts in Cinema Magazine. Her first short film, *Domingo*, was selected to participate in many film festivals, including San Sebastian International Film Festival. Other important works of hers are *Passeo de Familia* and *Found Memories*. Her first film, *Os días com ele* has been awarded at the festivals of La Habana and Mostra de Cine de Tiradentes (Brazil).

"La directora intenta mostrar el paralelismo entre el silencio impuesto por el régimen totalitario y la falta de comunicación con su padre durante su infancia y adolescencia. La película describe la dinámica de la relación entre padre e hija, cómo se construye y destruye constantemente. Con palabras y sin ellas, es posible reconocer el genio compartido por los dos. Ahondar en las personalidades de ambos hace que tengamos la sensación de que los conocíamos desde hace tiempo." (*Revista Br Cine*)

"The director intends to draw a parallel between the silence imposed by the totalitarian regime and the lack of communication with his father during her childhood and adolescence. The film shows the dynamics of the relationship between father and daughter, which is built and destroyed constantly. Through their words and their silence, it is possible to perceive similarities in their personalities. Diving into their minds makes us feel like we already knew them for a long time."

VIDAEXTRA / EXTRA LIFE



ESPAÑA/SPAIN | 96' |
2013 |
COLOR | ESPAÑOL/SPANISH |
VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
RAMIRO LEDO CORDEIRO

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
RAMIRO LEDO CORDEIRO

GUIÓN / SCREENPLAY:
RAMIRO LEDO CORDEIRO

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
RAMIRO LEDO CORDEIRO

MONTAJE / EDITING:
RAMIRO LEDO CORDEIRO

MÚSICA / MUSIC:
MALANDRÓMEDA

SINOPSIS

La huelga general de trabajadores del día 29 de septiembre de 2010 se cruza en Barcelona con *La estética de la resistencia*, de Peter Weiss. Cinco amigos anónimos que no son ya ni adolescentes ni militantes comunistas discuten alrededor de una mesa la misma noche de la protesta, intentando sobreponerse, como los protagonistas de la novela de Weiss, al estado de las cosas. Brillante radiografía de una generación crecida al abrigo de la sociedad de consumo, tan consciente de ello como desencantada e impotente.

SYNOPSIS

The general strike of September 2010 reminds the *Aesthetics of Resistance* by Peter Weiss in Barcelona. The discussion of that night will meet face to face with the characters of the film: five anonymous friends who are neither teenagers nor communist militants any more will try to overcome the current situation, as once did the characters of the novel of Weiss.

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

Vidaextra nace de dos caminos que se me imponen juntos en el irrumpir de una huelga general: la novela de Peter Weiss, *Die Ästhetik Des Widerstands*, que por entonces me acompañaba, y la reocupación por un grupo de gente del edificio del Banco Español de Crédito, que comprende una mitad de la cara noroeste de la Plaza Cataluña de Barcelona, la víspera de la huelga general del 29 de septiembre de 2010. (...) La parte visual es apenas materia que intenta brotar desde el corazón del edificio e impide la identificación de quienes intervienen. La atención se desplaza a la banda de sonido, donde se libran las discusiones.

Extralife was born due to the union of two ways when a general strike burst in. The novel of Peter Weiss called *Die Ästhetik Des Widerstands* was with me the whole time, but also the reoccupation by a group of people in the Spanish Credit Bank building that comprises half of the northern- west space of Plaza Cataluña in Barcelona. In the eve of the general strike on the 29th September 2010 (...) The visual part it is nothing compared to everything that is in the core of the building that does not allowed the identification of everyone inside. The attention is moved to the sound, where everyone is arguing.

RAMIRO LEDO CORDEIRO (1981)

Nacido en Lugo. Realizador y montador free-lance. Cofundador y director hasta 2007 del Cineclub de Compostela. Máster de documental creativo (UAB) y Doctor en Estudios sobre cinema contemporáneo. Entre sus trabajos destacan CCCV-Cineclub *Carlos Varela* (2005), y los cortometrajes *O proceso de Artaud* (2010) y *Galicia 1936-2011. Estudos sobre o filme de Carlos Velo* (2011). Con su primer largometraje ha obtenido premios en el festival Márgenes y Cineuropa (Santiago de Compostela).

He was born in Lugo. Producer and free-lance film editor. Co-founder and director until 2007 of the Cineclub of Compostela. Master in creative documentary (UAB) and PhD in Studies about contemporary cinema. Between his works we could point out: CCCV-Cineclub *Carlos Varela* (2005), and the short films: *O proceso de Artaud* (2010) and *Galicia 1936-2011. Estudos sobre o filme de Carlos Velo* (2011). With his first feature film has obtained prizes at Márgenes Festival and Cineuropa (Santiago de Compostela).

“Una película voluntariamente feísta que pivota en torno a un largo plano de cerca de una hora de duración (y en retrospecto). Su referente confeso no es otro que *El sopar*, de Pere Portabella, su radicalidad estética y política podría entroncarse con el cine de Alberte Pagán.” (*Revista Caimán. Cuadernos de cine*)

“This one-hour-film voluntary shows us the ugly things of life with a close-up scene. Its reference is none other than *El sopar* of Pere Portabella, its radical and political aesthetic could be related with Alberte Pagán films.”

“*VidaExtra* es la más lúcida, molesta y profunda indagación en la encrucijada -quizás cul de sac- en el que se halla la parte de la sociedad que busca alternativas de resistencia a la situación actual en Europa. Es cine que huye del optimismo antropológico de las mareas humanas. Cine que desmenuza sin piedad la ausencia de hojas de ruta efectivas para los descontentos. (*Diario La Voz de Galicia*)

“*Extra Life* is the most lucid, disturbing and deep inquiry on the dilemma, maybe cul de sac, in which part of society is, that is, looking for alternative strategies of resistance to the current situation in Europe. This film flees the anthropological optimism of human tides. This film analyses mercilessly the absence of effective roadmaps for the voices of discontent.”

Y



SERBIA-ESPAÑA/SPAIN | 86' |
2013 | B&N |
SERBIO/SERBIAN
CATALÁN/CATALAN |
VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
DIONIS ESCORSA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
ANDOLIADO PRODUCCIONES

GUIÓN / SCREENPLAY:
DIONIS ESCORSA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
DIONIS ESCORSA

MONTAJE / EDITING:
DIONIS ESCORSA

MÚSICA / MUSIC:
ALFREDO COSTA MONTEIRO

SONIDO / SOUND:
ALFREDO COSTA MONTEIRO

REPARTO / CAST:
BOJANA JELENIC, PATRICIA MAESER, FRAN BLANES,
JAN HOFFMANN, FRANCESC GARRIGA, VAHIDA RAMUJKIC

SINOPSIS

Desde la performance frente a la cámara, pasando por la animación stop-motion o imágenes documentales de gran fuerza, el debut en el largometraje de Dionis Escorsa combina estilos y materiales como si de la propia memoria reorganizando sus recuerdos durante el sueño se tratara. El momento del sueño de alguien que pasó por una guerra y que, por eso mismo, perdió el miedo a que su forma de contar las cosas no fuera como la de los demás. Una valiente aproximación a las guerras fratricidas y sus catastróficos efectos para la identidad y la memoria de un pueblo.

SYNOPSIS

A homeless alcoholic sleeps in a carton box placed in the middle of a rail road. He dreams that he is a tree growing inside the ruins of his house, which was destroyed some years ago in a bombing raid during the balkan wars. Not far away from him, a girl dreams as well. She sees herself abandoning a baby in the forest.

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

“Realizado con actores no profesionales y una producción mínima, la película fue creada utilizando sólo una mochila, una cámara y un ordenador portátil. (...) La película fue concebida como un rompecabezas orgánico, juntando numerosas piezas visuales realizadas anteriormente. El guión vino después, encajando las piezas existentes con nuevas escenas de transición para conferirle un sentido narrativo completamente nuevo. Es un film que combina la tradición surrealista española con el esencialismo de la Europa del Este. Mientras la guerra se presenta como una ficción lejana y extraña en el sueño del ex-soldado, el periodo de posguerra en el que despierta se muestra con toda la crudeza de un documental.”

“Carried out by non-professional actors and with a minimal production, the movie was created using only a backpack, a camera and a laptop.(...)The film was conceived as an organic jigsaw puzzle, gathering numerous visual pieces that were already made. The script came later, fitting the existing pieces with new transition scenes to provide it with a completely new narrative sense. It is a film that combines the Spanish surrealist tradition with the essentialism of Eastern Europe. Whilst the war comes as a distant and weird fiction in the ex-soldier's dream, the post-war period, in which he wakes up, is shown with all the harshness of a documentary.”

DIONIS ESCORSA (1970)

Nacido en Tortosa (Tarragona, España). Vive entre Barcelona y Berlín. Dionis Escorsa comenzó como un artista visual de la pintura a principios de los noventa, y de forma gradual fue ampliando el alcance de su trabajo para incluir la fotografía, la informática y la grabación. En 1998 comenzó a crear vídeo-escenografías para compañías de danza y teatro. También colaboró con el colectivo social-artístico-territorial Rotor, y al mismo tiempo, se dedicó a proyectos de investigación artística. Además, hizo los cortometrajes de ficción *Theatre of Agony* y *The Lost Mother* y codirigió el documental *Storm and return home* con VahidaRamujkic. Y es su primer largometraje de ficción.

Born in Tortosa (Tarragona, Spain). Lives between Barcelona and Berlin. Dionis Escorsa started out as a visual artist painting in the early nineties, and gradually broadened the scope of his work to include photography, installations and video. In 1998 he began creating video-scenographies for dance and theatre companies. He also collaborated with the social-artistic-territorial collective Rotor, and at the same time, he engaged in autonomous artistic research projects. In addition, he made the short fiction films *Theatre of Agony* y *The Lost Mother*, and co-directed the documentary *Storm and return home* with VahidaRamujkic. Y is his fiction feature debut.

“Las consecuencias de la guerra de Serbia, las ruinas como motor de la memoria a la vez que una cierta propuesta estética, el loop demostrativo de la permanencia y la insistencia, el cuidado en el encuadre, el predominio del plano largo en detrimento del montaje para no manipular la realidad en lo posible y el recurso muy controlado al surrealismo” (*Revista cultural El Ciervo*).

“The consequences of the war in Serbia, the ruins as both the motor memory and a certain aesthetic proposal, the demonstration loop of permanence and persistence, the care in framing, the prevalence of long shots at the expense of the mounting in order not to manipulate reality as much as possible and the very controlled surrealism”.

= AZTARNAK (VESTIGIOS) / VESTIGES

ESPAÑA/SPAIN | 28' | 2012 | B&N |
EUSKERA/BASQUE | VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

MIKEL ZATARAIN

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

AMBROSSE FILMS

GUIÓN / SCREENPLAY: MIKEL ZATARAIN

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

BEÑAT MAIZ

MONTAJE / EDITING:

AMBROSIO ETCHEVESTE

SONIDO / SOUND: XABI HERNAIZ

MÚSICA / MUSIC: MIZTURA

REPARTO / CAST:

KARL TRENKS, LOUISE TRENKS, BRIGITTE TRENKS, CARL TRENKS, LEIRE DOMINGUEZ



Una inmersión en el álbum fotográfico de la familia Trenks de Berlín. Estas fotografías, que fueron sacadas entre 1913 y 1969, son fragmentos de vidas ajenas que, como un espejo, acaban reflejando nuestra alma.

An immersion into the Trenks family photo album. These pictures that were taken in Berlin, between 1913 and 1969, are fragments of other people's life, that finally, as a mirror, reflect our own souls.

= EL DESTAPADOR

CHILE | 20' | 2012 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

CAROLINA ADRIAZOLA,
JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

HACKER FILMS,
PARATI FILMS, 14 PIES



La sobrevivencia en un espacio colectivo se hace dura en tiempos en que las manifestaciones sociales pueden generar su propia individualidad.

Through times when social manifestations could generate their own individuality, survival becomes hard in a collective space.

SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SELECTION

= HISTORIAS DO FUNDO DO QUINTAL = BACKYARD STORIES

PORTUGAL | 14' | 2012 | COLOR |
PORTUGUÉS/PORTUGUESE | VOSI |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

TIAGO AFONSO

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

HÉLASTRE

GUIÓN / SCREENPLAY:

TIAGO AFONSO, REGINA GUIMARAES

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

TIAGO AFONSO

MONTAJE / EDITING: TIAGO AFONSO

SONIDO / SOUND: RUI COELHO

REPARTO / CAST: (VOCES/VOICES)

AMARANTE ABRAMOVICI, REGINA GUIMARAES, SAGUENAIL, ROSA AFONSO



Tres voces debaten la historia de una revuelta, mientras la cámara busca pruebas en el fondo de un patio. Al espectador resta decidir si escoge ver, creer o actuar.

Three voices discuss the story of a revolt, while the camera searches for evidence in the backyard. The viewer will have to choose whether to watch, to believe, or to act upon.

= LA CANTANTE / THE SINGER

ESPAÑA/SPAIN | 22' | 2013 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

RAFAEL NAVARRO MIÑÓN

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

AMBROSSE FILMS

GUIÓN / SCREENPLAY:

RAFAEL NAVARRO MIÑÓN

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

CRIS NODA, TERE ALONSO

MONTAJE / EDITING:

FERNANDO ALCÁNTARA

SONIDO / SOUND: HÉCTOR MARTÍN

MÚSICA / MUSIC: MIZTURA

REPARTO / CAST: PEPA AZAOLA, RAFAEL NAVARRO MIÑÓN



Pepa y Rafael llevan más de 40 años casados.

Pepa and Rafael are married for 40 years.

= LA STRADA DI RAFFAEL
RAFFAEL'S WAY

ITALIA/ITALY-ESPAÑA/SPAIN | 25' |
 2012 | COLOR | ITALIANO/ITALIAN | VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
 ALESSANDRO FALCO

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
 UNISONO PRODUZIONI

GUIÓN / SCREENPLAY:
 ALESSANDRO FALCO

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
 JUAN MESEGUER

MONTAJE / EDITING: ALESSANDRO FALCO

MÚSICA / MÚSIC: ARVO PART

SONIDO / SOUND:

GIORGIO CONTI, GIOVANNI PALLOTTO, DANIELE QUADROLI, CARMINE ESPOSITO

REPARTO / CAST: ANNA CAPASSO, ADAMA DOUMBIA, RAFFAEL ESSOBTI



Raffael tiene 13 años, vive en las afueras de Nápoles y vende tabaco en la calle. La policía y los manifestantes tuvieron problemas tras la decisión que tomó el alcalde de desahuciar muchas viviendas. Rafael espera a su madre, mientras dibuja una casa con jardín.

Raffael is 13, lives in the suburbs of Naples and sells cigarettes in the street. Police and demonstrators have been struggling after the Mayor's decision to evict many apartments. Raffael is waiting for his mother. Meanwhile he draws a house, with a garden.

= LE JOUR ET LA NUIT
= DAY AND NIGHT

ESPAÑA/SPAIN | 5' | 2013 | B&N |
 FRANCÉS/FRENCH | VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
 TERRORISMO DE AUTOR

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
 TERRORISMO DE AUTOR

GUIÓN / SCREENPLAY:
 TERRORISMO DE AUTOR

MONTAJE / EDITING:
 TERRORISMO DE AUTOR

SONIDO / SOUND:
 TERRORISMO DE AUTOR



Le Jour et la Nuit es una invitación a sentir dolor, un experimento sobre la avaricia realizado en un barrio residencial de Madrid. Nos situamos a las puertas de un supermercado y esperamos...

Le Jour et la Nuit is an invitation to feel pain, an experiment about avarice carried in a Madrid suburb. We are located at the entrance of a supermarket and we are just waiting for...

SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SELECTION

= LOS ANDES

= THE ANDES

CHILE | 4' | 2012 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

CRISTÓBAL LEÓN,
JOAQUÍN COCIÑA

REPARTO / CAST:

PAULA FLORENCIA NAVARRETE
(VOZ/VOICE)



Una oficina es poseída por una fuerza divina que ha venido a profetizar el surgimiento de una civilización dorada en los Andes. Una masa escurridiza de desperdicios, papel, pintura y artefactos eléctricos recorre una habitación, transformándose de pronto en las colosales partes del cuerpo de un gigante.

An office is possessed by a divine force that has come to prophesy the rise of a new golden civilization in Los Andes.

A flowing mass of waste, paper and electric artifacts moves around a room, being constantly transformed into the colossal parts of a giant body.

= MISTERIO / MYSTERY

ESPAÑA/SPAIN | 12' | 2013 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

CHEMA GARCÍA IBARRA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

LEONOR DÍAZ, CHEMA GARCÍA IBARRA

GUIÓN / SCREENPLAY:

CHEMA GARCÍA IBARRA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

ALBERTO GUTIÉRREZ

MONTAJE / EDITING:

CHEMA G. IBARRA

MÚSICA / MUSIC:

JULIO POSADAS

SONIDO / SOUND:

JOSÉ MARSILLA, DAVID RODRÍGUEZ

REPARTO / CAST:

ANGELITA LÓPEZ, ASUN QUINTO, JOSEFA SEMPERE, JOSETTE MORA,
ANTONIO BLAS MOLINA, JOSÉ MANUEL IBARRA, LUISMI BIENVENIDO



Trini es una reparadora de calzado con problemas de sobrepeso; su marido está atado a una bomba de oxígeno y su hijo tiene problemas mentales. Hay un rumor por el barrio sobre el hijo de una vecina: si pegas la oreja a su nuca, puedes oír hablar a la Virgen. Trini decide probar.

Trini is a cobbler who suffers from overweight problems. Her husband is permanently connected to an oxygen tank and her son has mental problems. There is a rumour going around about the son of a neighbour: if you press your ear to his nape, you can hear the Virgin talking to you. And Trini decides to try her luck.

= NOVIEMBRE

BRASIL/BRAZIL-ESPAÑA/SPAIN | 7' |
2013 | COLOR |
PORTUGUÉS/PORTUGUESE | VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

FABIO MEIRA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

FABIO MEIRA,
TALLER DE ABBAS KIAROSTAMI

GUIÓN / SCREENPLAY: FABIO MEIRA**FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:**

FABIO MEIRA

MONTAJE / EDITING:

FABIO MEIRA, ALDO ÁLVAREZ,

MICHAEL WAHRMANN

SONIDO / SOUND: RUBEN VALDÉS, JONATHAN MACÍAS, SIMONE ALVES**MÚSICA / MUSIC:** THIAGO FRANÇA**REPARTO / CAST:** ALICIA NOLAND, MARITZA MATAMOROS, DANI BARROS, LUCIANA PAES

En una tienda de vestidos de novia, en el que el tiempo marca un extraño ritual, estatuas y mujeres cumplen sus designios.

In a wedding dress store, in which time punctuate a strange ritual, statues and women fulfill their destinies.

= MADRID

ESPAÑA/SPAIN | 15' | 2014 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

JANAINA MARQUES

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

PABLO ARELLANO

GUIÓN / SCREENPLAY:

JANAINA MARQUES, PABLO ARELLANO

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

JULIO CONSTANTINI

MONTAJE / EDITING:

NINO MARTÍNEZ SOSA

SONIDO / SOUND:

NICOLÁS TSABERTIDIS

REPARTO / CAST: SONIA ALMARCHA, ELANOR MARTÍNEZ

Marta vive en un piso del centro de Madrid. En la casa sólo hay algunas cajas de cartón, sus maletas y unos pocos dibujos de niño. Hay algo que preocupa a Marta

Marta lives in a flat in central Madrid. The house only contains some cardboard boxes, her suitcases and a few of child drawings. Something is worrying Marta.

SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SELECTION

= PÁJARO / THE BIRD

ESPAÑA/SPAIN | 6' | 2014 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VOE

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

MANUEL MUÑOZ RIVAS

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

HACKER FILMS, PARATI FILMS, 14 PIES

GUIÓN / SCREENPLAY:

MANUEL MUÑOZ RIVAS

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

MANUEL MUÑOZ RIVAS

MONTAJE / EDITING:

MANUEL MUÑOZ RIVAS,
MANUEL DOMÍNGUEZ DE LA OSA

REPARTO / CAST: ÁNGEL PIORNOS



Un joven corona un castillo en ruinas.

A young crowns a castle in ruins.

= PETTRING

ESPAÑA/SPAIN | 20' | 2013 | COLOR |
SUECO/SWEDISH-INGLÉS/ENGLISH |
VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

ELOY DOMÍNGUEZ SERÉN

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

ELOY DOMÍNGUEZ SERÉN

GUIÓN / SCREENPLAY:

ELOY DOMÍNGUEZ SERÉN

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

ELOY DOMÍNGUEZ SERÉN

MONTAJE / EDITING:

ELOY DOMÍNGUEZ SERÉN



Un joven cineasta gallego realiza un diario filmado de sus primeros meses como emigrante en Suecia, donde trabaja como peón de obra. El autor emplea la filmación minuciosa de su trabajo en la construcción como metáfora para reflexionar sobre la propia construcción de su nueva identidad como emigrante/inmigrante.

A young filmmaker from Galicia makes a filmed journal of his first months as an emigrant in Sweden, where he works as a construction laborer. The author meticulously films his work in construction as a metaphor to reflect on the own construction of his new identity as an emigrant/inmigrant.

= THE WAVE

BÉLGICA/BELGIUM | 20' | 2012 |
 COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VOSI |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
 SARAH VANAGT, KATRIEN VERMEIRE

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
 BALTHASAR, MICHIGAN FILMS

GUIÓN / SCREENPLAY:
 SARAH VANAGT, KATRIEN VERMEIRE

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
 KATRIEN VERMEIRE

MONTAJE / EDITING:
 INNEKE VAN WAEYENBERGHE

SONIDO / SOUND:
 LARRY SIDER, GARY SANCTUARY



En *The Wave* la mirada arqueológica del espectador entra en juego: se abre y se cierra una fosa común que data de la Guerra Civil Española (1936-39). En 2011, colocamos una cámara sobre el lugar donde, en junio de 1939, habían sido enterradas nueve víctimas de una ejecución realizada por partidarios del régimen franquista. ...

In *The Wave* the archaeological gaze of the viewer is set in motion: a mass grave from the Spanish Civil War (1936-39) opens and closes itself. In 2011 we placed a camera above the spot where nine victims were buried after their execution by Franco's supporters in June 1939. ...

= TOMA DOS / TAKE TWO

CUBA-ESPAÑA/SPAIN | 12' | 2012 |
 COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
 PILAR ÁLVAREZ

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
 EICTV, TV SERRANA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
 PILAR ÁLVAREZ

MONTAJE / EDITING:
 PILAR ÁLVAREZ

SONIDO / SOUND:
 RHIANNON STEVENS,
 MARCO SALAVERRÍA



Adi and Güito escenifican un suceso traumático que tuvo lugar en un momento crítico de su relación. La puesta en escena revelará que, a pesar de la aparente tranquilidad de la pareja, aún quedan algunos asuntos pendientes.

Adi and Guito perform a traumatic event that occurred in a critical moment in their relationship. The mise en scene reveals that despite the couple's apparent tranquility, some pending issues remain.

SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SELECTION

■ TRADICIONALMENTE ESPAÑA, VOL. 1

ESPAÑA/SPAIN | 7' | 2012 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

DAVID VARELA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

LOLA MARTÍNEZ, DAVID VARELA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

DAVID VARELA

MONTAJE / EDITING:

DAVID VARELA

SONIDO / SOUND:

DAVID VARELA

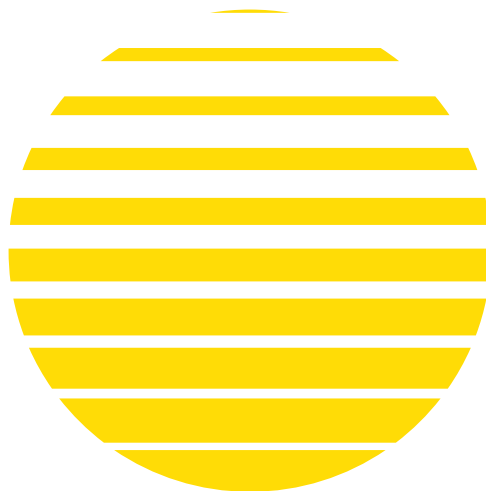
REPARTO / CAST:

GRUPO HEXACORDE, VANESA MUELA, MOISÉS MARÍN JIMÉNEZ (VOZ/VOICE)



Memorias de un trashumante de Oncala (Cantata involuntaria para una sola voz, sexteto mudo de cuerdas, vientos y sartén de doble uso).

Memories of a nomadic from Oncala (Involuntary Cantata for a single voice, string mute sextet, winds and double-use frying pan).







SECCIONES INFORMATIVAS /
INFORMATIVE SECTIONS /





SECCIÓN PERIFERIA /
OUTSIDES SECTION /

La Sección Periferia es la sección no competitiva del IBAFF que muestra, junto con la sección oficial, la voluntad expresa del festival de seguir el pulso a los diferentes frentes de búsqueda y experimentación del cine contemporáneo actual.

Desde las afueras del cine, espacios alejados de las academias de estilo y los centros de poder, estas películas destilan libertad de formas al tiempo que conciencia sobre el propio cine. Largometrajes que hacen del lenguaje fílmico y su legado un lugar de búsqueda.

Emulando el palimpsesto y la vieja práctica de re-escritura sobre pergamino, algunas de las películas aquí reunidas construyen su mirada a partir de propuestas filmicas anteriores, aportando nuevas voces a partir de lo que el cine, su lenguaje y su tradición ya imprimió.

A Film-Expedición regresa a los lugares donde Carlos Reygadas filmó su última película **Post Tenebras Lux**, mientras que **Twisted realism** es un hermoso ensayo sobre el cine, la lengua y la sociedad italianas a partir de imágenes, textos y reflexiones de Pier Paolo Pasolini sobre **Mamma Roma**.

La inspiración del gallego Alberto Gracia en **O quinto evanxeo de Gaspar Hauser**, premio Fipresci de la crítica en el Festival de Rotterdam, es la doble naturaleza -real y mítica- del conocido niño salvaje alemán, cine libertario que explora los límites materiales y poéticos de la imagen de celuloide.

En **El tiempo pasa como el rugido de un león** el cineasta alemán Philipp Hartman, diagnosticado clínicamente como cronofóbico (pánico al paso del tiempo), combina experiencias personales con reflexiones sobre la naturaleza del cine en un inteligente ensayo sobre el paso de la imagen-tiempo. Por su lado la película **Tacacho**, del cineasta colombiano afincado en Suiza Felipe Monroy, nos acerca a los efectos de la violencia de la guerra. Filmada en una comunidad rural de desplazados, el cineasta propone a sus propios habitantes la reconstrucción ficcionada de recuerdos asociados a la guerra, construyendo un juego de espejos entre realidad y representación que demuestra, al igual que la película de Hartman, que frente a la terapia de la imagen escapista ésta puede ser también motor de cura y cambio.

Además de largometrajes, la Sección Periferia reúne un amplio grupo de cortometrajes que comparten la búsqueda de una mirada cinematográfica diferenciada. En muchos casos son primeras obras de cineastas que, con seguridad, volveremos a encontrar en el IBAFF en el futuro.



The Outsides Section is the non-competitive section of IBAFF, which, alongside the Official selection, shows the express will of the festival to keep the finger on the pulse of the different fronts of research and experimentation of contemporary cinema.

From the outskirts of cinema, spaces distant from style academies and centers of power, these films reveal a wide range of shapes as well as awareness of cinema itself. Full-length films that make the film language and its legacy a place for research.

Emulating the palimpsests and the old practice of rewriting on, some of the films that are collected here focus on previous film proposals, providing new voices from what cinema, its language and tradition already impressed.

A Film-Expedition goes returns to the locations where Carlos Reygadas made his last film *Post Tenebras Lux*, while *Twisted* realism is a wonderful essay on Italian cinema, language and society from the pictures, texts and reflections of Pier Paolo Pasolini on *Mamma Roma*. With Pasolini's pictures and reflections of its own film, we find out how cinema can also portray the future / when exercised by authors like this Italian poet and filmmaker.

In *O quinto evanxeo* by **Gaspar Hauser**, winner of the Fipresci award given by the film critics in the Rotterdam Festival, the Galician Alberto Gracia inspires in the double nature - real and mystic - of the famous German wild child. Libertarian cinema, which explores the material and poetic limits of the motion picture.

In *Time goes by like a roaring lion*, the German filmmaker Philipp Hartman, clinically diagnosed with chronophobia (fear of time), combines personal experiences with reflections about the concept of cinema in an perspicacious essay about the passing of time-image.

In turn, the film *Tacacho*, by the Colombian filmmaker living in Switzerland Felipe Monroy, shows us the effects of the violence of war. It was filmed in a refugees rural community, and suggests to its inhabitants a fictional reconstruction of the memories associated to war, building a mirror trick between reality and representation. The filmmaker shows that, like in Hartman's films, escapist motion pictures can also be a force of recovery and change.

As well as full-length films, the Outsides Section includes a group of short films that share a search for a different cinematographic glance. In many cases, these films are the first work of many filmmakers who we, certainly, shall find in the future in IBAFF.



A FILME-EXPEDICIÓN / A FILM-EXPEDITION

ESPAÑA/SPAIN | 77' | 2013 | COLOR |

ESPAÑOL/SPANISH-INGLÉS/ENGLISH/FRANCÉS/FRENCH-MAPUCHE | VOS |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: ANTONIO MACARRO**SINOPSIS**

Proyecto colaborativo grabado en una larga lista de localizaciones entra las que se encuentran Jaipur, Delhi, Nueva York, Nairobi, Tepoztlán, México D.F., Santiago de Chile, Singapur, Abu Dhabi, París o Los Ángeles, y que ha contado con la participación de numerosas personas. El filme incluye la colaboración especial de la actriz mejicana Nathalia Acevedo, quien vuelve a las localizaciones en las que fue rodada la película **Post Tenebras Lux** de Carlos Reygadas, de la que ella fue protagonista, y captura el nuevo viaje en el que se embarca a partir de ese set, de esa historia y de sus personajes.

SYNOPSIS

Filmed in a wide range of locations including Jaipur, Delhi, New York, Nairobi, Tepoztlán, Mexico City, Santiago de Chile, Singapore, Abu Dhabi, Paris and Los Angeles, with the participation of many different people. The Mexican actress Nathalia Acevedo collaborated very closely with the film, returning to the locations used in Carlos Reygadas' film **Post Tenebras Lux**, in which she starred, and embarking on a new journey based on this set, this story and its characters.

**EL TIEMPO PASA COMO EL RUGIDO DE UN LEÓN /
TIME GOES BY LIKE A ROARING LION**

ALEMANIA/GERMANY | 79' | 2013 | COLOR | ALEMÁN/GERMAN | VOS |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: PHILIPP HARTMANN, JAN EICHBERG**SINOPSIS**

Un cineasta que se encuentra a la mitad de su vida padece de cronofobia. Tiene que encontrar un modo para frenar el paso del tiempo. Un muy personal ensayo filmico que explora la esencia del tiempo.

SYNOPSIS

A filmmaker in the statistical middle of his life suffers from chronophobia. He has to find a way to slow down the passage of time. A personal essayfilm exploring the essence of time.

**O QUINTO EVANXEO DE GASPAR HAUSER /
THE FIFTH GOSPEL OF GASPAR HAUSER**

ESPAÑA/SPAIN | 61' | 2013 | B&N | GALLEGO/GALICIAN | VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: ALBERTO GRACIA**SINOPSIS**

Nuevo episodio de las peripecias del 'enfant sauvage' Gaspar Hauser, acompañado de su inseparable y bienquerido caballito de madera. Sujeto imposible, Gaspar tiene en esta ocasión la personalidad fragmentada en cinco personajes arquetípicos: un enano sado-masquista, una seductora doncella, un tipo cínico y déspota, un marinero romántico



y un batman patético, encarnado este último por el propio director de la película. Un antihéroe de bata y zapatillas, fumador compulsivo, reflejo de la inadaptación en la que está inmiscuido el hombre decepcionado, el hombre que piensa, el hombre que es de este mundo sin serlo.

SYNOPSIS

New episode of the adventures of the 'enfant sauvage' Gaspar Hauser, with his inseparable and loved hobby horse. Impossible person, in this occasion Gaspar has a personality fragmented in five archetypal personalities: a sadomasochistic dwarf, a seductive maid, a cynical and despot man, a romantic sailor and a pathetic batman. Last one brought to life by the film director. An antihero of housecoat and slippers, heavy smoker, reflection of the maladjustment of the disappointed man, the man who thinks, the man who is of this world without being it.

TACACHO

COLOMBIA-SUIZA/SWITZERLAND | 73' | 2013 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: FELIPE MONROY

SINOPSIS

Nueva Esperanza, en Colombia, es un poblado donde se han refugiado 680 campesinos. De la noche a la mañana, todos ellos debieron dejar sus campos, sus casas y a sus seres queridos, quienes habían sido torturados y asesinados por la guerrilla, los paramilitares y el ejército nacional.

SYNOPSIS

Nueva Esperanza, in Colombia, is a little village where 680 peasants have sheltered. From one day to the next, all of them had to leave their lands, their houses and their loved ones, who had been tortured and murdered by guerrilla groups, paramilitary forces and the national army.

TWISTED REALISM

ITALIA/ITALY | 76' | 2012 | COLOR | ITALIANO/ITALIAN-FRANCÉS/FRENCH | VOS |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: RAPHAËL CUOMO, MARIA IORIO

SINOPSIS

El film vuelve a visitar algunos lugares donde se filmó *Mamma Roma* y encarna una nueva y singular geografía de la Roma contemporánea y de sus periferias históricas.

SYNOPSIS

The project takes Pier Paolo Pasolini's film *Mamma Roma* (1962) as a starting point for research into the intertwined histories of urbanisation, migration and cinema in the period of "economic miracle" in Italy and also the current status of Pasolini's film itself, recently restored and commercialised in a digital form. The video revisits some locations from the filming of *Mamma Roma* and embodies a new, singular geography of contemporary Rome and its historical peripheries.

37º 4 S

FRANCIA/FRANCE | 11' | 2013 | COLOR | INGLÉS/ENGLISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: ADRIANO VALERIO

Nick y Anne son dos adolescentes de Trista da Cunha, una isla situada exactamente en mitad del Atlántico. Han sido novios desde que eran niños, pero Anne ha decidido irse a estudiar a Inglaterra, a 6152 millas de la isla.

Nowadays, in Tristan da Cunha. 270 people live on this small island in the middle of the Atlantic Ocean. Nick and Anne, two teenagers, have known each other since their birth, and are lovers since childhood. But Anne's just made up her mind: she's going to study in England, 6152 miles away from Tristan.

409

MACEDONIA | 13' | 2013 | COLOR | MACEDONIO/MACEDONIAN | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: DARIJAN PEJOVSKI

Un hombre de mediana edad que aparentemente lo tiene todo se marcha de casa para vivir en una habitación de hotel, donde trata de encontrar paz interior a través de una amante imaginaria.

A middle aged man who seemingly has everything he wants, escapes from his home to a hotel room where through his imaginary lover is trying to find emotional peace.

9546 KM

ESPAÑA/SPAIN-PERU | 4' | 2012 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: SERGIO GARCÍA LOCATELLI

Sigo buscando en mi interior si Madrid es mi ciudad. He llegado aquí hace más de siete años desde una urbe a 9.546 km. De día me siento extranjero, aunque pase desapercibido a menos de que hable.

I keep looking in my heart if Madrid is my city. I have come here more than seven years, from a city to 9546 km. By day I am abroad but go unnoticed unless they speak.

BUENOS DÍAS RESISTENCIA / GOOD MORNING RESISTANCE

ESPAÑA/SPAIN | 20' | 2013 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: ADRIÁN ORR

David despierta a tres niños cuando todavía es de noche. Empiezan el día con un objetivo común: llegar a tiempo a la escuela

Very realistic, almost a morning ritual long, we observe a father getting his children up and ready for school.

DREAMLESS

ESPAÑA/SPAIN | 6' | 2013 | COLOR | INGLÉS/ENGLISH | VOS |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: DANIEL VALLE

“Cuando no tienes nada más que perder y se cierran todas las puertas mientras te persiguen, sólo tu mente te permitirá soñar.”

“When you have nothing else to lose and all the doors close while being pursued, only your mind will let you dream”

ESPAÑA IS DIFFERENT

ESPAÑA/SPAIN | 4' | 2013 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: SALVADOR GUERRA

Dos chicos cruzan sus caminos y sus vidas. Una pequeña decisión nos puede convertir en héroe o villano. Basado en un artículo de Arturo Pérez-Reverte... y en la vida misma.

Two boys crosses their ways and their lives. A little decision could make you a hero or a villain. Based on an article written by Arturo Pérez-Reverte... and in the real life.



HIBERNATION

ESPAÑA/SPAIN | 12' | 2013 | COLOR | INGLÉS/ENGLISH | VOS |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: JON MIKEL CABALLERO

Joseph es un astronauta llamado a llegar donde ningún otro hombre ha llegado en el Universo gracias al programa 'Hibernación'. Pero algo surge entre él y su instructora Claire, y las decisiones que parecían inquebrantables comienzan a agrietarse. La cuenta atrás ha comenzado.

Joseph is an astronaut set to go where no man has arrived in the Universe through the 'Hibernation' program. But something happens between him and his instructor Claire, and decisions that seemed unbreakable begin to crack.

LA NIÑA MÁS GUAPA DE AGUILÓN / THE PRETTIEST GIRL OF AGUILÓN

ESPAÑA/SPAIN | 11' | 2013 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: ARRATE ETXEBARRIA, PAULA GARCÍA, DAVID ROMERA

"No me lo esperaba para nada, me alegra muchísimo pero no me lo esperaba para nada, porque yo soy la que menos papel tiene en Incrementum". Ainhoa Aldanondo, actriz.

"I did not expect at all, I am delighted but not what I expected at all, because I am the least in Incrementum role does". Ainhoa Aldanondo, actress.

LAS CARTAS MÍAS (UN PRIMER PUÑADO DE ELLAS) / LETTERS FROM MYSELF (THE FIRST BUNCH OF THEM)

ESPAÑA/SPAIN-COSTA RICA | 21' | 2013 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: NATALIA SOLÓRZANO VÁSQUEZ

Una chica que migra escribe cartas sin destinatario conocido. Sus rutas son impredecibles, pero están llenas de ventanas.

A girl migrates and meanwhile writes letters for nobody. Her roads are unpredictable but are full of windows.



LÍNEA DISCONTINUA / **BROKEN WHITE LINE**

ESPAÑA/SPAIN-FRANCIA/FRANCE | 42' | 2013 | COLOR | FRANCÉS/FRENCH | VOS |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: MARINE DE CONTES

Es un diario filmado. Visito a mi hermana en Melilla. La filmo y a veces le pido que me filme. El documental se construye a través de diálogos espontáneos, de escenas cotidianas, explorando los límites que nos rodean.

This is a filmed diary. I visit my sister in Melilla. I film her and ask her to film me. This documentary is made up by spontaneous dialogues and daily life scenes, exploring the limits surrounding us.

MOLINA'S BOREALIS

CUBA | 27' | 2014 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: JORGE MOLINA

Ella -una hermosa joven que vive a tope, libre de cualquier tipo de ataduras- y Él -un cuarentón desilusionado y de salud delicada que trabaja como proyccionista de un cine- Ninguno de los dos se conoce, pero se atraen de manera enfermiza sin tener conciencia de sus emociones y sentimientos. El no saberlos controlar devendrá en trágicas consecuencias.

She is a gorgeous, young girl who lives fully, without any attachments. He's a disappointed man of poor health in his forties, who works as a projectionist in a cinema. They do not know each other, but they attract each other in a passionate way, unaware of their own emotions and feelings. And that inability to control themselves will lead to tragic consequences.

MY BABY

RUMANÍA/ROMANIA | 18' | 2013 | COLOR | RUMANO/ROMANIAN | VOS |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: LUIZA PARVU

La guardia de seguridad Iulia, el decorador de interiores Andi y la profesora de lengua Ana están ligados a una serie de decisiones que podrían cambiar sus vidas para siempre. Cada uno de ellos dependerá de las acciones de los demás.

Security guard Iulia, interior decorator Andi and English language teacher Ana are bound by a series of decisions that could change their lives forever. Each of them depends on the others' actions.

NEFANDUS

EEUU/EEUU-COLOMBIA | 13' | 2013 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH-KOGI | VOS |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: CARLOS MOTTA

Dos hombres viajan en canoa por el río Don Diego en la Sierra Nevada, en el Caribe colombiano; un paisaje de belleza "salvaje". Los protagonistas, un indígena y un hispanohablante, cuentan historias sobre pecados nefandos: actos de sodomía que tuvieron lugar en las Américas durante su conquista.

Two men travel by canoe down the Don Diego river in the Sierra Nevada in the Colombian Caribbean, a landscape of "wild" beauty. The men, an indigenous man and a Spanish speaking man, tell stories about pecados nefandos; acts of sodomy that took place in the Americas during the conquest.

**NIÑOS EN PISCINA, CON ADULTOS DE FONDO /
CHILDREN AT THE POOL, WITH ADULTS IN THE BACKGROUND**

ESPAÑA/SPAIN | 27' | 2014 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: CHIARA MARAÑÓN

"Estoy filmando en video y lo que estoy filmando es un niño que hace tiempo no veía y que actuó en un corto que hice hace 3 años en 16 mm."

"I'm filming a video and what I'm filming is a child that I didn't see a long time ago. He acted in a short film that I made 3 years ago in 16 mm."

PULSE

ESPAÑA/SPAIN | 14' | 2013 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: ÁLVARO GIMÉNEZ SARMIENTO

A finales de 2008, a las afueras de Kiev, aparece el cuerpo sin vida de Anna Skobalski, una joven de apenas 14 años de edad

In late 2008, on the outskirts of Kiev, appears lifeless body Skobalski Anna, a girl of only 14 years old.



QUE JE TOMBE TOUT LE TEMPS / THAT I'M FALLING?

FRANCIA/FRANCE | 15' | 2013 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH-INGLÉS-ENGLISH-FRANCÉS-FRENCH-CRIOLLO/CREOLE | VOS |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: EDUARDO WILLIAMS

Un joven en busca de una semilla sale de la clandestinidad en la que pasa el tiempo con sus amigos. En su compañía, comienza un largo viaje digestivo.

A young man looking for a seed leaves behind the marginality in which he hangs out with his friends. He then starts a digestive trip with them.

SATSANGA. EN COMPAÑÍA DE LA REALIDAD / SATSANGA. IN THE COMPANY OF REALITY

DIRECCIÓN / DIRECTOR: ABU ALI

Vídeo realizado a partir de una conversación grabada en los años 70 en Mumbai (India) entre un viajero y el filósofo indio Nisarghadata, autor entre otros de "I am That", uno de los exponentes más recientes e importantes de la escuela Advaita vedanta.

Video made from a conversation recorded in the 70 in Mumbai (India) between a traveler and Nisarghadata Indian philosopher, author of "I am That", one of the most recent and important examples of Advaita Vedanta.

THE DEVIL

FRANCIA/FRANCE | 7' | 2012 | B&N | INGLÉS/ENGLISH | VOS

DIRECCIÓN / DIRECTOR: JEAN-GABRIEL PÉRIOT

"No sabéis lo que somos.

"You don't know what we are."

UN DÍA DE ESTOS / ONE OF THESE DAYS

ESPAÑA/SPAIN | 5' | 2013 | COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: FALI ÁLVAREZ

Quien mejor que una madre para hablar de su hijo en una entrevista de trabajo.

Who better than a mother to talk about her son in a job interview?

ZAR / THE HEAT

POLONIA/POLAND | 23' | 2013 | COLOR | POLACO/POLISH | VOSE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR: BARTOSZ KRUHLIK

1. Carbón o madera ardiendo al rojo vivo, 2. Aire a alta temperatura, 3. Vehemencia de sentimientos.

1. Burning coal or wood 2. High temperature 3. Vehement feelings.







SECCIÓN FOCO /
FOCUS SECTION /

La quinta edición del festival inaugura la sección FOCO, dedicada a un autor o autora que continúa y renueva el legado del cine por el que el festival apuesta: vanguardia, hibridación de géneros y un claro compromiso humano y político. Este año la sección está dedicada al trabajo de los directores chilenos **José Luis Sepúlveda** y **Carolina Adriaola**, una obra inédita, vibrante y transgresora que el IBAFF presenta en muestra retrospectiva, la primera de este tipo en España.

LA REBELIÓN DE LOS CUERPOS* EL CINE DE JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA Y CAROLINA ADRIAOLA

Después de *Mamma Roma*, segundo largometraje de Pasolini donde relata los esfuerzos de una ex-prostituta de extrarradio por conseguir que su hijo salga de su barrio y progrese de clase social, Pasolini admitió que el gran error que cometió en esta película fue pedirle algo imposible a su amiga y actriz Anna Magnani: que encarnara el cuerpo de Mamma Roma, mujer de clase social baja, lugar al que Magnani nunca había pertenecido. No importó que Anna Magnani fuera una mujer de gran compromiso político, Pasolini contradijo en su segundo film una máxima cinematográfica que él mismo desarrollaría ampliamente en su carrera y que le emparenta con algunos de los cineastas más admirados de la historia del cine: el retrato fiel de la clase popular –el trabajador, el obrero, el habitante de extrarradio–, pasa necesariamente por plasmar (la política de) sus cuerpos. Bresson, Pasolini, Straub-Huillet, Pedro Costa y algunos otros autores han mostrado en su cine cómo los cuerpos de las clases menos privilegiadas expresan –precisamente por ser al mismo tiempo fuerza motora y receptora de sus consecuencias– todas las contradicciones del sistema.



José Luis Sepúlveda y Carolina Adriaola, protagonistas del FOCO de este año, pertenecen a este selecto linaje de autores cuya obra pivota alrededor de esta idea central. Representan las contradicciones de su tiempo –el Chile contemporáneo en su caso– a partir de los cuerpos que habitan los márgenes, el lugar donde invariablemente golpea esa Historia con mayúsculas de la que los protagonistas de su cine participan en calidad de olvidados.

En un análisis superficial, la rabia contenida en su mirada y personajes podría parecer una calculada apología de lo sucio, un coqueteo estético y banal con la estética de la pobreza. Este cine surge, sin embargo, de una sensibilidad que se subleva ante la impotencia de ver/sentir la violencia sobre los desposeídos. Planos temblorosos cargados de desasosiego, contradicción entre determinación e impotencia, que son devueltos como bofetada en



la cara del espíritu pequeño-burgués y bien pensante. Adriazola y Sepúlveda hacen cine contra el paternalismo burgués de los centros de consumo cultural y el maniqueísmo de buena parte del cine social. Imágenes para trascender el determinismo de clase, que luchan por desarticular las categorías binarias que perpetúan los privilegios y la desigualdad y que una gran parte del cine establecido reproduce: hombre y mujer, bello y feo, rico y pobre, moral e inmoral, centro y periferia, ficción y documental.

- *A la gente pobre no se le puede mentir.*

- *Pero la gente pobre sí puede mentir. Para conseguir cosas.*

Este diálogo entre las dos protagonistas de *Mitómana* (Chile, 2011), primer largometraje en conjunto de Sepúlveda y Adriazola, muestra cómo en un mundo marginal y hostil, los protagonistas de su cine deben inventar personajes para salir adelante o, simplemente, para no volverse locos. Sin oportunidad de participar de las promesas de progreso y bienestar que el epicentro de las grandes ciudades practica (esas ficciones de centro de ciudad) la auto-ficción aparece como espacio de verdad y estrategia de supervivencia. Parte de su cine podría leerse como una versión actualizada de la tradición literaria de la picaresca: Lazarillos y Buscones, personajes barrocos tan cómicos como patéticos, que necesitan mentir para trascender su realidad y seguir adelante, como apuntaba el crítico Álvaro García. Una mentira, eso sí, que como muestra este género literario y parte de su filmografía, debe ser coherente con el estrato social en el que se inserta para cumplir una función *integradora*.

Con escasos medios, tecnología accesible y una visibilidad alcanzada sin promoción comercial demuestran que, como siempre que hablamos de cine con verdadera voluntad transformadora, en Adriazola y Sepúlveda el qué y el cómo son complementarios. Desvelan los discursos falsamente progresistas o las propuestas reservadas para una élite estética. Con su cine y su forma de defenderlo muestran una conciencia muy crítica de la función apaciguadora que ejercen ciertas prácticas estéticas del cine contemporáneo.

Movimientos violentos de cámara, jump cuts y ausencia de transiciones; el cuestionamiento de los lugares comunes del lenguaje fílmico, en especial del “realismo social”; hibridación constante de géneros lejos de la ironía o la posmodernidad *cool*; un juego constante con los límites de la representación –personajes ficticios insertados en un contexto real y personas reales transformadas en personajes de ficción–; rodajes improvisados en lugares públicos con monólogos-confesiones de ambigua naturaleza fílmica pero de gran carga emotiva; improvisaciones con actores en situaciones llevadas hasta el límite de lo grotesco; un retrato nunca piadoso de sus protagonistas donde la cámara adopta un papel doble de juez y guía de los protagonistas y, en definitiva, una narración que apela al espíritu crítico del espectador sin imponer una posición moral, son algunas de las características de su propuesta cinematográfica.

En contra de la idea mercantilista y apaciguadora del arte, los trabajos de Adriazola y Sepúlveda se engloban en la tradición del cine humanista y político, entendida esta última acepción en el sentido etimológico: el ordenamiento de la ciudad o los asuntos del ciudadano, cómo éste resuelve los problemas que plantea la convivencia colectiva en un espacio común.

Eloy Enciso

*Gracias a John Campos (Festival Transcinema)

The 5th edition of the festival opens the SPOTLIGHT section, devoted to authors who continue and renew the legacy of the cinema that the festival supports: the avant-garde, the hybridisation of genres and a clear human and political commitment. This year the section is dedicated to the work of Chilean directors José Luis Sepúlveda and Carolina Adriaola, an unprecedented, vibrant and transgressive work that the IBAFF presents as a retrospective exhibition, the first of its kind in Spain.

THE REBELLION OF THE BODIES THE CINEMA OF JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA AND CAROLINA ADRIAOLA

After *Mamma Roma*, Pasolini's second feature that recounts the efforts of a former prostitute from a slum area to get her child out of their neighbourhood and make him move up the social ladder, Pasolini admitted the mistake he made in this film was to ask her friend and actress Anna Magnani something impossible: to incarnate the body of *Mamma Roma*, a woman of the lower class,



to which Magnani had never belonged. Never mind that Anna Magnani was a woman of great political commitment; Pasolini missed in his second film a cinematic key principle that he himself would develop widely in his career and that links him to some of the most admired filmmakers in the history of cinema: the faithful portrait of the working class –the worker, the labourer, the slum dweller–, necessarily involves capturing (the politics of) their bodies. Bresson, Pasolini, Straub-Huillet, Pedro Costa and some other authors have shown in their films how the bodies of the less privileged classes –precisely because they are both the driving and receiving force of their consequences– all the contradictions of the system.

José Luis Sepúlveda and Carolina Adriaola, protagonists of this year's SPOTLIGHT, belong to this elite lineage of authors whose work pivots around this central idea. They represent the contradictions of their time – contemporary Chile in this case–on the basis of the bodies that live in the periphery taking the bodies...as a starting point. This periphery is the place, the place where that History with capital letters invariably hits; a History in which the protagonists of their films participate as the forgotten ones.

At first glance, the contained rage in their eyes and characters may seem a calculated apologia of the dirtiness, an aesthetic and banal flirtation with the aesthetics of poverty.



This cinema, however, issues from a sensitivity that revolts against the impotence to see/sense the violence on the powerless. Flickering shots loaded with anxiety, a contradiction between determination and helplessness, returned as a slap in the face of the petty bourgeois and right-thinking spirit. Adriazola and Sepúlveda make films against bourgeois paternalism of the centres of cultural consumption and the Manichaeism of much social cinema. Images to transcend class determinism, struggling to dismantle the binary categories that perpetuate privilege and inequality and that a large part of the established cinema reproduces: man and woman, beautiful and ugly, rich and poor, moral and immoral, centre and periphery, fiction and documentary.

- *Poor people should not be deceived.*

- *But poor people are allowed to lie. To achieve things.*

This dialogue between the two leading female characters of *Mythomaniac* (Chile, 2011), first feature film by Sepúlveda and Adriazola together, illustrates how, in a marginal and hostile world, the protagonists of their cinema must invent characters to cope or simply to not lose their minds. Unable to participate in the progress and welfare promises of the epicentre of big cities (those fictions of city centre), the autofiction reveals itself as a space of truth and survival strategy. Part of their cinema could be interpreted as an updated version of the picaresque literary tradition: Lazarillos and Swindlers, baroque characters both funny and pathetic, who needed to lie to transcend their reality and to go on, as the critic Álvaro García points out. A lie that, however, as shown by this literary genre and part of its filmography, must be consistent with the social level where it unfolds in order to play an integrating role.

The scarce means, accessible technology and a visibility achieved without any advertising prove that, as always happens when cinema with a transforming will is discussed, in Adriazola and Sepúlveda the what and the how are complementary. They disclose the fake progressive speeches or the initiatives reserved for an aesthetic elite. With their cinema and their way of defending it, they show a very critical awareness of the appeasing role that many aesthetic practices of contemporaneous cinema play.

Abrupt camera movements, jump cuts and an absence of transitions; the questioning of film language's clichés, especially those of "social realism"; the constant hybridisation of genres far from irony or the cool postmodernism; a ceaseless play with the limits of representation—fictional characters placed in a real context and real people transformed into fictional characters; improvised shootings in public places with monologues—confessions of ambiguous filmic nature but very emotional; improvisations with actors in situations pushed to the limit of grotesque; a never compassionate portrait of protagonists where the camera assumes the double role of their judge and guide and, ultimately, a narration that appeals to the critical mind of the audience without imposing a moral stance, are some of the features of their cinematographic proposal.

Contrary to the market-oriented and appeasing notion of art, Adriazola and Sepúlveda works fall within the tradition of humanist and political cinema, understood the latter in the etymological sense: the regulation of the city or the citizen's affairs; how he solves the problems arising from the collective cohabitation in a common space.

Eloy Enciso

MITÓMANA



CHILE | 101' | 2009 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA,
CAROLINA ADRIAZOLA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

MITOMANAPRODUCCIONES

GUIÓN / SCREENPLAY:

JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA

FOTOGRAFÍA /**CINEMATOGRAPHY:**

JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA

MONTAJE / EDITING:

CAROLINA ADRIAZOLA

SONIDO / SOUND:

CAROLINA ADRIAZOLA

MÚSICA / MUSIC:

ANDRÉ ARANCIBIA

REPARTO / CAST:

CARLOS HENRIQUE ESCOBAR, ANA SACHETTI ESCOBAR, EMILIO SACHETTI

SINOPSIS

Nora Díaz es una actriz obsesionada por actuar y mentir enfermizamente. Viaja hacia sus obsesiones probando sus personajes en la realidad, en la calle. A través de ellos, observa y escucha las invenciones conscientes e inconscientes de una sociedad, la chilena, donde la verdad y la mentira se confunden.

SYNOPSIS

Nora Diaz is an actress obsessed with acting and lying insanely. She travels towards her obsessions playing her characters in true life, on the street. Through them, she observes and listens to the conscious and unconscious inventions of the Chilean society, where truth and lies blend together.

AZTLÁN



CHILE | 25' | 2009 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
CAROLINA ADRIAZOLA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
MYRIAM FUENTEALBA,
KENNY ÁLVAREZ

GUIÓN / SCREENPLAY:
CAROLINA ADRIAZOLA

**FOTOGRAFÍA /
CINEMATOGRAPHY:**
NATALY ORTIZ,
DANIELA QUILILONGO

MONTAJE / EDITING:
CAROLINA ADRIAZOLA

MÚSICA / MUSIC:
RODOLFO CASTRO

REPARTO / CAST:
YANNETT ESCOBAR, JOHANNA STAR



SINOPSIS

Una mujer quiere ser hombre. Un hombre quiere ser mujer. Una amistad y un intercambio unidos por la soledad y el anhelo de pertenecer a algún lugar, dentro o fuera de la sociedad chilena.

SYNOPSIS

A woman wants to be a man. A man wants to be a woman. Friendship and exchange as a consequence of solitude and the desire to belong somewhere, inside or outside Chilean's society.

VASNIA



CHILE | 30' | 2007 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
CAROLINA ADRIAZOLA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
MYRIAM FUENTEALBA,
RENATA MIRANDA

GUIÓN / SCREENPLAY:
ALEJANDRO HERNÁNDEZ,
CAROLINA ADRIAZOLA

**FOTOGRAFÍA /
CINEMATOGRAPHY:**
NATALY ORTIZ

MONTAJE / EDITING:
FRANCISCO CAVALIERI, CAROLINA ADRIAZOLA

SONIDO / SOUND:
FRANCISCO CAVALIERI

REPARTO / CAST:
YANNETT ESCOBAR, JOSÉ FAÚNDEZ, HÉCTOR SILVA, JAVIERA MONTENEGRO

SINOPSIS

En Valparaíso los índices de pobreza son muy grandes, Vasnia y su hija Javiera luchan contra su inevitable realidad. Ambas esperan que Jaime, padre de la niña, salga de prisión, pero no saben cual será su destino con esta inevitable presencia.

SYNOPSIS

Poverty rates are very high in Valparaíso. There, Vasnia and her daughter Javiera fight against their reality. Both of them are waiting for Jaime, Javiera's father, to leave prison. But they do not know how their destiny will change when this inevitable presence comes true

EL PEJESAPO



CHILE | 98' | 2007 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
CAROLINA ADRIAZOLA

GUIÓN / SCREENPLAY:
JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA

**FOTOGRAFÍA /
CINEMATOGRAPHY:**
RODOLFO CASTRO

MONTAJE / EDITING:
JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA

SONIDO / SOUND:
PABLO MIRANDA

REPARTO / CAST:

HÉCTOR SILVA, JESSICA CALDERÓN, YANNETT ESCOBAR, JOSÉ MELO, ALICIA ASTA-
BURUAGA, BARBARELLA FOSTER, JUAN CAROCA

SINOPSIS

Daniel SS es un personaje desadaptado, que tras un suicidio fallido emprende la travesía de vuelta a su vida, desde el Río Maipo hasta el centro de Santiago. En este recorrido no descubre ninguna emoción que restrinja la decisión de terminar con su existencia

SYNOPSIS

Daniel SS is a misfit character. After a suicide failure, he starts the way back to his life, from Maipo River to Santiago city centre. During this journey, he doesn't feel any emotion helping him out to put limits to the decision to stop his existence.



SANTIAGO

CHILE | 8' | 2013 | COLOR |
ESPAÑOL/SPANISH | VO |

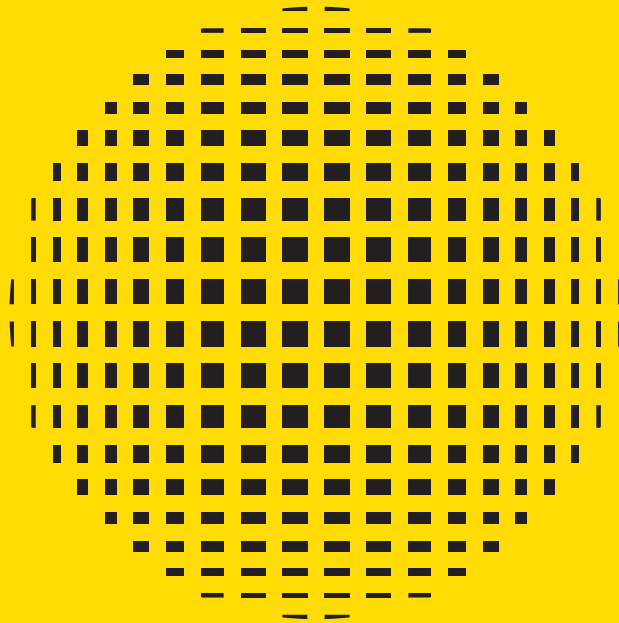
DIRECCIÓN / DIRECTOR:
JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA

SINOPSIS

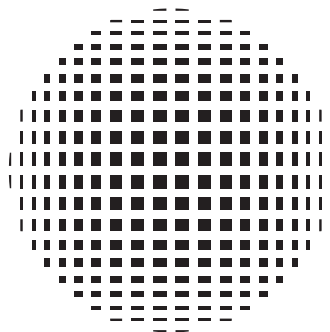
A través de imágenes de archivo de paisajes, pruebas de robots humanoides y registro de fuegos artificiales, oímos testimonios de presos de la cárcel Santiago 1. Voces que reflexionan sobre la libertad y los sueños tras las rejas.

SYNOPSIS

Through archive images of landscapes, tests of humanoid robots and fireworks records, we listen to testimonies from inmates of Santiago 1 prison. Voices that reflect on freedom and dreams in jail.



RETROSPECTIVA CINEMATECA PORTUGUESA
PORTUGUESE CINEMATEQUE RETROSPECTIVE



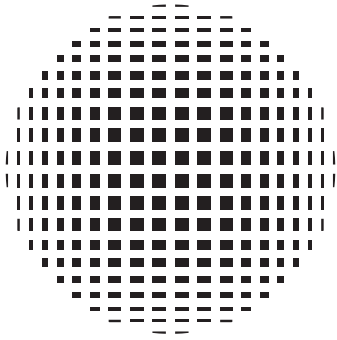
RETROSPECTIVA CINEMATECA PORTUGUESA

El IBAFF dedica el Premio Honorífico de su V edición, a la **Cinemateca Portuguesa-Museo del Cine**, referente Europeo en el ámbito de la restauración, salvaguarda y divulgación del patrimonio cinematográfico, desde su creación en los años 50. Así lo demuestran los más de 36.000 títulos, 33.000 libros, 3.300 revistas y 8.000 carteles cinematográficos, muchos de ellos joyas de la cinematografía mundial, así como numerosos equipamientos relacionados con el oficio y utilizados a lo largo de la historia del cine.

Fundada por **Manuel Félix Ribeiro**, la Cinemateca Portuguesa se convirtió en una institución autónoma en 1980, proyectando diariamente en una sala de cine propia, hasta que la combustión del nitrato de celulosa contenido en una cinta, acabó completamente con ella. En la actualidad cuenta con cuatro salas, dos de ellas en su sede de Lisboa.

En un momento en el que a las políticas de austeridad que se están aplicando con especial rigor en los países del sur de Europa, se le suman las incógnitas que la llegada del digital supone para la conservación y acceso a la imagen fílmica en su formato original, instituciones como la Cinemateca Portuguesa están realizando un trabajo fundamental para la restauración y preservación de ese banco de identidad y memoria que es el patrimonio cinematográfico, garantizando al mismo tiempo el acercamiento de la cultura del celuloide a los ciudadanos, en momentos en los cuales el universo audiovisual se enfrenta a nuevos riesgos e incógnitas.

Su director, **José Manuel Costa**, estará presente en nuestro Festival, para mantener un diálogo sobre archivos cinematográficos y recoger el premio honorífico en nombre de la entidad. Será además la ocasión de presentar el ciclo homenaje que el IBAFF dedica a la institución. Nos complace tener el privilegio de mostrar algunas de las mayores joyas de su archivo, obras maestras del cine portugués, que se exhibirán por primera vez en Murcia.



PORTUGUESE CINEMATEQUE RETROSPECTIVE

The IBAFF dedicates the Honorary Award of its 5th edition to the **Portuguese Cinematheque-Film Museum**, European benchmark in terms of renovation, preservation and dissemination of film heritage since its inception in the 1950s. This is demonstrated by the more than 36,000 titles, 33,000 books, 3,300 magazines and 8,000 movie posters (many of them gems of world cinema), as well as by numerous equipment related to the profession and used throughout the history of cinema.

Founded by **Manuel Felix Ribeiro**, the Portuguese Cinematheque became an autonomous institution in 1980, daily screening films in its own auditorium until the cellulose nitrate contained in a film burned and destroyed it. It currently has four screens, two of them at its headquarters in Lisbon.

At a time when the austerity measures that are being applied with particular harshness in the countries of southern Europe are combined with the unknowns that the arrival of the digital means for the preservation of and access to the film image in its original format, institutions such as the Portuguese Cinematheque are making a crucial contribution to the renovation and preservation of this identity and memory bank that is film heritage. At the same time, they are making sure to bring the movie making industry closer to the people, at times when the audiovisual world is facing new risks and uncertainties.

Its director, **José Manuel Costa**, will be joining our Festival to talk about film archives and to collect the honorary award on behalf of the entity. This will also be the occasion to present the tribute series that the IBAFF has dedicated to the institution. We are pleased to have the privilege of showing some of the greatest jewels of its archive, masterpieces of Portuguese cinema, which will be displayed for the first time in Murcia.

SCENES FROM THE CLASS STRUGGLE IN PORTUGAL



EEUU/USA | 96' | 1976 |
COLOR & B/N | INGLÉS/ ENGLISH |
VOSI |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
ROBERT KRAMER

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
PHILIP J. SPINELLI, BARBARA STONE,
DAVID C. STONE

GUIÓN / SCREENPLAY:
ROBERT KRAMER, PHILLIP J. SPINELLI

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
ROBERT KRAMER

MONTAJE / EDITING:
ROBERT KRAMER, PHILLIP J. SPINELLI

SONIDO / SOUND:
PHILLIP J. SPINELLI

REPARTO / CAST:
PHILIP J. SPINELLI (VOICE)

SINOPSIS

Combinando imágenes de noticiarios, fotografías fijas, entrevistas y la narración analítica, este documental se centra en los esfuerzos antifascistas y anti-imperialistas de los grupos de trabajadores, campesinos y soldados de la clase trabajadora para liberar a Portugal del control del gobierno de Antonio de Oliveira Salazar.

SYNOPSIS

Combining newsreel footage, still photographs, interviews, and analytical narration, this documentary focuses on the antifascist, anti-imperialist efforts of labor groups, peasants, and working-class soldiers to liberate Portugal from the control of the government of Antonio de Oliveira Salazar.

UMA ABELHA NA CHUVA



PORTUGAL | 66' | 1971 | B/N |
PORTUGUÉS/PORTUGUESE | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
FERNANDO LOPES

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
FERNANDO MATOS SILVA

GUIÓN / SCREENPLAY:
CARLOS D' OLIVEIRA,
FERNANDO LOPES

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
MANUEL COSTA E SILVA

MONTAJE / EDITING:
TERESA OLGA

SONIDO / SOUND:
ALEXANDRE GONÇALVES

REPARTO / CAST:
LAURA SOVERAL, JOÃO GUEDES, ZITA DUARTE, RUY FURTADO,
CARLOS FERREIRO, FERNANDO DE OLIVEIRA, ADRIANO REYS

SINOPSIS

Este drama portugués examina la vida cotidiana y las intrigas de dos vástagos de la sociedad en la aldea rural que viven. Se trata de un rico terrateniente y de una aristócrata viuda que vive en un mundo propio.

SYNOPSIS

This Portuguese drama examines the daily life and intrigues of two scions of society in the rural village they live in. One is a wealthy landowner, the other a widowed aristocrat who lives in a world of her own.



A LEI DA TERRA



PORTUGAL | 67' | 1977 | COLOR |
PORTUGUÉS/PORTUGUESE | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

SOLVEIG NORDLUND,
ALBERTO SEIXAS SANTOS

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

GRUPO ZERO

GUIÓN / SCREENPLAY:

GRUPO ZERO

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

ACÁCIO DE ALMEIDA,
JOSÉ LUIS CARVALHOSA,
LEONEL EFE

MONTAJE / EDITING:

GRUPO ZERO

SONIDO / SOUND:

PAOLA PORRU

SINOPSIS

El proceso de reforma agraria en la región del Alentejo es visto a través de un análisis de las estructuras sociales y la lucha de clases, que culminó con la ocupación de tierras por los campesinos y el intento de crear nuevas relaciones de trabajo y de la propiedad.

SYNOPSIS

The process of land reform in the Alentejo is seen through an analysis of social and class struggle structures, culminating in the occupation of land by the peasants and the attempt to create new working relationships and property.

OS VERDES ANOS



PORTUGAL | 85' | 1963 | B/N |
PORTUGUÉS/PORTUGUESE | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
PAULO ROCHA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
PRODUÇÕES CUNHA TELLES

GUIÓN / SCREENPLAY:
NUNO BRAGANÇA, PAULO ROCHA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
LUC MIROT

SONIDO / SOUND:
CARLOS PAREDES

REPARTO / CAST
RUIS GOMES, ISABEL RUTH,
RUY FURTADO, PAULO RENATO,
ÓSCAR ACÚRCIO, RUY CASTELAR,
ALBERTO GHIRA, CÁNDIDA LACERDA,
CARLOS JOSÉ TEIXEIRA,
ROSA MARÍA VÁZQUEZ

SINOPSIS

Un zapatero en Lisboa se une a su sobrino de 18 años, que está dispuesto a aprender el oficio. Él se enamora de una mujer de 19 años de edad, y más tarde le propone matrimonio. Cuando ella niega su oferta debido a su diferencia en la clase social, el joven se enfurece.

SYNOPSIS

A shoemaker in Lisbon is joined by his 18 year old nephew who is willing to learn the trade. He falls in love with a 19 year old woman and later proposes marriage. When she refuses his offer because of their difference in social class, the young man becomes enraged.



SILVESTRE



PORTUGAL | 96' | 1981 | COLOR |
PORTUGUÉS / PORTUGUESE | VOSI I

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
JOÃO CÉSAR MONTEIRO

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
PAULO BRANCO

GUIÓN / SCREENPLAY:
JOÃO CÉSAR MONTEIRO,
MARIA VELHO DA COSTA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
ACÁCIO DE ALMEIDA

MONTAJE / EDITING:
TERESA CALDAS,
JOÃO CÉSAR MONTEIRO,
MANUELA VIEGAS

SONIDO / SOUND:
JEAN-PAUL LOUBLIER, VASCO PIMENTEL, MARIA PAOLA PORRU

REPARTO / CAST:
MARIA DE MEDEIROS, TERESA MADRUGA, LUÍS MIGUEL CINTRA, JORGE SILVA MELO, JOÃO GUEDES, XOSÉ MARIA STRAVIZ, RUY FURTADO, RAQUEL MARIA, CUCHA CARVALHEIRO, ROGÉRIO VIEIRA, ALFONSO VASCONCELOS.

SINOPSIS

Una adaptación que combina el embrujo del cuento de Barba Azul y una fábula portuguesa del siglo XV de una damisela que se disfraza de caballero andante, Silvestre es a la vez radicalmente feminista y está fascinada con la lógica oscura y primitiva de la orden paterna.

SYNOPSIS

A bewitching combinatory adaptation of the Bluebeard tale and a 15th century Portuguese fable of a damsel who disguises herself as a knight errant, Silvestre is both radically feminist and fascinated with the dark, primal logic of the paternal order.

TRAS-OS-MONTES



PORTUGAL | 111' | 1976 | COLOR - B&N |
PORTUGUÉS/PORTUGUESE | VO I

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

MARGARIDA CORDEIRO,
ANTÓNIO REIS

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

PAULO BRANCO,
MARGARIDA CORDEIRO,
ANTONIO REIS

GUIÓN / SCREENPLAY:

MARGARITA CORDEIRO,
ANTÓNIO REIS

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

ACÁCIO DE ALMEIDA

MONTAJE / EDITING:

MARGARIDA CORDEIRO, ANTÓNIO REIS

SONIDO / SOUND:

MARGARITA CORDEIRO, ANTÓNIO REIS

REPARTO / CAST:

ALBINO S. PEDRO, CARLOS MARGARIDO, MARIANA MARGARIDO, LUIS FERREIRA, ARMANDO MANUEL, ROSALÍA COMBA, RUI FERREIRA, NATALIA SOEIRO, ILDA ALMEIDA, ADÍLIA CRUZ PIMENTEL, FURTUNATO PIRES, MARIA DA GLÓRIA ALVES, JOSÉ MANUEL FERNANDES

SINOPSIS

Obra maestra indiscutible de Reis y Cordeiro que explotó el significado y las posibilidades del cine etnográfico con su exploración lírica de los mitos y leyendas todavía resonantes consagradas en la gente y los paisajes de la remota región de *Trás-os-Montes* en Portugal. Evocando una especie de tiempo geológicamente bergsonian, *Trás-os-Montes* entreteje recreaciones evocadoras de los antiguos mundos y encuentros con campesinos.

SYNOPSIS

Reis and Cordeiro's undisputable masterpiece exploded the meaning and possibilities of ethnographic cinema with its lyrical exploration of the still resonant myths and legends embodied in the people and landscapes of Portugal's remote *Trás-os-Montes* region. Evoking a kind of geologically Bergsonian time, *Trás-os-Montes* interweaves evocative recreations of the ancient worlds and encounters with atavistic peasantry.



ACTO DA PRIMAVERA / RITE OF SPRING



PORTUGAL | 90' | 1962 | COLOR |
PORTUGUÉS/PORTUGUESE | VO I

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
MANOEL DE OLIVEIRA

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
FRANCISCO VAZ DE GUIMARÃES,
MANOEL DE OLIVEIRA

GUIÓN / SCREENPLAY:
MANOEL DE OLIVEIRA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
MANOEL DE OLIVEIRA

MONTAJE / EDITING:
MANOEL DE OLIVEIRA

SONIDO / SOUND:
MANOEL DE OLIVEIRA

REPARTO / CAST:

NICOLAU NUNES DA SILVA, ERMELINDA PIRES, MARIA MADALENA, AMÉLIA CHAVES, LUIS DE SOUSA, FRANCISCO LUÍS, RENATO PALHARES, GERMANO CARNEIRO, JOSÉ FONSECA, JUSTINIANO ALVES, JOÃO MIRANDA, JOÃO LUIS, MANUEL CRIADO DEL VAL

SINOPSIS

Mientras rodaba otra película, Oliveira se topó con el tema de la “consagración de la primavera”, la representación de la Pasión anual promulgada en una aldea en la misma región remota del norte de Portugal que inspiraría la obra más importante de Reis. Intrigado por las cualidades rituales de encantamiento y de la producción vernácula, Oliveira regresó con Reis y se dedicó a dirigir a los aldeanos en una recreación de la representación de la Pasión. Un estudio meta-etnográfico fascinante de la tradición local.

SYNOPSIS

While location shooting for another film, Oliveira stumbled upon the subject for Rite of Spring, the annual passion play enacted in a village in the same remote northern region of Portugal that would inspire Reis' most important work. Intrigued by the ritualistic and incantatory qualities of the vernacular production, Oliveira returned with Reis and set about directing the villagers in a re-enactment of the passion play. A fascinating meta-ethnographic study of local tradition.

PROYECCIONES ESPECIALES /
SPECIAL SCREENINGS /



FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA

CENTRO HISTÓRICO / HISTORIC CENTRE



PORTUGAL | 90' | 2012 | COLOR |
PORTUGUÉS/PORTUGUESE-
INGLÉS/ENGLISH | VO |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:

PEDRO COSTA, MANOEL DE OLIVEIRA,
VÍCTOR ERICE, AKI KAURISMÄKI

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:

FUNDAÇÃO CIDADE DE GUIMARAES,
SPUTNIK OY, NAUTILUS FILMS,
AA PRODUÇÕES

GUIÓN / SCREENPLAY:

PEDRO COSTA, MANOEL DE OLIVEIRA,
VÍCTOR ERICE, AKI KAURISMÄKI

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:

PEDRO COSTA, TIMO SALMINEN,
VALENTÍN ÁLVAREZ

MONTAJE / EDITING:

AKI KAURISMÄKI, VALÉRIE LOISELEUX

REPARTO / CAST:

JUDITE ARAUJO, MARIA FATIMA BRAGA LIMA, ARLINDO FERNANDES, FILOMENA GIGANTE, CRUZ JOSÉ, ILKKA KOIVULA, AMANDIO MARTINS, HENRIQUETA OLIVEIRA, GONÇALVES ROSA, PEDRO SANTOS, VALDEMAR SANTOS, MANUEL SILVA, KRISTINE STRAUTANE, RICARDO TRÉPA

SINOPSIS

Al dar un paseo por Guimarães (la ciudad fundadora de Portugal), nos preguntamos: ¿Qué historias tiene que contarnos? La respuesta a esta pregunta la encontramos en las distintas voces de los cuatro realizadores, con visiones únicas del cine y que juntos participan en esta película. Las múltiples dimensiones de la historia provienen de la ficción y de la realidad; y es que las cosas, no son aquello que a primera vista parecen.

se divide en cuatro historias:

El Tabernero: La historia de un camarero solitario en el centro histórico de Guimarães. Escrita y dirigida por Aki Kaurismäki.

Dulce Exorcista: Mientras que los jóvenes capitanes hacen la revolución en las calles, Ventura se pierde en el bosque. Escrita y dirigida por Pedro Costa.

Vidrios Partidos: La fábrica Vidrios Partidos es el nombre que se da hoy en día a lo que fue la fábrica textil más grande de Europa. Escrita y dirigida por Víctor Erice.

El Conquistador, Conquistado: Al llegar a la cima de la colina fortificada, un historiador se detiene: el conquistador, inmortalizado en bronce, ha sido conquistado. Escrita y dirigida por Manoel de Oliveira.

SYNOPSIS

Walking around Guimarães (the founding city of Portugal) we wonder: ¿What stories has it to tell us? We find the answer to this question in the different voices of the four producers with a unique vision of cinema who take part together in this film. The multiple dimensions of the story come from fiction and reality. Because things are not as they seem.

Centro histórico is divided in four stories:

El Tabernero/The innkeeper: The story of a solitary waiter in the historic centre of Guimarães. Written and directed by Aki Kaurismäki.

Dulce Exorcista/Sweet Exorcist: While the young captains bring about a revolution in the streets, Ventura get lost in the forest. Written and directed by Pedro Costa.

Vidrios Partidos/Broken Glasses: Nowadays, the Vidrios Partidos factory is the name given to a factory which was the most important textile factory of Europe. Written and directed by Víctor Erice.

El Conquistador, Conquistado/The Conqueror, conquered: When reaching the top of the fortified hill, an historian stops: the conqueror, immortalized in bronze, has been conquered. Written and directed by Manoel de Oliveira.

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

"Esta fábrica, cerrada hace más de diez años, fue el buque insignia de la industria textil portuguesa durante muchos años y por eso me entrevisté con antiguos obreros que trabajaron allí, que me iban narrando cómo era su vida laboral. Pero no he querido dar una visión estrictamente sociológica (...) Detrás de mi película hay un trabajo de casi un año. No me interesaba hacer algo parecido a un reportaje, por cuestión de estilo. Seleccioné a los personajes que me interesaban y luego, todo lo que se dice en la película, está escrito por mí, basándome en sus testimonios." VÍCTOR ERICE, *VIDRIOS PARTIDOS*.

"This factory, which was closed more than ten years ago, has been the Portuguese textile industry flagship for many years, and because of that reason I interviewed people who used to work there. They told me how their work lives were. However, I did not want to give a strictly sociological outlook (...) I have been working for this film for almost a year. I was not interested on doing something similar to a report; it is just a matter of style. I chose the characters I was interested in, and then from their testimonies I wrote all that is said in the film." VICTOR ERICE, *BROKEN GLASS*.

AKI KAURISMAKI (1957)

Nacido en Orimattila, Finlandia. Creó junto a Mika, también cineasta, su propia productora, VillealfaOy, nombre que homenajea a la película *Alphaville*, de Jean-Luc Godard; bastante más tarde rebautizaría su compañía como SputnikOy. Su reconocimiento internacional llegó con *Los vaqueros de Leningrado van a América* (1989). *Ariel* fue premiado en Moscú, y *Un hombre sin pasado* (2002), en Cannes, siendo nominado además en Hollywood.

He was born in Orimattila, Finland. He and Mika, film-maker as well, created their own movie production company 'VillealfaOy', named on homage to the film *Alphaville*, by Jean-Luc Godard. Later on, he will rename its society as SputnikOy. His international recognition came with *Leningrad Cowboys go America* (1989). *Ariel* was awarded in Moscow, and *The man from nowhere* (2002) was awarded in Cannes and nominated in Hollywood as well.

VÍCTOR ERICE (1940)

Nació en Carranza (Vizcaya). Estudió Ciencias Políticas y Derecho en la Universidad Central y después entró a estudiar en el Instituto de investigaciones y experiencias cinematográficas. Guionista y director, su primer largometraje *El espíritu de la colmena* (1972) ha sido uno de los grandes éxitos del cine español. Otras películas destacadas de su filmografía son *El sur* (1983) y *El sol del mebrillo* (1992), premiada en Cannes y Chicago.

He was born in Carranza (Vizcaya). He studied political science and law in the Central University and afterwards he started his studies in the Institute of Investigations and Cinematographic Experiences. As a scriptwriter and director, his first film feature was *El espíritu de la colmena* (1972), it has been one of the greatest successes of the Spanish cinema. Some other relevant films of his filmography are *El sur* (1983) and *El sol del membrillo* (1992), awarded in Cannes and Chicago.

PEDRO COSTA (1959)

Nació en Lisboa. Mientras estudiaba historia en la Universidad de Lisboa, Costa cambió de opinión y comenzó cursos sobre cine en la Escuela de Teatro y Cine. Después de trabajar como asistente de director para varios directores como Jorge Silva Melo y João Botelho, creó su primer largometraje *O sangue* (*The Blood*) (1989). Recibió el Premio de Cultura francés (Foreign Cineaste of the Year) por dirigir la película *No Quarto da Vanda*.

(*In Vanda's Room*) en el Festival internacional de cine de Cannes en 2002. *Juventud de em Marcha (Youth on the March)*, fue seleccionado para el Festival de cine de Cannes en 2006 y ganó el Premio Independiente Asociación de Críticos de cine de los Ángeles (Los Angeles Film Critics Association) en 2008.

He was born in Lisbon. While studying history at University of Lisbon, Costa switched to film courses at School of Theatre and Cinema. After working as an assistant director to several directors such as Jorge Silva Melo and João Botelho, he made a first feature film *O Sangue (The Blood)* (1989). He collected the France Culture Award (Foreign Cineaste of the Year) at 2002 Cannes International Film Festival for directing the film *No Quarto da Vanda (In Vanda's Room)*. *Juventude em Marcha (Youth on the March)* was selected for the Cannes Film Festival in 2006 and earned the Independent/Experimental prize (Los Angeles Film Critics Association) in 2008.

MANOEL DE OLIVEIRA (1908)

Nació en Oporto. Debutó con su primer largometraje *Aniki-Bobó* (1942) y continuó haciendo cortometrajes y documentales durante los siguientes 30 años. Desde finales de los 80 ha sido uno de los directores más prolíficos y, con más de 100 años de edad, sigue en su línea con una media de película por año. Entre sus numerosos premios se encuentran dos Career Golden Lions del Festival de cine de Venise.

He was born in Oporto. He made his feature film debut in 1942 with *Aniki-Bobó* and continued to make shorts and documentaries for the next 30 years. Since the late 1980s he has been one of the most prolific working film directors and continues to make an average of one film per year past the age of 100. Among his numerous awards are two Career Golden Lions from the Venice Film Festival.

“Las películas colectivas, ya sea por la dificultad para aunar nombres y sensibilidades no ya parejos, sino al menos complementarios, o por la desidia con la que ciertos artistas se toman este tipo de, en principio, proyectos menores, no siempre acaban conformando un todo homogéneo. No es el caso de Centro histórico.” (*Diario El País*)

“Collective movies, whether because of difficulty to join names and feelings which are not similar yet, but at least complementary, or because of some artists' apathy regarding these kinds of, at first, smaller projects, they do not always end up defining a homogeneous entity. That is not the case for the Historic Centre.”

“No cae en la hagiografía urbana basada en estereotipos, sino que opta por imágenes críticas, conflictivas y recuerdos históricos muy poco complacientes. Aki Kaurismäki y Manoel de Oliveira abren y cierran el mosaico con dos viñetas cortas, de humor tranquilo (...) Poca cosa si se comparan con la fuerza plástica y conceptual de Dulce exorcista, la fantasmagórica aportación de Pedro Costa. Víctor Erice también rememora, pero más sentimental en la única pieza documental, donde antiguos trabajadores de una fábrica textil del siglo XIX cerrada en 2002 comparten sus recuerdos con la cámara.” (*Revista Cinemanía*)

“It is not about urban hagiography based on stereotypes, but because of its choice of critical, troublesome images and historical memories that are not pleasant at all. Aki Kaurismäki and Manoel de Oliveira open and close the film with two short vignettes, of a quiet humor (...) nothing out of the ordinary if you compare them with the plastic and conceptual strength of a Sweet exorcist, the phantasmagorical contribution of Pedro Costa. Victor Erice recalls as well, but more emotionally in the unique documentary feature, where old workers of a XIX century textile factory closed in 2002, share their memories with the camera.”

EDIFICIO ESPAÑA / THE BUILDING

ESPAÑA/SPAIN | 94' | 2012 |
 COLOR | ESPAÑOL/SPANISH | VOE |

DIRECCIÓN / DIRECTOR:
 VICTOR MORENO

PRODUCCIÓN / PRODUCTION:
 VICTOR MORENO P.C

GUIÓN / SCREENPLAY:
 VICTOR MORENO

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY:
 VICTOR MORENO

MONTAJE / EDITING:
 MARTIN ELLER,
 NAYRA SANZ FUENTES

SONIDO / SOUND:
 IÑAKI SÁNCHEZ

SINOPSIS

En 2007 se inicia un proyecto de reforma integral del Edificio España, un emblemático inmueble de Madrid que en tiempos del franquismo fue símbolo de prosperidad. En las obras participan más de doscientos trabajadores de diversas nacionalidades, generando un insólito anecdotario e incorporando sus vivencias a la propia memoria del lugar. Una inmensa Torre de Babel sobre la que quedarán impresas las huellas de nuestra época.

SYNOPSIS

The year 2007 saw the start of the renovation of Edificio España, an emblematic building that during the years of Franco's regime had been a symbol of prosperity. Over two hundred workers from a long list of countries took part in the building works, which gave rise to an unusual collection of anecdotes. The life experience of all those characters became a part of the memories contained by the building structure. A huge Tower of Babel that will be arforever the mark of our times.

EDIFICIO ESPAÑA / THE BUILDING

NOTA DEL DIRECTOR / DIRECTOR'S STATEMENT

Una vez obtenido el permiso de acceso para rodar, el Edificio se convirtió en mi nuevo e insospechado hábitat, una especie de inmenso refugio al que acudí con obstinación durante todo un año, ya fuera de día o de noche, obteniendo como resultado cerca de doscientas horas de grabación.(...) Sin embargo, una vez finalizado el proceso de vaciado integral, el proyecto quedó suspendido temporalmente y, de pronto, tuve la repentina sensación de que no sólo había filmado la desaparición de un espacio físico concreto, sino que, de algún modo, también había conseguido capturar, sin pretenderlo, algo así como el reflejo de la situación financiera del país.

(...) Once I obtained permission to shoot, the building became my new and unexpected habitat. To me it was some sort of immense and welcoming place that I visited tenaciously for a whole year, day and night. The result of those visits was around two hundred hours of footage. (...) Once the inside of the building was stripped down to its bare structure, though, the project was temporarily suspended. All of a sudden, I felt that I hadn't simply filmed the disappearance of one given place. Unknowingly, I had managed to somehow capture a reflection of the financial situation of the country.

VICTOR MORENO (1981)

Natural de Santa Cruz de Tenerife. Estudia cine y Filosofía en la Universidad Complutense. Su primer largometraje documental *Holidays* (2010) gana el Premio especial del Jurado Nuevos directores del Festival Internacional de Cine de Las Palmas y el Premio al Mejor Documental de MiradasDoc. Su cortometraje *El extraño* recibe el Gran Premio a la Mejor película en Notodofilmfest 09 y el Premio especial del Jurado del Festival Internacional de Viña del Mar (Chile).

Born in Santa Cruz de Tenerife. He studied cinema and philosophy at Universidad Complutense. His first feature length documentary, *Holidays*(2010) earns the Special Jury Award for New Directors at the Festival Internacional de Cine de Las Palmas, as well as the Best Documentary Award at MiradasDoc. His short film *El extraño* was awarded the Jury Grand Prize for the Best Film at Notodofilmfest 2009 and the Special Jury Award of the Festival Internacional de Viña del Mar (Chile).





DIÁLOGOS IBAFF /
IBAFF DIALOGUES /



DIÁLOGOS IBAFF 2014 /
IBAFF 2014 DIALOGUES

El IBAFF quiere convertir en costumbre la reflexión entre autores que inaugurara el año pasado, con el diálogo entre los directores Abbas Kiarostami, Víctor Erice y Jaime Rosales.

Este año, además de los distintos Diálogos que hemos convocado, se multiplican los encuentros entre los autores y el público, dando la posibilidad a un espacio en el cual el cine, además de ser una experiencia compartida de contemplación, provocación y deslumbramiento, nos sirva para acercarnos al universo de sus creadores, como otra manera de aprehender sus obras y el contexto y las motivaciones que les llevaron a filmarlas.

The IBAFF intends to turn into a habit the reflection among authors, which was already inaugurated last year with the dialogue between the film directors Abbas Kiarostami, Víctor Erice and Jaime Rosales.

Apart from the different Dialogues that we have organised, this year meetings between the authors and the audience will increase providing a space where cinema, apart from being an shared experience of contemplation, provocation and bedazzlement, will help us get closer to the universe of its creators as another way to apprehend their works and the context and motivations that led them to film them.



II ENCUENTRO DE AUTORES: *VIDA DE UN CINEASTA*
DIÁLOGO ENTRE: VÍCTOR ERICE, PEDRO COSTA Y MARC RECHA
 MODERADO POR **JORGE YGLESIAS**

Si bien es cierto que en un director de cine el espacio de trabajo es mucho más amplio que el tiempo de rodaje, la figura del cineasta ha sido vista, incluso por los retratos que el propio cine ha hecho de ella, como una de las menos productivas que se conocen. Rodeado por un eficiente y costoso equipo de colaboradores, en su visión clásica el director de cine trabajaba, aparentemente y con suerte, dos o tres meses cada varios años. ¿Qué ocurre el resto del tiempo? ¿Trabajan en soledad o con un equipo de cercanos colaboradores? ¿Notas por escrito, dibujos, apuntes visuales, fotografías, el estudio obsesivo de las propias imágenes de la película en curso?

Partiendo de esta pequeña provocación, pedimos a Víctor Erice, Pedro Costa y Marc Recha que compartan con nosotros un apunte, texto, boceto, secuencia o reflexión sobre su obra que confirme o desmienta esta idea. Un punto de partida que nos permita acercarnos a los universos creativos de estos tres autores de referencia y a su idea de taller, entendido éste como el espacio físico o virtual de creación.

Pese a la relación distinta con las nuevas tecnologías que practican, los caminos que estos tres autores han transitado recientemente en su intento por hacer cine son ejemplo de cómo el cineasta puede (re)conquistar creativamente el día a día. Este diálogo quiere, en definitiva, ser homenaje al trabajo y vida de estos cineastas, a esa necesaria capacidad para reinventar los métodos en un empeño por regresar a las mismas inquietudes y obsesiones.

VÍCTOR ERICE

Víctor Erice (Carranza, 1940), es uno de los grandes directores de cine español. Autor de una filmografía cuya brevedad hay que atribuir a su manifiesta intención de no claudicar ante un sistema de producción que ha limitado la libertad de creación. *El espíritu de la colmena* (1973), alcanzó una gran repercusión, convirtiéndolo en uno de los directores más sugerentes de la nueva cinematografía española. Su segundo largometraje, *El sur* (1983), basada en un relato de Adelaida García Morales, superó todas las expectativas y se erigió en una nueva obra maestra. A partir de lo que sería un episodio de una serie de televisión, en 1992 rodó *El sol del membrillo*, un largometraje experimental sobre el pintor Antonio López, que fue premiado en el Festival de Cannes. En 1996 fue distinguido con la Medalla de Oro de las Bellas Artes. En 2002 dirigió el corto *Alumbra- miento* para el film colectivo *Ten minutes older*, Su último trabajo es uno de los cuatro fragmentos de *Centro Histórico*, filme colectivo junto con los directores Pedro Costa, Aki Kaurismaki y Manoel de Oliveira que se presenta en esta edición del IBAFF.



PEDRO COSTA

Pedro Costa es probablemente el cineasta portugués vivo más conocido y respetado después de Manoel de Oliveira. Su obra continúa la tarea iniciada en Portugal por el propio Oliveira y António Campos, así como la de otras figuras capitales de esta cinematografía como António Reis y Ricardo Costa. Después de trabajar como ayudante de dirección para varios directores, dirigió en 1989 su primer largometraje, *O Sangue*. Después siguieron *Casa de lava* (Un certain Regard, Cannes 1994), *Ossos* (Osella d'Or en el festival de Venecia de 1997) y *No quarto da Vanda* (premio del jurado de Locarno, 2000).

En 2001 realiza *Onde jaz o teu Sorriso?*, sobre el trabajo de Danièle Huillet i Jean-Marie Straub, película a la que Godard se refirió como la mejor que se había hecho nunca sobre el cine y el montaje. Su siguiente trabajo, *Juventude em marcha*, compitió en Cannes en 2006 y le consolidó como un cineasta de referencia internacional. Su último largometraje, *Ne change rien* fue producido en 2009 y en 2012 dirigió uno de los cuatro capítulos del filme colectivo *Centro Histórico*, que se presenta en esta edición del IBAFF.



MARC RECHA

Director, guionista y productor, desde niño Marc Recha empieza a mirar el mundo a través de una cámara. A los dieciocho años viaja a París, donde colabora en la película *Otage* del gran cineasta francés Marcel Hanoun. Dirige su primer largometraje *El cielo sube* con veintiún años, largometraje que se proyectó en Locarno y Venecia. Siete años más tarde ganó el Premio Fipresci en Locarno por *L'arbre de les cireres* (El árbol de las cerezas, 1998). Después siguieron los largometrajes *Pau i el seu germà*, *Les mans buides*, *Dies d'Agost* y *Petit indi*, con los que obtuvo el reconocimiento de festivales como Cannes, Locarno, Nueva York, Toronto y Venecia.

Cineasta autodidacta, pese a sus numerosos éxitos ha sido calificado en numerosas ocasiones como un autor maldito del cine europeo, tal vez porque aunque su cine se inscribe en el de cierta tradición francesa, todas sus películas retratan un mundo que avanza dejando náufragos a su paso.



JORGE YGLESIAS

Cuenta con una experiencia profesional de más de 20 años en el mundo del cine. Crítico y profesor de cine, poeta, escritor y traductor literario. Jefe del Departamento de Humanidades y Profesor de Historia del Cine en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños. Tiene a su cargo las páginas dedicadas al cine cubano de la Internacional Film Guide. Escribe y dirige una emisión semanal radiofónica dedicada al cine y una diaria de música clásica. Ha impartido cursos de cine en Canadá, Austria, Colombia, Venezuela y Gran Bretaña. Miembro de la Federación Nacional de la Prensa Cinematográfica (FIPRESCI). Premio Nacional de Crítica Cinematográfica (1998, 1999, 2003).

II DIRECTORS MEETING: LIFE OF A FILMMAKER
TALK WITH VÍCTOR ERICE, PEDRO COSTA AND MARC RECHA
 MODERATED BY **JORGE YGLESIAS**



While it is true that a film director's working space is much broader than the time of the shooting process, the role of the filmmaker has been regarded as one of the less productive ones, even by the portraits of cinema itself. From its classic point of view, the film director, who is surrounded by an efficient and expensive team, works, apparently and hopefully, for two or three months every few years

What happens the rest of the time? Do they work alone or with a team of close assistants? Written notes, drawings, visual notes, photographs, the obsessive study of the pictures of the ongoing film?

From this little provocation, we would like to ask Víctor Erice, Pedro Costa and Marc Recha to share with us some note, text, sketch, sequence or reflection on their work in order to confirm or refute this idea. This entails a starting point that brings us closer to the creative universes of these three renowned authors and its idea of workshop, seen as physical or virtual space for creation.

Despite the different relationship with new technologies that they handle, the roads that these three authors have recently traveled in their attempt to make films exemplify how the filmmaker creatively (re)conquers his day-to-day. Ultimately, this dialogue tries to pay tribute to the life and work of these filmmakers, to the essential ability to reinvent the methods in an effort to return to same concerns and obsessions.

VÍCTOR ERICE

Víctor Erice (Carranza, 1940), is one of the great Spanish film directors of all time. Author of a filmography whose brevity must be attributed to his apparent intention not to give in to a system that limits the freedom. *Thes of the beehive* (1973), reached a major impact, making it one of the most suggestive directors of the new Spanish cinema and one of the most important in its history. The second, *The south* (1983), based on a story by Adelaida García Morales, exceeded all expectations and was erected on a new masterpiece. From what would be an episode of a television series, filmed in 1992 *Dream of life*, an experimental film about the painter Antonio Lopez, who won an award at the Cannes Film Festival. In 1996 he was awarded with the Gold Medal of Fine Arts. In 2002 he directed the shortfilm *Alumbramiento* for the collective movie *Ten minutes older*. His last work is one of the four fragments of *Historic Centre*, a collective movie together with the directors Pedro Costa, Aki Kaurismaki y Manoel de Oliveira, that is presented in this edition of IBAFF.



PEDRO COSTA

Pedro Costa is probably the the living Portuguese film maker most well-known and respected after Manoel de Oliveira. His work continues the work started by the own Oliveira in Portugal and Antonio Campos, as well as other figures of this cinematography as António Reis y Ricardo Costa.

After working for several directors as an assistant director he made his feature film debut *O Sangue* (The blood) in 1989. Then followed by *Casa de lava* (Un Certain Regard, Cannes 1994), *Ossos* (Osella d'Or in the 1997 Venice Film Festival) and *No quarto da Vanda* (Locarno jury prize, 2000). He makes *Onde jaz o teu Sorriso?* in 2001, based on the work of Danièle Huillet and Jean-Marie Straub, film in which Godard is referred to as the best ever done on film and editing. His next work *Juventude em marcha* competed at the 2006 Cannes Film Festival and consolidated him as a filmmaker of international reference. His last feature film, *Ne change rien*, was made in 2009 and in 2012 he directed one of the four chapters of the collective film *Historic Centre*, that is presented in this edition of IBAFF.



MARC RECHA

Director, screenwriter and producer. Since he was a child, Marc Recha begins to look at the world through a camera. When he was 18 he travels to paris, where he collaborates in the movie *Otage* of the great french filmmaker Marcel Hanoun. He directed with 21 years old his first feature film, *El cielo sube* (The sky rises) that was screened in Locarno and Venice. Seven years later he won the Fipresci award in the Locarno film festival for the movie *The cherry tree*. Then followed by *Pau i el seu germá* (Pau y su hermano, 2001), *Les mans buides* (Las manos vacías, 2003), *Dies d'agost* (Días de agosto, 2006) y *Petit Indi* (2009), that got a remarkable recognition in some film festivals like Cannes, Locarno, New York and Venice. Self-taught filmmaker, despite their many successes has been described on numerous occasions as a damn author of European cinema, Perhaps because even though his film is part of certain French tradition, all his films portray a world advancing leaving castaways in their path



JORGE YGLESIAS

Film critic and teacher, poet, writer and literary translator. Head of Department of Humanities and Professor of Film History at the International School of Film and Television in San Antonio de los Baños. He is responsible for the pages dedicated to Cuban cinema of the International Film Guide. He writes and runs a weekly radio broadcast dedicated to cinema and a daily classical music one. He has taught some seminars of cinema in Canada, Austria, Colombia, Venezuela and Great Britain. He is a member of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI) and he has received the National Film Critics Award (1998, 1999, 2003).



ENCUENTRO SOBRE ARCHIVOS

**CONVERSACIÓN ENTRE JOSÉ MANUEL COSTA,
YERVANT GIANIKIAN Y ANGELA RICCI-LUCHI**
MODERADO POR **ESTEVE RIAMBAU**



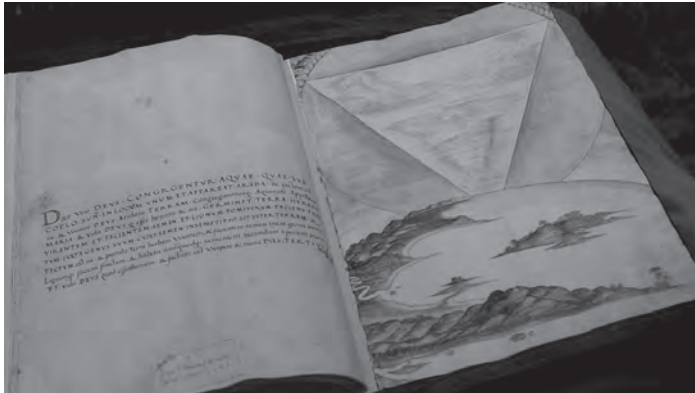
Con diferentes variantes, desde hace un siglo el cine ha contado para su exhibición y conservación con el celuloide y su formato más extendido, el 35mm. Un soporte que presenta problemas de degradación pero que ha demostrado ser sólido, fiable y de carácter universal. La llegada del cine digital y el apagón analógico forzado por las majors ha devuelto la cuestión de la conservación y visibilidad futura del patrimonio cinematográfico a las portadas de todas las revistas de cine. Sin alarmismos pero con mucha preocupación, todos los profesionales del medio han dejado claro que existe un gran número de incógnitas sobre este asunto capital, desde la rápida desaparición de casi todas las salas con capacidad para proyectar en formatos fílmicos, hasta la escasa vida útil de los discos duros donde se almacena la gran mayoría de la creación actual de imágenes. ¿Garantiza la llegada del digital al cine la conservación y visibilidad de su patrimonio así como una relación artística con él?

Cuatro personalidades que trabajan alrededor de estas cuestiones dialogarán sobre la importancia social y artística del archivo y sobre las contradicciones y peligros de una posible fractura histórica, una desmemoria programada: José Manuel Costa, director de la Cinemateca portuguesa, una de las entidades más importantes del mundo en el ámbito de la conservación; Esteve Rimbau, director de la Filmoteca de Cataluña; y Yervant Gianikian y Ángela Ricci-Lucchi, cineastas de referencia cuya amplia y prestigiosa filmografía se centra desde hace más de treinta años en una aproximación artística a los materiales de archivo.

ARCHIVES MEETING

TALK WITH JOSÉ MANUEL COSTA, YERVANT GIANIKIAN
AND ANGELA RICCI-LUCCHI

MODERATED BY ESTEVE RIAMBAU



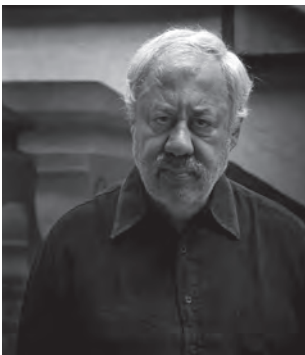
Although there are different versions, for a century cinema has relied on the celluloid and its most widespread format, the 35mm, for its display and preservation. This is a support which presents degradation problems but has proved to be strong, reliable and universal. The advent of digital cinema and digital switchover forced by the majors has brought back up the issue of preservation and future visibility of the film heritage to film magazines covers. Far from being alarmist but showing their concern, all professionals in the field have made clear that there are a great number of questions about this important issue: from the quick extinction of almost any theater room with capacity for projecting in film formats to the short lifespan of hard drive where the vast majority of the current imaging is stored. So, does the advent of digital cinema guarantee the preservation and visibility of its heritage as well as its artistic relationship?

Four personalities who deal with these issues will discuss the social and artistic importance of the archives and the contradictions and dangers of a potential historical break up, a programmed amnesia: José Manuel Costa, director of the Portuguese Cinematheque, which is one of the most important entities in the world in the field of preservation; Esteve Riambau, director of the Film Archive of Catalonia; and Yervant Gianikian and Angela Ricci-Lucchi, relevant filmmakers whose renowned and many films are centered on an artistic approach to the archival materials for more than thirty years.

JOSÉ MANUEL COSTA

Nació en Lisboa, actualmente es director de la **Cinemateca Portuguesa** donde comenzó a trabajar en 1975 desempeñando los cargos de Jefe de Programación y Jefe del Departamento de Archivo. Es responsable del nuevo "Arquivo Nacional das Imagens em Movimento", integrado en la Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema. Fue Presidente del Comité Ejecutivo de la Asociación Proyecto Lumière (Media Programme, 1991-96) y Presidente del Comité Ejecutivo de ACCE (Association des Cinémathèques de la Communauté Européenne) desde su fundación en 1991 hasta el 96. Presidente del Comité Ejecutivo de ACE (Association des Cinémathèques Européennes) entre 1996-98 y actualmente miembro del Comité Ejecutivo. José Manuel Costa fue miembro del Comité Ejecutivo de la FIAF (Federación Internacional de Archivos Fílmicos) desde 1993 hasta 1995. También es miembro de la directiva de AporDoc y de la European Foundation Joris Ivens. Ha impartido clases de Cine e Historia de la Imagen en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidade Nova de Lisboa y actualmente enseña Historia del Cine y Géneros Fílmicos, en la misma facultad.

He was born in Lisbon. He is currently the Director of the **Portuguese Film Archive** where he started working in 1975 in the functions of Head of Programming and Head of the Archive department. He is in charge of the new "Arquivo Nacional das Images em Movimento" which is a part of the Portuguesa-Museu do Cinema film archive. He was the president of the Executive Board of the Lumière project organization (Media Programme 1991-96) and the president of ACCE (Association des Cinémathèques de la Communauté Européenne) since the establishment of the Association in 1991 to 1996. He was the president of ACE (Association of European Film Archives and Cinematheques) from 1996 to 1998, and nowadays he is a member of the Executive Committee. José Manuel Costa was a member of the FIAF (International Federation of Film Archives) from 1993 to 1995. He also works as a member for the Board of Directors of AporDoc and for the European Foundation Joris Ivens. He has given lectures on the subject "Cinema and History of the image" at the Faculty of Humanities and Social Sciences of the Universidade Nova de Lisboa and he is currently teaching "History of the cinema" and "Film Genres" at the same faculty.



YERVANT GIANIKIAN, ANGELA RICCI LUCCHI

El equipo de cineastas formado por Angela Ricci Lucchi y Yervant Gianikian se dio a conocer en 1986 con la obra experimental ***From the Pole to the Equator***. La sorprendente película les colocó a la vanguardia del movimiento de cine documental e introdujo temas que pronto serían recurrentes en su trabajo: la paz y la guerra, el imperialismo y la explotación de los desfavorecidos. Su estilo característico conlleva a menudo la manipulación de imágenes de archivo rodándolas de nuevo, añadiendo color manualmente y cambiando la velocidad con el fin de producir una obra distinta a cualquier otra.

The Italian filmmaking team of Angela Ricci Lucchi and Yervant Gianikian burst onto the film scene in 1986 with their landmark experimental work ***From the Pole to the Equator***. This startling work placed them at the forefront of the documentary film movement and introduced what would become recurrent themes in their work: peace and war, imperialism, and the exploitation of the underprivileged. The pair's signature style often involves the manipulation of rare footage through re-photographing, selectively hand-tinting, and altering film speed to produce a final work of a distinctly otherworldly quality.



ESTEVE RIAMBAU

Director de la Filmoteca de Cataluña, historiador, crítico y realizador de cine. Profesor del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Universidad Autónoma de Barcelona, ha publicado una treintena de libros sobre Historia del Cine y ha codirigido junto con Elisabet Cabeza los largometrajes ***La doble vida del faquir*** y ***Màscares***. Desde abril de 2011, Esteve Riambau también es vicepresidente de la FIAF, la Federación Internacional de Archivos Fílmicos que agrupa más de 150 filmotecas y archivos de todo el mundo.

He is the director of the Film Archive of Catalonia, a historian, a critic and a film producer. As a professor of the Audiovisual Communication and Advertising department at the Autonomous University of Barcelona, he has published about thirty books on Cinema History and co-directed ***La doble vida del faquir*** and ***Màscares***, a pair of feature films, in collaboration with Elisabet Cabeza. From April 2011, Esteve Riambau has been also the vice-chairman of the FIAF, International Federation of Film Archives, which gathers more than 150 film archives and archives all over the world.



ENCUENTRO DE NUEVOS AUTORES /

EL ARREBATO CREADOR /

MODERADO POR JORGE YGLESIAS

No al azar, en esta nueva cosecha del IBAFF, las películas seleccionadas contienen discursos y miradas con un marcado compromiso con su tiempo, en algunas de las cuales lo íntimo y lo público borra los límites de las formas, de lo dicho y lo no dicho, del yo y la otredad. Obras que se resisten a etiquetas, historias que resuenan como ecos en nuestras propias experiencias de vida.

Al mirar la trayectoria relativamente nueva de la mayoría de sus autores, nos dimos cuenta de que contábamos con un grupo de realizadores y realizadoras, que no han escogido el camino más fácil ni complaciente para llegar al espectador. De qué color era el caballo blanco de Napoleón, no parece ser la interrogante que nos dejen como tarea sus películas cuando salimos de las salas.

Esto nos mueve a querer hablar con ellos del gesto creativo: sus dispositivos, poéticas, búsquedas y procesos. Convocar e incitar a la reflexión conjunta de una generación que ha tenido con el cine una relación más democrática y con menos intermediarios que sus predecesores, pero no por ello menos tortuosa o solitaria. Un diálogo en el cual compartir el resplandor del arrebatado creativo.

NEW AUTEURS DIALOGUE

THE CREATIVE OUTBURST

MODERATED BY JORGE YGLESIAS

It is no accident that, in this new IBAFF edition, the selected films contain speeches and insights strongly committed to their time, where what's intimate and what's public erases the limits of form, of what is said and what is not, of "I" and the otherness. These are works resistant to be categorized, stories that sound like echoes in our life experiences.

Looking at the relatively new career path of most authors, we realized that we had a group of filmmakers that did not choose the most pleasant or easiest way to reach the audience. "What was the color of Napoleon's white horse?" doesn't seem to be the unanswered question that is left to us when we leave the theater room.

This drives us to discuss with them the creative gesture: their devices, poetics, research and processes. We also expect to convene and encourage the joint reflection of a generation that has had a much more democratic relation with cinema with fewer intermediaries than its predecessors, but no less tortuous or lonely. A dialogue where one can share the glow of the creative outburst.



FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA



PREMIOS /
AWARDS /



SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SELECTION

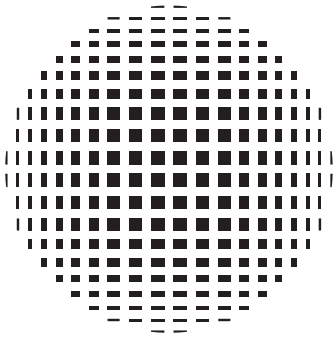
La sección oficial está compuesta por tres categorías: largometraje, ópera prima y cortometraje, dotadas con premios de 4.500, 3.000 y 1.500 euros respectivamente.

The Official selection has three categories: feature film, first feature film and short film awarded with a 4,500, 3,000 and 1,500 euro prize respectively.

PREMIO HONORÍFICO / HONORIFIC AWARD

El festival IBAFF nació en 2010 como un Premio Honorífico otorgado a una personalidad cinematográfica (Majid Majidi fue el galardonado en dicho año) con una visión particular de entender el cine y en consonancia con los ideales de Viaje y Creación. En la edición 2011 el galardón se concedió al oscarizado teórico y director de fotografía italiano Vittorio Storaro. En la tercera edición del festival, se reconoció la carrera del director iraní Abbas Kiarostami. En 2013, el Premio Honorífico se otorgó ex aequo al guionista Jean-Claude Carrière y a la revista francesa Trafic. En la presente edición, se entregará a la **Cinemateca Portuguesa**.

IBAFF was set up in 2010 as an Honorary Award to be given to a film personality (Majid Majidi was awarded in that year) with a particular way of understanding the cinema and in line with the ideals of Travel and Creation (Viaje y Creación). In the 2011 Edition, the award was given to the Oscar award-winning theoretician and Italian director of photography Vittorio Storaro. In the third edition of the festival, the career of the Iranian director Abbas Kiarostami was recognized. In 2013, the Honorary Award was given ex aequo to the scriptwriter Jean-Claude Carrière and to the French magazine Trafic. The 2014 Honorary Award is going to be presented to the **Cinemateca Portuguesa**.



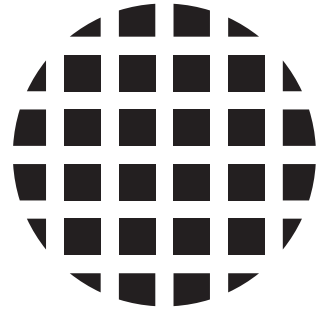
PREMIO IBAFF JOVEN / IBAFF YOUTH AWARD

El premio IBAFF Joven es otorgado por un jurado compuesto por estudiantes de los institutos de la Región de Murcia. El premio se concederá a uno de los cortometrajes participantes en las distintas secciones del festival.

El motivo de la participación directa de estos estudiantes es propiciar un proyecto didáctico con dimensión europea en el que se trabaje con el profesorado de centros educativos sobre el valor de las nuevas tecnologías y los medios de comunicación como herramientas de expresión artística y personal. Desde el IBAFF apostamos por este proyecto en torno al cine que ofrece a la educación: sensibilización, conocimiento del mundo audiovisual, formación de espectadores críticos y personas preparadas para verlo y valorarlo.

The IBAFF Youth Award is given by a Jury formed by students from secondary schools of the Region of Murcia. The award will be presented to one of the short films taken from the different sections of the festival.

Fostering a didactic project with a European dimension in which teachers from educational institutions work on the value of the new technologies and communication media as tools of personal and artistic development is the reason for the direct involvement of these students. From the IBAFF, we support this project about cinema which offers the education: increasing sensitivity, knowledge of the audio visual world, training of critical audiences, and people prepared to watch and value it.



PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD

El público, mediante su puntuación tras el visionado de cada película de la Sección Oficial, es el encargado de decidir la película ganadora de este premio de entre las presentadas en el apartado de Sección Oficial a concurso.

The audience, with their scorings after the viewing of each film in the Official selection, decides the film which will receive this award from all of those submitted in the Official selection.

PREMIO ÓPERA PRIMA / OPERA PRIMA AWARD

Categoría recién creada. Este año por primera vez se otorgará el Premio Ópera Prima dentro de la Sección Oficial. Con ello se pretende reconocer a aquellos autores que han creado su primer largometraje después de curtirse en el duro terreno del cortometraje. Su dotación económica es de 3.000 euros.

This is a newly created category. For the first time this year the Debut Film Award will be presented within the Official selection. Its main purpose is to recognise those authors who have made their first feature film after practicing in the hard field of short films. The financial award is 3000 euros.

IBAFIT

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA





ACTIVIDADES PARALELAS /
PARALLEL ACTIVITIES /

III SIMPOSIO INTERNACIONAL IBN ARABI DE MURCIA: *LA RAZÓN INSPIRADA Y EL CAMINO DEL CORAZÓN* (HOMENAJE A MARÍA ZAMBRANO)

Este tercer simposio organizado por MIAS-Latina (Muhyiddin Ibn Arabi Society-Latina) y el Centro Cultural Puertas de Castilla de Murcia (sede de MIAS-Latina) en el marco del IBAFF, abordará dos temas centrales e íntimamente relacionados tanto en el pensamiento de Ibn Arabi (1165-1240), como en el de María Zambrano (1904-1991): por un lado, la inspiración y sus diversas modalidades, y por otro, el corazón “capaz de adoptar todas las formas” como vía fundamental, órgano y función del conocimiento y la realización interior.

María Zambrano, la gran pensadora española del siglo XX, valoró enormemente el legado de Ibn Arabi, transmitiendo su aprecio por la obra del maestro andalusí a su entorno y a sus allegados, intelectuales y creadores que se han hecho eco en sus obras de la apertura de Zambrano al pensamiento de este murciano universal.

Este III Simposio Internacional Ibn Arabi, homenaje a la autora y a su receptividad al pensamiento de diversas tradiciones espirituales, integrará así la razón poética y el logos sumergido de Zambrano con la inspiración y la relación entre Intelecto e Imaginación creadora en Ibn Arabi, profundizando en el estudio de las confluencias que revela la lectura comparada de ambos autores.

El simposio reúne con esa intención a diez de los más destacados conocedores del sufismo de Ibn Arabi y de la obra de María Zambrano -incluyendo a varios de sus íntimos allegados- que abordarán los temas propuestos desde perspectivas y campos diversos (literatura, filosofía, cine, psicología...).

En el marco del simposio se hará entrega de los Premios Ibn Arabi (IBAFF/MIAS-Latina): el Premio Taryumán 2014, otorgado al profesor James Winston Morris (EE.UU.) por su trayectoria investigadora y su contribución al estudio de Ibn Arabi, y el Premio Barzaj 2014, otorgado al cineasta Nacer Khemir (Túnez), en reconocimiento a la calidad estética del conjunto de su producción, inspirada en temas y fuentes afines al pensamiento de Ibn Arabi, y en particular a su película En busca de Muhyiddin, que se proyectará por vez primera en España como clausura del simposio.

Como en simposios anteriores, este encuentro del 2014 quiere nuevamente poner de relieve la actualidad de la obra de Ibn Arabi, con cuyo pensamiento inspirador María Zambrano supo dialogar de modo tan fecundo.

Pablo Beneito

SEDES:
MUSEO ARQUEOLÓGICO DE MURCIA
FILMOTECA REGIONAL DE MURCIA
CENTRO PUERTAS DE CASTILLA
FECHAS: 7 - 9 de marzo de 2014



**III INTERNATIONAL SYMPOSIUM IBN ARABI OF MURCIA:
INSPIRED REASON AND THE PATH OF THE HEART
(IN TRIBUTE TO MARÍA ZAMBRANO)**

This third symposium organized by MIAS-Latina (Muhyiddin Ibn Arabi Society-Latina) and the Puertas de Castilla Cultural Centre (headquarters of MIAS-Latina) as part of the Ibn Arabi Film Festival (IBAFF), will focus on two intimately related central themes in the thought of both Ibn Arabi and María Zambrano (1904-1991): firstly, inspiration and its various forms, and secondly, the heart which is “able to adopt any form” as the fundamental way, organ and function of knowledge and inner realization.

María Zambrano, the great Spanish thinker of the 20th century, held Ibn Arabi’s legacy in high esteem, and transmitted her appreciation of the work of the Andalusian master to those around her - intellectuals and artists whose works subsequently reflected the influence that the universal thinker from Murcia had on Zambrano’s writings.

The III Ibn Arabi International Symposium pays homage to Zambrano and her receptivity to the thought of diverse spiritual traditions. It will integrate Zambrano’s poetic reason and submergéd logos with the relationship between intellect, inspiration and “creative imagination” in Ibn Arabi’s work, as well as studying in depth the confluences and correspondences revealed by a comparative reading of the two authors.

With that intention, the symposium brings together ten of the most outstanding experts on the work of Ibn Arabi and María Zambrano -including several of her close associates-, who will address the proposed themes from different perspectives and fields (literature, philosophy, cinema, psychology...).

As part of the symposium activities, the Ibn Arabi Awards (IBAFF / MIAS-Latina) will be presented this year to Professor James Winston Morris (USA), Tarjuman Prize 2014, for his research career and his contribution to the study of Ibn Arabi, and to the filmmaker Nacer Khemir (Tunisia), Barzakh Prize 2014, in recognition of the aesthetic quality of the entirety of his work, which is often inspired by motifs and sources connected to Ibn Arabi, and in particular for his film Looking for Muhyiddin, to be screened for the first time in Spain at the closing of the symposium.

As in previous years, the 2014 symposium will emphasize the current relevance of the work of Ibn Arabi, whose illuminating thought inspired María Zambrano to enter into such a fruitful dialogue.

Pablo Beneito

VENUES:
MUSEO ARQUEOLÓGICO DE MURCIA
FILMOTECA REGIONAL DE MURCIA
CENTRO PUERTAS DE CASTILLA
DATE: 7 - 9 March 2014

//// VIERNES 7 DE MARZO

LUGAR: Museo Arqueológico de Murcia
// MAÑANA

10:30 Acogida y entrega de documentación.

11:00 Apertura del Simposio a cargo de Pablo Beneito y Jesús De la Peña.

Conferencia

Presenta y modera:
Teresa Aizpún Bobadilla.

11:30 Francisco Martínez Albarracín:
El fruto de la razón inspirada.

12:15 Debate.

12:30 Pausa y café.

Conferencia

Presenta y modera: Alfonso Carmona.

13:00 Amina González: *El corazón reflexivo, intérprete del Libro de la existencia.*

13:45-14:00 Debate.

// TARDE / Conferencia

Presenta y modera: Antoni Gonzalo Carbó.

17:00 Carmen Piñas SaurA: *Gestación de la razón inspirada: agnosia infinita.*

17:45 Debate.

18:00 Pausa y café.

Conferencia

Presenta y modera: Francisco Martínez.

18:30 Fernando Mora Zahonero: *El mundo como Maestro: la santidad natural de los seres y la paradójica situación del hombre.*

19:15 Debate.

19:30 Presentación del primer número de *El Azufre Rojo: Revista de Estudios sobre Ibn Arabi* de MIAS-Latina, a cargo de Pablo Beneito y Jesús De la Peña.

20:00-20:30 Presentación del primer libro de la Colección Dragomán de MIAS-Latina / Puertas de Castilla: *La esperanza habitada: Filosofía antigua y conciencia hermética*, a cargo de la autora, Carmen Piñas, José Antonio Antón Pacheco y Francisco Martínez.

SÁBADO 8 DE MARZO

LUGAR: Museo Arqueológico de Murcia
// MAÑANA

Conferencia

Presenta y modera: Javier Lama.

09:30 Marcos Fleury de Oliveira: *Jung e o Islam: contribuições à diversidade religiosa.*

10:15 Debate.

Conferencia

Presenta y modera: Carmen Piñas.

10:30 Agustín Andreu: *El logos en Ibn Arabi.*

11:15 Debate.

11:30 Pausa y café.

Conferencia

Presenta y modera: Rosa Mascarell.

12:00 Antoni Gonzalo Carbó: *La ruina de la luz. Ojos que sólo en la tumba ven* (A. Berg, M. Blanchot, C. Th. Dreyer, J. Tourneur, C. Vivier, M. Zambrano).

13:00 Visita del Museo de las Claras, donde tendrá lugar la presentación del proyecto *Las rutas de Ibn Arabi*, a cargo de Ana López Meseguer y M^a. Ángeles Muñoz Cosme.

// TARDE

Conferencia

Presenta y modera: Amalia Nadal Yuste.

16:00 Verónica García:

Zambrano y Valente: *Encuentros en los claros del bosque.*

16:30 Debate.

16:45 Descanso.

Conferencia

Presenta y modera: José Antonio Antón Pacheco.

17:00 Jesús Moreno: *Confluencia entre María Zambrano e Ibn Arabi.*

17:45 Debate.

18:00 Pausa y café.

Conferencia de clausura

Presenta y modera: Pablo Beneito.

18:30 James W. Morris: *"La vida es sueño": los misterios del Cine divino en Ibn Arabi.*

19:15-19:30 Debate.

DOMINGO 9 DE MARZO

LUGAR: Filmoteca Regional de Murcia

10:00 Entrega de los Premios IBAFF/MIAS-Latina 2014 y clausura del III Simposio Internacional Ibn Arabi.

Premio Taryumán 2014, otorgado al profesor James Winston Morris (EE.UU.).

Premio Barzaj 2014, otorgado al cineasta y artista plástico Nacer Khemir (Túnez).

10:30 Café y té en la recepción de la Filmoteca Regional.

11:00 Estreno nacional de la película de Nacer Khemir *En busca de Muhyiddin* (2013), sobre Ibn Arabi de Murcia y su legado, presentada por el propio director. Al término de la proyección habrá un debate abierto con Nacer Khemir.



//// FRIDAY, 7th MARCH

VENUE: The archaeological museum, murcia

// MORNING

10:30 Registration.

11:00 Opening of the Symposium by Pablo Beneito and Jesús De la Peña.

Lecture

Chair: Teresa Aizpún Bobadilla.

11:30 Francisco Martínez Albarracín:

The fruit of inspired reason.

12:15 Discussion.

12:30 Coffee break.

Lecture

Chair: Alfonso Carmona.

13:00 Amina González: ***The reflective heart, interpreter of the Book of Existence.***

13:45-14:00 Discussion.

// EVENING

Lecture

Chair: Antoni Gonzalo Carbó.

17:00 Carmen Piñas Saura: ***Gestation of inspired reason: infinite agnosia.***

17:45 Discussion.

18:00 Coffee break.

Lecture

Chair: Francisco Martínez.

18:30 Fernando Mora Zahonero: ***The world as a Teacher: the natural sanctity of beings and the paradox of the human condition.***

19:15 Discussion.

19:30 Presentation of the first issue of MIAS-Latina's journal ***El Azufre Rojo: Revista de Estudios sobre Ibn Arabí***, by Pablo Beneito and Jesús De La Peña.

20:00-20:30 Presentation of the first book of MIAS-Latina / Puertas de Castilla's Colección Dragomán: ***La esperanza habitada: Filosofía antigua y conciencia hermética***, by the author, Carmen Piñas, José Antonio Antón Pacheco and Francisco Martínez.

//// SATURDAY 8th MARCH

VENUE: The Archaeological Museum, Murcia

// MORNING

Lecture

Chair: Javier Lama.

09:30 Marcos Fleury de Oliveira: ***Jung and Islam: contributions to religious diversity.***

10:15 Discussion.

Lecture

Chair: Carmen Piñas.

10:30 Agustín Andreu: ***The logos in Ibn***

Arabi.

11:15 Discussion.

11:30 Coffee break.

Lecture

Chair: Rosa Mascarell.

12:00 Antoni Gonzalo Carbó: ***The ruin of light. Eyes that see only in the grave.***

12:45 Discussion.

13:00 Visit to the Museo de las Claras, where Ana López Meseguer and M^a. Ángeles Muñoz Cosme will present the project: ***The routes travelled by Ibn Arabi.***

// EVENING

Lecture

Chair: Amalia Nadal Yuste.

16:00 Verónica García: ***Zambrano and Valente: Encounters in forest clearings.***

16:30 Discussion.

16:45 Break.

Lecture

Chair: José Antonio Antón Pacheco.

17:00 Jesús Moreno: ***Meeting-points between María Zambrano and Ibn Arabi.***

17:45 Discussion.

18:00 Coffee break.

Closing Lecture

Chair: Pablo Beneito.

18:30 James W. Morris (Tarjuman Prize 2014):

"Life Is a Dream": Ibn Arabi on the Mysteries of Divine Cinema.

19:15-19:30 Discussion.

//// SUNDAY 9th MARCH

VENUE: Filmoteca Regional de Murcia

10:00 IBAFF/MIAS-Latina 2014 Award Ceremony and closing ceremony of the III Ibn Arabi International Symposium, by Jesús De la Peña and Pablo Beneito.

Tarjuman Prize 2014, awarded to professor James Winston Morris (USA).

Barzakh Prize 2014, awarded to the filmmaker and artist Nacer Khemir (Tunisia).

10:30 Coffee and tea in the reception room, Filmoteca Regional.

11:00 National première of Nacer Khemir's film about Ibn Arabi, Looking for Muhyiddin (2013). After the screening, open discussion with the director, Nacer Khemir.



EXPOSICIÓN **NACER KHEMIR**
LOS SESENTA NOMBRES DEL AMOR

Proyección continua de 5 películas de Nacer Khemir en DVD. Exposición de obras caligráficas en tela. Muestra de 19 libros impresos del autor.

Con motivo de la entrega del **Premio Barzaj** 2014 (premio a la creación inspirada en la obra de Ibn Arabi) al internacionalmente reconocido cineasta, narrador y artista plástico tunecino **Nacer Khemir**, se presenta la exposición **Los sesenta nombres del amor** que integra tres dimensiones centrales en la trayectoria artística del creador: su labor como autor e ilustrador de libros, su obra como artista plástico y su trabajo como director de cine y documentalista.

Entre los esquimales hay sesenta palabras para nombrar la nieve. Entre los árabes hay sesenta palabras para nombrar el amor. Si se sabe que las diferentes palabras para nombrar el amor provienen del léxico del desierto, se entiende mejor la proximidad del amor y de la muerte. Cuando se pierde el camino en esta inmensa extensión del alma, también se pierde la vida. El amante en estado de desertización ya no tiene acceso a su propia fuente. Así, las palabras de amor nos hablan de perdición y abismo: el Amor como errancia absoluta.

En mi película **El collar perdido de la paloma**, el estudiante de caligrafía Hasan está buscando los nombres del amor. Esta búsqueda se ha convertido también en la mía, de modo que he seguido haciendo preguntas por todas partes a esos nombres que, en algunos casos, llegan a tener hasta ocho significados diferentes. Bajo su velo de silencio y olvido, se perfila una insospechada sutileza de sentimientos amorosos. De tanto preguntarles por sus sentidos, he llegado a encontrarme a mí mismo repitiéndolos, como las palabras que salmodian los derviches mientras desgranaban sin fin las cuentas de sus rosarios. Al no tener rosario, cogí mi pincel. Así la palabra salmodiada se transformó en caligrafía.

Con la caligrafía sobrevino la necesidad de recurrir a la tintura. El arte de la tintura caligráfica está presente en la memoria de China, de Japón y del Tíbet, así como en la memoria de la Arabia preislámica, donde se colgaban tapices con poemas caligráficos en letras de oro alrededor de la Kaaba. Las tinturas entretajan palabras y signos, repetidos sobre índigo hasta el infinito, a la par desierto y mortaja, letanías modeladas por la mano y salmodiadas por el corazón.

Nacer Khemir

PROGRAMA DE PROYECCIONES

"Baba Aziz", 96', 2005; "El collar perdido de la paloma" / "The dove's lost necklace", 86', 1991; "Los peregrinos del desierto" / "The wanderers of the desert", 95', 1984; "Shereza-de", 81', 2011; "El alfabeto de mi madre" / "The alphabet of my mother", 30', 2008.

CENTRO CULTURAL PUERTAS DE CASTILLA (SALA AUDIOVISUAL)

Fechas: 6-28 de marzo de 2014

EXHIBITION **NACER KHEMIR**
THE SIXTY NAMES OF LOVE

Continuous screenings of 5 DVD films by Nacer Khemir. Exhibition of calligraphic works on canvas. Display of 19 of his printed books.

On the occasion of the **Barzakh Prize** (for creative work inspired by Ibn Arabi), given this year to the internationally celebrated filmmaker and artist Nacer Khemir, Puertas de Castilla will present the exhibition **The Sixty Names of Love**, which integrates three central dimensions of the artist's career: his books as an author and illustrator, his work as a plastic artist, and his production as a film director and maker of documentaries.

Eskimos have sixty words to name snow. Arabs have sixty words to name love.

If we know that the different words used to name love come from the desert's lexical, we can understand in a better way how close love and death are. When we lose the way of the soul's extension immensity, we also lose life. That lover who is in a state of desertification can't have an access to his own source. Thus, words of love tell us about infatuation and abyss: Love as a complete vagrancy. In my film **The Dove's Lost Necklace**, a student of calligraphy called Hasan is looking for the names of love. This searching has become mine too; so that I have kept on making questions to those names everywhere. Those names, sometimes, can have eight different meanings. Under its veil of silence and oversight, an unexpected delicacy of love feelings is being outlined. Asking them about their senses, I found myself repeating them, as the words dervishes chant while they shell the beads of their rosaries without ending.

The necessity of dyeing came up with the calligraphy. As I didn't have a rosary, I took my brush. Thus, the word chanted became calligraphy. The art of dyed calligraphy is in the memory of China, Japan, and Tibet as well as in the memory of the pre-Islamic Arabia, where tapestries filled with calligraphic poems made of golden letters used to hang around the Kaaba. Interwoven with that dying, there are words and signs, repeated till infinity, and at the same time, desert and shroud, letanies modelled by the hand and droned by the heart. The necessity of dyeing came up with the calligraphy. As I didn't have a rosary, I took my brush. Thus, the word I chanted became calligraphy.

The art of dyed calligraphy is in the memory of China, Japan, and Tibet as well as in the memory of the pre-Islamic Arabia, where tapestries filled with calligraphic poems made of golden letters used to hang around the Kaaba.

Interwoven with that dying, there are words and signs, repeated till infinity, and at the same time, desert and shroud, letanies modelled by the hand and droned by the heart.

Nacer Khemir

SCREENING PROGRAMME

"Baba Aziz", 96', 2005; "El collar perdido de la paloma" / "The dove's lost necklace", 86', 1991; "Los peregrinos del desierto" / "The wanderers of the desert", 95', 1984; "Sherezade", 81', 2011; "El alfabeto de mi madre" / "The alphabet of my mother", 30', 2008.

PUERTAS DE CASTILLA CENTRE (SALA AUDIOVISUAL)

Dates: 6th-28th March 2014

>> BAB AZIZ / THE PRINCE CONTEMPLATING HIS SOUL

TÚNEZ/TUNISIA-IRÁN/IRAN | 96' | 2006 | COLOR | ÁRABE/ARABIC-FARSI | VOSE

DIRECCIÓN / DIRECTOR: NACER KHEMIR

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: BEHNEGAR, FARABI CINEMA FOUNDATION, HANNIBAL FILMS.

GUIÓN / SCREENPLAY: NACER KHEMIR, TONINO GUERRA

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: MAHMOUD KALARI

MONTAJE / EDITING: ISABELLE RATHERY

MÚSICA / MUSIC: ARMAND AMAR

REPARTO / CAST: PARVIZ SHAHINKHOU, MARYAM HAMID, HOSSEIN PANAHI, GOLSHIFTEH FARAHANI

SINOPSIS
Esta es la historia de un derviche ciego llamado Bab`Aziz y su vivaz nieta, Ishtar. Juntos vagan por el desierto en busca de la gran reunión de derviches que se celebra sólo una vez cada treinta años. Con su fe como única guía, los dos viajan a través de un paisaje extenso y baldío. Para mantener entretenida a Ishtar, Bab`Aziz le relata el antiguo cuento de un príncipe que renunció a su reino para poder permanecer cerca de un pequeño estanque en el desierto, mirando en sus profundidades mientras contemplaba su alma...

SYNOPSIS

This is the story of a blind dervish named Bab'Aziz and his spirited granddaughter, Ishtar. Together they wander the desert in search of a great reunion of dervishes that takes place just once every 30 years. With faith as their only guide, the two journey for days through the expansive, barren landscape. To keep Ishtar entertained, Bab'Aziz relays the ancient tale of a prince who relinquished his realm in order to remain next to a small pool in the desert, staring into its depths while contemplating his soul.

>> EL HAIMOUNE / THE WANDERERS OF THE DESERT

TÚNEZ/TUNISIA-FRANCIA/France | 95' | 1984 | COLOR | ÁRABE/ARABIC | VOSI

DIRECCIÓN / DIRECTOR: NACER KHEMIR

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: FRANCE MÉDIA, LATIF, SATPEC.

GUIÓN / SCREENPLAY: NACER KHEMIR

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: GEORGES BARSKY

MONTAJE / EDITING: MOUFIDA TLATLI

MÚSICA / MUSIC: FETHI ZGONDA

SONIDO / SOUND: FAOUZI THABET

REPARTO / CAST: NACER KHEMIR, SOUFIANE MAKNI, NOUREDDINE KASBAOUI

SINOPSIS

Un profesor es enviado a un pueblo del desierto que está obsesionado con un misterioso tesoro enterrado y cuyos jóvenes están condenados a vagar por el desierto.

SYNOPSIS

A teacher is assigned to a remote desert village that is obsessed with a mysterious buried treasure and whose children are cursed to wander the desert.

>> LOOKING FOR MUYHIDDIN

TÚNEZ/TUNISIA | 183' | 2012 | COLOR | ÁRABE/ARABIC-FRANCÉS/FRENCH | VOSI

DIRECCIÓN / DIRECTOR: NACER KHEMIR

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: WALLADA PRODUCTION

MONTAJE / EDITING: NACER KHEMIR, ABIR MESSAOUD

SONIDO / SOUND: DANA FARZANEHPOUR, KHALED BEN YOUNES, MOUHAMED ALI CHIBOUB, VINCENT VILLA, YOLAND DECARSIN

MÚSICA / MUSIC: SHIRAZ JERBI

REPARTO / CAST: DENIS GRIL, GABRIELE MANDELKHAN, NACER KHEMIR

SINOPSIS

Un hombre vuelve a su país para enterrar a su madre... Hace una promesa a su padre: devolver un *amana al Jeque Mohieddine. Esto provocará la búsqueda de este personaje...

SYNOPSIS

A man returns home to bury his mother... He makes a promise to his father: give back an*amana to Sheik Mohieddine. This will cause the search for this carácter...

*Se llama en árabe AMANA a un secreto que Al-lâh ha depositado en el ser humano.

ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES

>> SHEHEREZADE

TÚNEZ/TUNISIA | 95' | 2011 | COLOR | ÁRABE/ARABIC-FRANCÉS/FRENCH | VOSI

DIRECCIÓN / DIRECTOR: NACER KHEMIR

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: LES FILMS DU TAMARIN, WALLADA PRODUCTION

GUIÓN / SCREENPLAY: NACER KHEMIR

MONTAJE / EDITING: GUILLAUME GUERRY

SONIDO / SOUND: YOLANDE DECARSIN, MOHSSEN FRIJI

REPARTO / CAST: BENOIT CHOQUART, JÉRÔME DESPIERRE, KAOUTHER KHLIFI, LUCIE POU CET, MATHILDE DESPIERRE, NACER KHEMIR, PASCAL POU CET, SARRA GHORBAL, TAOUFIQ BEN AMOR

SINOPSIS
Sherezade es esa princesa que contaba cada noche una historia a su marido, el Sultán, prometiéndole continuar la noche siguiente y salvando de ese modo su cabeza. Porque el Sultán, tras ser traicionado decide ejecutar a sus esposas en la noche de bodas. Estas historias, que encajan una dentro de la otra, desde la India o Persia, forman el conjunto de cuentos de Las mil y una noches.

SYNOPSIS

Scheherazade is this princess who told a story every night to her husband, the Sultan, promising him to continue her story the next night and thus saving her head, because the Sultan, after being betrayed decided to execute his wives after their wedding night. These stories, which fit into each other, from India or Persia, form the corpus of tales of the Thousand and One Nights.

>> TAWK AL HAMAMA AL MAFKOU'D / THE DOVE'S LOST NECKLACE

TÚNEZ/TUNISIA-ITALIA/ITALY-FRANCIA/FRANCE | 90' | 1991 | COLOR | ÁRABE/ARABIC-FRANCÉS/FRENCH | VOSI

DIRECCIÓN / DIRECTOR: NACER KHEMIR

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: TARAK BEN AMMAR

GUIÓN / SCREENPLAY: NACER KHEMIR

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: GEORGES BARSKY

MONTAJE / EDITING: KAHÉNA ATTIA, DENISE DE CASABIANCA

MÚSICA / MUSIC: JEAN-CLAUDE PETIT

REPARTO / CAST: NAVIN CHOWDHRY, WALID ARAKJI, NINAR ESBER

SINOPSIS

La historia gira en torno a Hassan, que estudia caligrafía árabe con un gran maestro. El descubrimiento de un fragmento de un manuscrito lleva a Hassan a la búsqueda del resto de piezas perdidas. Cree que una vez que las encuentre aprenderá los secretos del amor.

SYNOPSIS

The story revolves around Hassan, who is studying Arabic calligraphy from a grand master. Coming across a fragment of manuscript, Hassan goes in search of the missing pieces, believing that once he finds them, he will learn the secrets of love.

>> THE ALPHABET OF MY MOTHER

TÚNEZ/TUNISIA | 30' | 2008 | COLOR | ÁRABE/ARABIC-FRANCÉS/FRENCH | VOSI

DIRECCIÓN / DIRECTOR: NACER KHEMIR

PRODUCCIÓN / PRODUCTION: NAWARA OMARBACHA, FLORENCE STERN

GUIÓN / SCREENPLAY: NACER KHEMIR

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY: SÉVERINE BERDE, HAZEM BERABEH, MOHAMMAD AL-MAGHRAOUI

SONIDO / SOUND: VINCENT VILLA, ANTOINE SAUVAGE

REPARTO / CAST: NACER KHEMIR, MANYSOUK LUANGKNOT, THISSA DE VILA BENSALA

SINOPSIS

Una anciana está sentada quieta y con los ojos cerrados. De repente, una visita aparece en el patio de la casa mientras ella está mirando la luz del sol a través de la ventana. La tortuga y una puerta abierta a sus recuerdos le traen a su memoria la imagen de un rosario. Las imágenes de un inolvidable pasado permanecen en su mente junto a la nostalgia de su hijo desaparecido.

SYNOPSIS

An old woman is sitting with motionless and two eyes closed. Suddenly, a visitor shows up in the courtyard of the house while she is looking at the sunlight through a window. The turtle and a door open onto her memories and it makes her think of a memory about a rosary. The images of an unforgettable past remain in her mind with longing about her missing son.

NAISSANCE D'UNE NOUVELLE AVANT-GARDE,
LA CAMÉRA-STYLO
MOISÉS YAGÜES

Supe de Moisés Yagües mucho antes de que comenzara su trayectoria artística. Y su obra desde el principio trajo a mi mente la fotografía de Víctor Hugo en la roca de los proscritos velada por los guardianes del Museo de Orsay, que capta en toda su grandiosidad al Víctor Hugo del exilio: sentado en lo alto de una roca, su figura diminuta se perfila a semejanza del mismo peñasco inmenso de espaldas a un mar que se imagina infinito, el poeta parece estar confabulado con una naturaleza que decide elevarlo por encima de todo.

Esa fotografía es el reflejo mismo de la obra de Moisés cuya visión recuerda al viaje de Dante guiado por Virgilio y rememora a su vez paisajes inciertos dentro de la más pura abstracción donde el tema es la imaginación y el sueño, en su relación directa con la creación y la locura.

Dentro de este universo, los personajes se acercan a veces sin querer al del cuento del poeta romántico alemán Adelbert von Chamisso La maravillosa historia de Peter Schlemihl, en la que el protagonista, como un Peter Pan ya crecido, pierde su sombra a cambio de un saco de monedas infinitas, un objeto de mágicas cualidades que no es capaz de calmar el desasosiego sentido al haberse desprendido de algo tan preciado como su propia sombra, signo inequívoco de su humanidad.

En esta ocasión el cine en todo su ámbito y sus evocaciones a autores como Abbas Kiarostami, David Lynch, Fatih Akin, Kim Ki-Duk, Krzysztof Kieslowski, Alfred Hitchcock o Woody Allen entre otros, le ofrecen la materia para crear una obra de una rara belleza, en la que se encarnan el delirio y la alucinación junto a una lúcida comprensión de la vivencia onírica; y es aquí donde Moisés reafirma su condición de autor como ya lo hicieron los cahieristas propiciados por François Truffaut, el cineasta que impulsó la teoría de que el autor era quién aceptaba todas las responsabilidades de la obra realizada, frente al estudio, productora, etc., y era el único garante del contenido y resultado final de su dirección.

Moisés Yagües se convierte así en un creador alejado del pensamiento historicista que defiende la idea de que el artista tiene un desarrollo lineal de su carrera, lo que significa que siempre, el resultado de su trabajo es predecible en relación a sus realizaciones anteriores, a pesar de que esta teoría no es necesariamente cierta ni repetida en la mayoría de los creadores.

Y es precisamente aquí donde quería llegar para considerar a Moisés como un nuevaolista del siglo XXI, haciendo referencia directa a la publicación del crítico Alexandre Astruc en *L'Écran français: Naissance d'une nouvelle avant-garde, la caméra-stylo*, artículo-manifiesto en el que comparaba la cámara cinematográfica con la estilográfica del escritor, elogiando un cine que por fin se atreve a abordar, como hace la literatura, cualquier idea o pensamiento, por abstracto que sea.

En un mundo políticamente correcto como el de hoy, la obra de Moisés resulta más original y evocadora que nunca, ya que habla de algo fundamental, algo que algunos calificarían como básico en total consonancia con la maravillosa y excéntrica rareza de ese cine que se hace universal y que camina fuera de los cánones y abre nuevos caminos porque cuestiona los géneros, debate los límites y la manera de construir rompiendo el modelo narrativo tradicional mostrando una riqueza de matices fuera de toda discusión.

Las obras de Moisés nunca serán aburridas. Nunca serán discretas. Nunca serán anodinas ni vulgares. En un mundo de mediocridad, son y serán absolutamente profundas e importantes.

Jesús de la Peña

NAISSANCE D'UNE NOUVELLE AVANT-GARDE,
LA CAMÉRA-STYLO

MOISÉS YAGÜES

I know Moisés Yagës long before his artistic career started. From the beginning his work reminded me the picture named Victor Hugo standing in front of Outcasts Rock that is guarded in the Musée d'Orsay. This image understands with magnificence Victor Hugo in exile: sitting at the top of a rock, his minuscule figure outlines the same immense crag with his back to a sea that he imagines infinite, the poet seems to be an ally of nature that decides to raise him above all.

This picture is the reflection of Moisés work whose vision reminds the travel of Dante guided by Virgil and recalls at the same time uncertain landscapes inside the most pure abstraction where the main theme is the imagination and dream, directly related with creation and madness.

Inside this universe, sometimes characters by accident approach characters from the story named Peter Schlemihl's Miraculous Story wrote by the Romantic german Adelbert von Chamisso. In this story the main character, who seems to be a grown Peter Pan, loses his shadow in exchange for a sack full of infinite coins, a magic object which is no capable of calming the sense of unease felt due to the fact that he got rid of his own shadow, unequivocal sign of humanity.

This time, cinema recalls authors such as Abbas Kiarostami, David Lynch, Fatih Akin, Kim Ki-Duk, Krzysztof Kieslowski, Alfred Hitchcock or Woody Allen among others who offer the material in order to create a work of rare beauty... in which the delirium and the hallucination are incarnated together with a comprehension of the oneiric experience, and it is here where Moisés reaffirms his author condition as cahieriste that someone already did, fostered by François Truffaut. This filmmaker fostered the theory in which the author was the one in charge of every responsibility made in the play, facing up the studio, the film producer, etc, and he was the only guarantor of the content and the final result of its DIRECTOR.

In that way Moisés Yagües became a far creator of the historicist thinking that defends the idea of the artist as a lineal improvement of its life career, which always means that the result of his work is predictable in relation to his previous production, despite of that, this theory is not even true or repeated in the major of artists.

The point I wanted to reach it is exactly here in order to considerate Moisés as the new genre of XXI century. According to the publication of the critic Alexandre Astruc in L'Écran français: Naissance d'une nouvelle avant-garde, la caméra-stylo an article-manifesto which made a comparison between the cinematographic camera and the writer's fountain pen, praising a cinema that feels capable of dealing with any idea or thought, as literature does, even if it is abstract.

Nowadays, we live in a politically correct world where Moises' piece of work seems to be more original and evocative than never, which speaks about a fundamental matter, something that some people would describe as basic which is in accordance with the wonderful and eccentric peculiarity of this cinema which is universally made, works out of the canons and opens new ways because it questions genres, discusses limits and the way to build, breaking all the traditional narrative patterns showing wealth shades out of any discussion.

Moises' pieces of work will never be boring. They will never be discreet. They will never be anodyne or vulgar. In a mediocre world, they are and they will always be absolutely deep and important.

Jesús de la Peña

EXPOSICIÓN CICLO ANIMACIÓN DE PASO, JAN SVANKMAJER

CENTRO CULTURAL PUERTAS DE CASTILLA (VESTÍBULO)

Fechas: 3-28 de marzo de 2014

Proyección continua de 13 cortos de animación del polifacético artista checo

PROGRAMA:

- The Fall of the House of Usher
- A game with Stones
- Punch and Judy/Rakvickarna
- The Flat
- Picnic with Weissmann
- A Quiet Week in the House
- Dimensions of Dialogue
- Down to the Celler
- The Pendulum, the Pit and the Hope
- Meat Love
- Flora
- The Death of Stalinism in Bohemia
- Food

EXHIBITION JAN SVANKMAJER

PUERTAS DE CASTILLA CENTRE (HALL)

Dates: 3th-28th March 2014

Continuous screenings of 13 animated short films of the versatile czech artist

PROGRAMME:

- The Fall of the House of Usher
- A game with Stones
- Punch and Judy/Rakvickarna
- The Flat
- Picnic with Weissmann
- A Quiet Week in the House
- Dimensions of Dialogue
- Down to the Celler
- The Pendulum, the Pit and the Hope
- Meat Love
- Flora
- The Death of Stalinism in Bohemia
- Food

EXPOSICIÓN KOGONADA

CENTRO CULTURAL PUERTAS DE CASTILLA (CAFETERÍA)

Fechas: 3-28 de marzo de 2014

Proyección continua de 10 fantásticas piezas de este cineasta.

PROGRAMA:

- Kubrick. One-Point Perspective
- Linklater: on cinema and time
- What is neorealism?
- The Moët British Independent Film Awards
- Malik: Fire & Water
- The world according to Koreeda Hirokazu
- Ozu. Passageways
- Sounds of Aronofsky
- Tarantino. From Below
- Wes Anderson. From Above

Kogonada es un realizador nacido en Seúl que participa regularmente en el programa Sight& Sound. Sus proyectos han sido exhibidos en NPR, Atlantic, el Panama Canal + y Der Spiegel, y han sido proyectados a nivel internacional.

EXHIBITION KOGONADA

PUERTAS DE CASTILLA CENTRE (COFFEE SHOP)

Dates: 3th-28th March 2014

Continuous screenings of 10 works of this filmmaker.

PROGRAMME:

- Kubrick. One-Point Perspective
- Linklater: on cinema and time
- What is neorealism?
- The Moët British Independent Film Awards
- Malik: Fire & Water
- The world according to Koreeda Hirokazu
- Ozu. Passageways
- Sounds of Aronofsky
- Tarantino. From Below
- Wes Anderson. From Above

Kogonada is a Seoul-born filmmaker who regularly participates in the Sight & Sound program. Their projects have been featured on NPR, Atlantic, the Panama Canal + and Der Spiegel, and have been screened internationally.

CICLO CALIBRE 60 - THE ANIMALS

CENTRO CULTURAL PUERTAS DE CASTILLA (CAFETERÍA)

Fechas: 3-28 de marzo de 2014

SESIÓN MUSICAL

Reproducción continua de la discografía de la banda británica de rock de los años 60.

CALIBRE 60 - THE ANIMALS

PUERTAS DE CASTILLA CENTRE (COFFEE SHOP)

Dates: 3th-28th March 2014

MUSICAL SESSION

Continuous playback of the discography of the British rock band of the '60s.

ESTO NO ES MÚSICA PARA ASCENSORES

SONM: FONOTECA DE ARTE SONORO Y MÚSICA EXPERIMENTAL

CENTRO CULTURAL PUERTAS DE CASTILLA (ASCENSOR)

Fechas: 3-28 de marzo de 2014

SESIÓN MUSICAL

Un espacio donde escuchar diferentes composiciones procedentes del archivo sonoro de la Fonoteca, en el que el visitante podrá hacer un viaje sonoro a través de las obras de algunos artistas sonoros.

THIS IS NOT MUSIC FOR ELEVATORS

SONM: SOUND ARCHIVE OF EXPERIMENTAL MUSIC AND SOUND ART

PUERTAS DE CASTILLA CENTRE (COFFEE SHOP)

Dates: 3th-28th March 2014

MUSICAL SESSION

A place to listen different compositions from the sound files of the Sound Archive, where visitors can make a sonic journey through the works of some sound artists.



ACTIVIDADES PARALELAS / **PARALLEL ACTIVITIES**

FLASH- DANTZAZ KOMPAINIA

6 MARZO-21:00H

NICOLE WILLIS&THE SOUL INVESTIGATORS EN CONCIERTO

7 MARZO - 21:30h

PODER ABSOLUTO

LA VILLARROEL, PRESENTACIÓN Y ENTRESOLES DE PRODUCCIONS

8 MARZO - 21:30h

**EL GALLO DE LAS VELETAS
(PREMIO MEJOR ESPECTÁCULO FETEN 2013)**

LA CANICA

9 MARZO - 12:00h

FLASH- DANTZAZ KOMPAINIA

6TH MARCH-21:00H

NICOLE WILLIS&THE SOUL INVESTIGATORS CONCERT

7TH MARCH - 21:30h

PODER ABSOLUTO (ABSOLUTE POWER)

LA VILLARROEL, PRESENTACIÓN Y ENTRESOLES DE PRODUCCIONS

8TH MARCH - 21:30h

EL GALLO DE LAS VELETAS (BEST AWARD SHOW FETEN 2013)

LA CANICA

9TH MARCH - 12:00h



ENTRADAS / TICKETS**SECCIÓN OFICIAL / OFFICIAL SELECTION**

2 € por sesión

Venta: taquilla Fílmoteca.

SECCIÓN INFORMATIVA / INFORMATIVE SECTION

Entrada libre, hasta completar aforo.

Free entry; limited capacity.**PROYECCIÓN APERTURA, ESPECIALES Y CIERRE**

Entrada libre, hasta completar aforo.

Free entry; limited capacity.**ACTIVIDADES PARALELAS / SIDE EVENTS****SIMPOSIO IBN ARABI**

Entrada libre, hasta completar aforo.

Free entry; limited capacity.**ACTIVIDADES EN CENTRO PUERTAS DE CASTILLA**

Entrada libre, hasta completar aforo.

Free entry; limited capacity.**TEATRO CIRCO MURCIA**

Precios según hoja de actividades Teatro Circo Murcia

Fares as sheet activities of Teatro Circo Murcia.

Venta: taquilla Fílmoteca.



IBAFF
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA

AYUNTAMIENTO DE MURCIA

ALCALDE PRESIDENTE

Miguel Ángel Cámara Botía

CONCEJAL DELEGADO DE CULTURA

Rafael Gómez Carrasco

IBAFF 2014

ORGANIZA

AYUNTAMIENTO DE MURCIA

CONCEJALÍA DE CULTURA

MURCIA ÁREA DE CULTURA

CENTRO PUERTAS DE CASTILLA

Con el apoyo del Instituto de la
Cinematografía y de las Artes
Audiovisuales.

Ministerio de Educación, Cultura
y Deporte. Gobierno de España.

PRESIDENTE

Rafael Gómez Carrasco

DIRECCIÓN

Jesús de la Peña

ADJUNTOS A LA DIRECCIÓN

Damián Olmo

Alfredo Benito

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Tanya Valette

PROGRAMACIÓN

Eloy Enciso

TRÁFICO

José Carlos Cárceles

ADMINISTRACIÓN

Isabel Ros

PRENSA Y COMUNICACIÓN

Natalia Herrero

COORDINACIÓN INVITADOS

Ana López Meseguer

Beatriz Miralles de Imperial

IBAFF JOVEN

María José Sevilla

IMAGEN Y DISEÑO

Ikonovisual.com

SIMPOSIO IBN ARABI

Pablo Beneito

Elena Vecino

PRODUCCIÓN TÉCNICA

Lourdes Pérez

COORDINACIÓN VOLUNTARIOS

Rafael Escudero

**AUXILIARES PRODUCCIÓN E
IMPLEMENTACIÓN**

Fulgencio Rosique

José Antonio Puigcerver

José García

José Antonio Abellán

María Mercedes Martínez

DOCUMENTACIÓN GRÁFICA Y VÍDEO

2con8

Neddelia

ASISTENCIA INFORMÁTICA

Synaps

IMPRENTA

Pictografía

Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia
Purificación Meseguer
Juan Goberna
Marta Navarro
Julia Scrive

Irene Caballero
Francisco Fuentes
Barbara Romero
Sergio Marín
Ana Zájara
María Silvestre
María Helena Alcón
Belén Luna
María González
María Dolores Quintanilla
Adrián Navarro
Alberto Moya
Fátima Castañón
Elena Barceló
Ahinoa Palazón
Cristina López Martínez
Rafael Gallart
Marta Evangelista de Ramón
Ana María MARTÍNEZ
Macarena Bernal
José Antonio Carrillo
Nuria Martínez
Yaiza Martínez
Dabla Moya
Rosana Ponce
Alicia Rodríguez
Nuria Martínez

Escuela Superior de Arte Dramático de Murcia
Sonia Murcia
César Oliva
Dolores Galindo
Alumnos de la Escuela de Arte Dramático
Ángel Cruz
María del Mar Navarro

José María Marín
José Ángel Andreo
Javier Alberto Crespo
Beatriz Fuentes
Nuria Peñalver
Salomón Medina
Luis de Miguel
María Ángeles Gómez Ródenas

María Luisa Ferao
César Oliva
Juan Pablo Soler
Javier Arenas
Trinidad Abellán
Pedro Medina

Alberto Ríos
Isabel Vivo
Mari Carmen Ruiz
José María Muñoz
Mayte López
Ester Alfonso
Juan Marín

Paula Pripas
José Luis Rebordinos
Nekane Miranda
Kévin Rousseau
Susanne Malorny
Montse Triola
Montse Pedrós Solé
Verónica García Navarro
Yann Pichot
Haije Tulokas
Rodrigo Areias
Paloma Sabio
Pablo Arellano
Sara Moreira
Sofia Cardoso
Filmoteca de Navarra
Alberto Cañada
Elisabeth Sala
Toma Peiu

AGRADECIMIENTOS

Céline Campard
Clémentine Vallet
Céline Païni
Laura Bruno
Martin Pawley
Ismael Martín
Eva Sangiorgi
Ficunam
Raúl Camargo
Eduardo Machuca
Flavio Donnini
Gorka León
Helena Martí Latre
César Romero

John Campos, Festival Transcinema, Perú
Alejandra Trelles, Cinemateca Uruguay
Eva Sangiorgi, FICUNAM
Raúl Camargo, Festival de Valdivia
Isabel Orellana, Festival de Valdivia
Gonzalo de Pedro
Cecilia Barrionuevo, Mar del Plata International Film Festival

Colectivo Murcia Ilustra
Colectivo Ilustrados
Café Zalacaín
Café Moderno
La Cueva de la Cerveza
José Luis Carillo
María Cerón Madrigal
David Alzamora

IES Miguel de Cervantes, Murcia
Escuela de Arte de Murcia
IES Rector Francisco Sabater, C. de Torres
IES Vega del Táder, Molina de Segura
IES Infante Juan Manuel, Murcia
IES Floridablanca, Murcia
IES Alfonso X el Sabio, Murcia
IES José Planes, Espinardo
IES Abanilla, Abanilla
IES Ramón y Cajal, Murcia

IES Salvador Sandoval, Torres de Cotillas
Voluntarios IBAFF 2014

Jurado Popular IBAFF 2014
Antonio Hernández Martínez
Carlos Aledo
Carlos Javier Rosique
Carmen López Cánovas
Cristian Buendía
Cristina Campayo
David López
Daniel Martínez
David Moreno
Emilo Ayala
Francisco Santo
Irene Veracruz
José Riquelme
José Antonio Gómez
José Antonio Muñoz
José Francisco Luna
Luis Casalins
María Elvira Jiménez
Mario Martínez
Miguel Leiva
Babil El Jaadaoui El Yamani
Natalia Ortiz
Pablo Albaladejo
Pablo Nicolás
Pablo Sánchez
Rafael Sánchez
Rubén Párraga
Tamara Valero
Víctor Manuel Quíles
Teresa Belmonte Lapuente
Elena Saura Castaño
Raúl Liarte Conesa

Y a todos aquellos que habéis hecho el Festival posible.

MAPA SEDES / VENUES MAP



I PUERTAS DE CASTILLA

III MUSEO ARQUEOLÓGICO

II FILMOTECA REGIONAL

| CENTRO PUERTAS DE CASTILLA

www.puertasdecastilla.es

Inaugurado en 2003, el centro Puertas de Castilla apuesta por las tendencias más actuales, sociales y urbanas, la fusión de disciplinas y los nuevos lenguajes artísticos. Desde el año 2010 es el organizador del Festival Internacional de Cine de la Ciudad de Murcia (IBAFF) y lidera otros proyectos como la Fonoteca de música experimental y arte sonoro (SONM) y el Cuartel de Artillería. En esta quinta edición será la sede que albergue la exposición “Los sesenta nombres del amor”, retrospectiva sobre el trabajo del cineasta y escritor tunecino Nacer Khemir.

Opened in 2003, the Puertas de Castilla Centre supports the latest social and urban trends, the fusion of disciplines and the new artistic languages. Since 2010 it organises the International Film Festival of the City of Murcia (IBAFF) and leads steer projects such as the sound library of experimental music and sonic art (SONM) and the Artillery Headquarter. In this fifth edition, it will be the venue to host the exhibition “Los sesenta nombres del amor” a retrospective on the Nacer Khemir’s work, Tunisian filmmaker and writer.

|| FILMOTECA DE LA REGIÓN DE MURCIA

www.filmotecamurcia.es

La Filmoteca de la Región de Murcia nació en 2004 para recuperar, conservar y difundir el patrimonio cinematográfico de la Región de Murcia. Sus dos salas están situadas en pleno centro histórico de la ciudad de Murcia. En las mismas se mostrarán todas las proyecciones de la sección oficial y las secciones informativas.

The Regional Film Archive of Murcia was born in 2004 to recover, keep and spread the cinematographic heritage of Murcia. His two cinema rooms are placed in the historical centre of the city of Murcia. In both, the Official selection and the informative sections will be projected.

||| MUSEO ARQUEOLÓGICO (MAM)

www.museosdemurcia.com

Se encuentra en el Antiguo Palacio Provincial de Archivo, Bibliotecas y Museos, edificio construido por el arquitecto José Luis León e inaugurado en 1953. Las importantes colecciones que constituyen su exposición permanente se distribuyen en un total de dieciséis salas en las que se recorre la Prehistoria e Historia de la Región de Murcia, desde el Paleolítico hasta el periodo Paleocristiano y Visigodo. En él se celebrará el III Simposio Internacional Ibn Arabi de Murcia.

It is located in the Provincial Palace of Archives, Libraries and Museums. It is a building created by the architect José Luis León and it was opened in 1953. Important collections which are exhibited permanently are distributed in sixteen rooms and they cover the Prehistory and History of Murcia from the Palaeolithic to the Early Christian and Visigoth periods. It is here where the III International Symposium Ibn Arabi of Murcia will be held.

IBAFF

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MURCIA

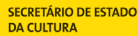
ORGANIZA



PATROCINA



COLABORA



SEDES

